

孔子
学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

中俄文对照版 Китайско-русская версия

2026 № 2

相约东博会

Встретимся на Китай-АСЕАН Экспо

灵渠与平陆运河

Судоходные каналы Линцью и Пинлу

桂林山水间的斫琴师

Мастерица по изготовлению гуцзиня на фоне пейзажей Гуилина

2026年第2期 / 总第88期 / 双月刊 ДВУХМЕСЯЧНЫЙ ЖУРНАЛ
国际标准连续出版物号: ISSN 1674-9731 / 国内统一连续出版物号: CN 11-5960/C

Lí Jiāng

漓江



ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Под патронатом: Министерство образования КНР
Учредитель: Китайский фонд международного преподавания
китайского языка

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
合作伙伴：俄罗斯新西伯利亚
国立技术大学孔子学院
总编辑：赵灵山 孟钟捷
副总编辑：衣永刚
主编：张雪梅
副主编：张逸岗 赵裴
编辑：米珍妮 李晶 于帆
主审：许宏
审校：张梦泽 张丽丽 赫理群

Редактирование и издание: Редакция журнала «Институт Конфуция»
При поддержке: Шанхайский университет иностранных языков
Партнёр: Институт Конфуция при Новосибирском государственном
техническом университете, Россия
Главные редакторы: Чжао Линшань, Мэн Чжунцзе
Заместители главного редактора: И Юнган
Ответственный редактор: Чжан Сюэмэй
Заместители ответственного редактора: Чжан Иган, Чжао Пэй
Редакторы: Евгения Митькина, Ли Цзин, Юй Фань
Старший корректор: Сюй Хун
Корректоры: Чжан Мэнцзэ, Чжан Лили, Игорь Хрипунов

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际标准连续出版物号：ISSN 1674-9731
国内统一连续出版物号：CN 11-5960/C
邮发代号：80-753

Художественные редакторы: Чэнь Ин, Чжу Хаоэ, Ван Итун
Вёрстка: Нанкинская культурная компания «Чжаньван»
Типография: Шанхайская полиграфическая компания «Е Да»
ISSN 1674-9731
CN 11-5960/C
Подписной индекс: 80-753

出版日期：4 月 26 日
定价：RMB 16 / USD 5 / RUB 150
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号
电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：视觉中国

Дата издания: 26 апреля
Установленная цена: RMB 16 / USD 5 / RUB 150
Адрес редакции: Китай, г. Пекин, р-н Хайдяньцзюй, ул. Сюэюаньлу, 15
Почтовый индекс: 100083
Телефон редакции: 0086-10-63240631
Сайт: www.ci.cn
Адрес шанхайской редакции: Китай, г. Шанхай, р-н Хункоуцзюй, Далянь
Силу, 550
Телефон: 0086-21-35377068
Электронная почта для приема статей: ci.journal@ci.cn
Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши
Иллюстрация на обложке: www.vcg.com



目录 Оглавление

№.2 2026

文化视窗

Культурные Горизонты

- 04 广西：山海相连 开放前沿
Гуанси: там, где встречаются горы и море — на переднем крае политики открытости

- 12 桂风壮韵 “三月三”
Традиции праздника песнопений «Третьего дня третьего месяца» в Гуанси



- 18 壮锦：传承与创新
Чжуанская парча: традиции и инновации

- 20 容县真武阁
Павильон Чжэньгу в уезде Жун

- 24 汉代海上丝绸之路记忆
Вспоминая Морской шелковый путь эпохи Хань

- 28 桂林山水间的斫琴师
Мастерица по изготовлению гуцуня на фоне пейзажей Гуйлиня



汉语学习

Изучение Китайского Языка

- 34 图解汉字——果，鼓
Графический анализ китайских иероглифов — 果 и 鼓

- 35 探访“三绝碑”
В поисках «Обелиска Трех совершенств»

- 38 古诗文赏读
Находим удовольствие в чтении древней поэзии

- 40 南宁夜市
Ночные рынки Наньнина

- 43 我与中国的故事
Моя история с Китаем

- 46 广西“歌仙”刘三姐
Лю Саньцзе — «Песенная фея» из Гуанси



当代中国 Современный Китай

- 48 灵渠与平陆运河
Судоходные каналы Линцюй и Пинлу
- 54 恭城油茶
Масляный чай уезда Гунчэн
- 58 动植物的生态乐园
Экологический рай для животных и растений
- 62 广西水果的味觉“魔法”
«Магия вкуса» фруктов из Гуанси
- 66 相约东博会
Встретимся на Китай-АСЕАН Экспо
- 74 广西的粉
Гуансийская рисовая лапша



孔院链接 Ссылка На Институт Конфуция

- 78 从“逃离者”到“开渠人”
От «беглеца» до «строителя канала»

封底图片



【大铜马】 广西壮族自治区博物馆 收藏

这件铜马为汉代文物，出土于广西贵港。马的形体高大，自足至耳，高115.5厘米，长109厘米，背宽30厘米，是全国罕见的大铜马。出土时，眼、鼻、舌、唇残存朱色彩绘痕迹。根据史书记载，汉代初期为保卫边境地区安全，朝廷十分重视驯养战马，大量外来马种被引入中国，因此大铜马的原型很可能是胡人进贡的外来马种。其出现于广西，是广西本土文化和中原文化交流融合的见证物，也印证了广西是“一带一路”有机衔接的重要门户。

孔子学院 媒体矩阵



孔子学院
全球门户网站 ci.cn



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
抖音号



孔子学院
小红书

广西：
山海相连 开放前沿

Гуанси: там, где встречаются
горы и море — на переднем
крае политики открытости



文/廖庆凌 Ляо Цинлин
黄红锦 Хуан Хунцзинь
译/李利群 Ли Лицюнь

广西，在中国的南疆，静卧于碧波荡漾的北部湾畔，背靠大西南，面向东南亚。这里不仅是中国唯一与东盟国家陆海相连的省份，是中国与东南亚交往的黄金节点，更是多民族文化的交汇点。在这片土地上，壮、汉、瑶、苗等12个世居民族和睦共处，创造了丰富多彩的文化遗产。

Провинция Гуанси (Гуанси-Чжуанский автономный район) находится на южных границах Китая, она тихо плещется в лазурных волнах залива Бакбо, спиной опирается на просторы юго-запада Китая, лицом обращена к Юго-восточной Азии. Провинция Гуанси — не только единственная провинция Китая, связанная с государствами АСЕАН по суше и морю, она стала идеальным местом сосредоточения контактов Китая с Юго-восточной Азией, а главное — это место встречи множества национальных культур. На этой земле гармонично соседствуют 12 коренных народов, таких как чжуан, хань, яо и мяо, создавших богатое и многообразное культурное наследие.

地理环境：喀斯特地貌的天然画廊

Географическая среда: природная галерея карстовых ландшафтов

整体上，广西地势如倾斜的绿毯，西北高、东南低，勾勒出“广西盆地”轮廓，四周山地、高原环抱，中、南部丘陵和平地交错，盆地边缘缺口孕育出沿江谷地。广西的地貌以山地为主体，低海拔山地广泛分布于桂西、桂东两地，中海拔山地则深深扎根于桂北区域；丘陵、平原与台地多集中在桂东、桂南一带，各类地貌错落交织，勾勒出广西起伏有致的大地轮廓。

Как целое, территория провинции Гуанси напоминает ниспадающий зеленый ковер, который возносится высоко на северо-западе и спускается вниз на юго-востоке, очерчивая контуры «Гуансийской котловины». Провинция со всех сторон окружена горами и плато, в центральной и южной частях холмистая местность перемежается равнинами, бреши по периметру котловины порождают речные долины. Рельеф провинции Гуанси в основном гористый, низко расположенные над уровнем моря горы преобладают на западе и востоке, тогда как горы средней высоты глубоко укоренились в северных районах; холмы,



равнины и террасы сосредоточены по большей части на востоке и юге Гуанси. Рельефы разного типа перемежаются случайным образом, образуя силуэт поверхности, в котором возвышенности гармонично чередуются с низинами.

喀斯特地貌是广西山水的灵魂，在桂中、桂北等地，可溶性岩石经亿万年溶蚀，造就峰丛如笋、溶洞如宫的奇观。桂林山水便是其极致呈现：漓江如碧绸穿峰而过，两岸峰林拔地而起。

Карстовый рельеф — это душа природы Гуанси. В центральных и северных районах Гуанси, а также в других районах в результате эрозии растворимых пород на протяжении сотен миллионов лет можно наблюдать удивительные картины стилизованных башен, похожих на побеги бамбука и пещер, больше напоминающих дворцы. Абсолютным воплощением этого явления стал ландшафт Гуйлиня: река Лицзян, словно бирюзовая лента из шелка, течет между горными пиками, по берегам реки возносятся вверх карстовые горы.



文化特色：歌海壮乡的情谊相连

Культурные особенности: укрепление дружбы через море песен на земле народа чжуан

在广西，歌声是流淌在血液中的文化基因。每年“三月三”，八桂大地便成为歌的海洋。2025年，广西通过“唱着山歌游广西”活动，将民歌与旅游深度融合，推出民歌擂台赛、民歌旅游专列和群众音乐会，让游客体验“一路欢歌一路游”的独特魅力。

В провинции Гуанси пение находится в крови людей и определяет их культурный код. Каждый год «3-е марта» вся провинция Гуанси — земля Багуй (земля восьми коричневых деревьев) — превращается в море песен. В 2025 году в провинции Гуанси посредством кампании «Петь песни горных селений и странствовать по Гуанси» на глубинном уровне объединяются народная песня и

путешествия, продвигаются конкурсы народной песни, путешествия на чартерных поездах и массовые концерты, чтобы туристы могли прочувствовать неповторимую прелесть «путешествия с веселой песней».

这些活动不仅吸引了国内游客，更成为国际文化交流的桥梁。作为中国—东盟人文交流的重要平台，南宁国际民歌艺术节将壮乡山歌与东盟歌舞相交融，与中国—东盟博览会（简称“东博会”）、中越青年大联欢等共同构成文化交流矩阵。从原生态民歌到 AI 赋能的跨界演绎，艺术节不仅是视听盛宴，更是广西与东盟“人文相亲”的生动见证，让“歌海”美名远播四海。

Эти мероприятия не только привлекли местных туристов, в еще большей степени они стали мостом для международного культурного обмена. Будучи важной платформой гуманитарного диалога Китай — АСЕАН, Международный фестиваль народной песни в Наньине объединил песни горных селений народа чжуан с песнями и танцами народов стран АСЕАН, вместе с выставкой Китай-АСЕАН Экспо, Большим фестивалем китайской и вьетнамской молодежи и другими мероприятиями он формирует матрицу культурного обмена. От первозданных народных песен до генерируемых ИИ кросс-жанровых перформансов, фестиваль искусств — это не только пир для зрения и слуха, а в большей степени — живое свидетельство «гуманитарного сближения» провинции Гуанси и АСЕАН, благодаря фестивалю звучное имя «моря песен» простирается на весь мир.

东盟合作：开放发展的前沿阵地

Сотрудничество с АСЕАН: в авангарде открытости и развития

广西的开放基因，早在两千多年前就已形成。合浦作为海上丝绸之路最早的发祥地之一，曾是商船云集、珍宝汇流的繁华港市，如今的广西，已发展成为中国面向东盟开放的前沿窗口。2025年，截至9月，西部陆海新通道班列累计发送集装箱货物超过100万标箱，同比增长72.5%，首次实现年度发送量突破百万标箱。截至5月，北部湾港已开通内外贸集装箱航线共84条，其中外贸航线52条，构建起通达北美洲、南美洲、非洲、印度、巴基斯坦等国家和地区的全球航线网络。

Предрасположенность провинции Гуанси к открытости сложилась уже более двух тысячелетий назад. Хэпу, как одно из самых ранних мест возникновения Морского Шелкового пути с давних пор был процветающим портовым городом, куда во множестве прибывали торговые суда и стекались сокровища. В наши дни провинция Гуанси выросла до роли окна в страны АСЕАН на переднем крае политики открытости Китая. На сентябрь 2025 года совокупный объем контейнерных перевозок по новому Западному транспортному коридору материк — море превысил 1 млн ДФЭ, что соответствует 72,5% годового прироста, таким образом был впервые обеспечен прорыв уровня в 1 млн ДФЭ для годового показателя отгрузок. По состоянию на май 2025 года было открыто в общей сложности 84 морских маршрута для контейнерных перевозок внутренней и внешней торговли из порта в заливе Бакбо, в том числе 52 маршрута для торговли Китая с зарубежными странами, была создана глобальная сеть морских маршрутов в Северную Америку, Южную Америку, Африку, Индию, Пакистан и другие страны и регионы.

Довел же для этой парадигмы вливание платформенной энергии, с западной морской новой дорожкой формируются «выставка стимулирует дорожку, дорожка стимулирует торговлю»良性循环. Довел же на сотрудничество, через новую дорожку трансформируется в реальное сотрудничество с международными отраслями. У провинций, расположенных вдоль нового транспортного коридора, объем экспортной торговли через провинцию Гуанси вырос почти в 2 раза с 344,8 млрд юаней в 2019 году до 676,9 млрд юаней в 2024 году. В 2025 году транспортный коридор получил дальнейшее развитие по всем направлениям. От появления в экономической зоне судоходного канала Пинлу промышленных кластеров стоимостью в десятки миллиардов юаней до трансграничного сотрудничества в Китайско-камбоджийском промышленном парке — все это превращает провинцию Гуанси в ключевую экспериментальную площадку в качестве наземного и морского перевалочного пункта, соединяющего транспортные коридоры в рамках инициативы «Пояса и пути».

Выставка Китай-АСЕАН Экспо придает этой модели функции платформы, формирует позитивный цикл по принципу «Выставка развивает

транспортный коридор, транспортный коридор продвигает торговлю». Протоколы о намерении, заключаемые на выставке Китай-АСЕАН Экспо, благодаря новому транспортному коридору трансформируются в реальное сотрудничество с международными отраслями. У провинций, расположенных вдоль нового транспортного коридора, объем экспортной торговли через провинцию Гуанси вырос почти в 2 раза с 344,8 млрд юаней в 2019 году до 676,9 млрд юаней в 2024 году. В 2025 году транспортный коридор получил дальнейшее развитие по всем направлениям. От появления в экономической зоне судоходного канала Пинлу промышленных кластеров стоимостью в десятки миллиардов юаней до трансграничного сотрудничества в Китайско-камбоджийском промышленном парке — все это превращает провинцию Гуанси в ключевую экспериментальную площадку в качестве наземного и морского перевалочного пункта, соединяющего транспортные коридоры в рамках инициативы «Пояса и пути».

开放包容：各族群众的互嵌共融

Открытость и инклюзивность: взаимное проникновение и интеграция различных национальностей

В Гуанси на этой земле, 12 племенных народов процветают, более с друзьями из АСЕАН установили близкие, практически «соседские» отношения, превратив инклюзивность в ткань повседневной жизни. В микрорайоне Паньлун города Наньнин проживают рядом представители 15-ти национальностей, в «доме народов» все жители образуют общность и совместно проживают опыт нематериального наследия, участвуют в конкурсах народной песни, посещают выставки ханьской каллиграфии.

На земле Гуанси живут и процветают 12 коренных народов, которые с друзьями из АСЕАН установили близкие, практически «соседские» отношения, превратив инклюзивность в ткань повседневной жизни. В микрорайоне Паньлун города Наньнин проживают рядом представители 15-ти национальностей, в «доме народов» все жители образуют общность и совместно проживают опыт нематериального наследия, участвуют в конкурсах народной песни, посещают выставки ханьской каллиграфии.

Такая интеграция трансформируется в реальное сотрудничество с международными отраслями. У провинций, расположенных вдоль нового транспортного коридора, объем экспортной торговли через провинцию Гуанси вырос почти в 2 раза с 344,8 млрд юаней в 2019 году до 676,9 млрд юаней в 2024 году. В 2025 году транспортный коридор получил дальнейшее развитие по всем направлениям. От появления в экономической зоне судоходного канала Пинлу промышленных кластеров стоимостью в десятки миллиардов юаней до трансграничного сотрудничества в Китайско-камбоджийском промышленном парке — все это превращает провинцию Гуанси в ключевую экспериментальную площадку в качестве наземного и морского перевалочного пункта, соединяющего транспортные коридоры в рамках инициативы «Пояса и пути».





柳州高校的老挝留学生在各族师生帮扶下摘得国际技能大赛金牌，用奖杯见证“老中友谊”。中国—东盟（南宁）戏剧周上，壮剧与东南亚戏剧联合展演；南宁—东盟城市青少年赛中，中老越学子以武术、足球搭建友谊桥梁。东兴口岸2025年出入境人员突破500万人次，东盟游客在“三街两巷”品尝螺蛳粉时，与售卖壮家香囊的各族摊主笑意相传，让“双向奔赴”的情谊愈发浓厚。从社区院落的共庆佳节到跨国赛场的并肩竞技，各族群众与东盟友人在交往中相知相亲，让开放包容的底色愈发鲜明。

Этот процесс интеграции вышел за пределы границ государства и распространился на страны АСЕАН. По состоянию на конец мая 2025 года численность официально обучающихся в Гуанси зарубежных студентов приблизилась к 10 тыс. человек, доля студентов из стран АСЕАН в их числе превышает 60%. Лаосский студент высшего учебного заведения в городе Лючжоу при помощи и поддержке преподавателей и студентов разных национальностей на международном конкурсе профессиональных компетенций завоевал золотую медаль, которая стала свидетельством «лаосско-китайской дружбы». В рамках Театральной недели Китай — АСЕАН (Наньнин) состоялись совместные спектакли чжуанской оперы и театрального искусства Юго-восточной Азии; на конкурсе молодежи Наньнина и городов АСЕАН студенты из Китая, Лаоса и Вьетнама навели мосты дружбы при помощи боевых искусств и футбола. В 2025 году на пограничном переходе Дунсин количество пересечений границы пробило уровень 5 млн. Когда туристы из стран АСЕАН пробуют суп лосыфэнь в районе «Трех улиц — двух переулков», они с улыбкой переговариваются с торговцами разных национальностей, которые продают ароматические мешочки в стиле народности чжуан, таким образом, они еще более углубляют дружеские чувства «движения навстречу друг другу». От совместной встречи праздников во дворах микрорайонов до спортивных состязаний плечом к плечу на международных площадках — простые люди разных национальностей Китая и друзья из стран АСЕАН в процессе общения лучше узнают друг друга и еще

больше сближаются, благодаря чему становится ярче лежащий в основе отношений между странами лейтмотив открытости и инклюзивности.

长寿之乡：生态滋养的幸福密码

Край долголетия: ключ к счастью через экологию и питание

在“山海相拥、生态富集”的基底上，“长寿”是广西另一张享誉全国的名片。截至2025年4月，广西已建成国家级森林康养基地38个、自治区级森林康养基地53个，其中巴马瑶族自治县更是被国际自然医学会认定为“世界长寿之乡”。这份“长寿答卷”并非偶然，而是生态、饮食、文化三重优势的叠加，每一项都可追溯至广西的自然禀赋与人文基因。

В условиях, когда «в объятиях гор и морей в изобилии собраны экологические богатства», «долголетие» является еще одной знаменитой на всю страну визитной карточкой провинции Гуанси. На апрель 2025 года в Гуанси было создано 38 лесных пансионатов национального уровня и 53 лесных пансионата регионального уровня, в частности Бама-Яоский автономный уезд был признан Международным обществом природной медицины «Мировой столицей долголетия». Этот «сборник ответов на тему долголетия» не случаен, а является результатом сочетания трех преимуществ — экологии, питания и культуры — истоки каждого можно обнаружить в природных богатствах и культурной наследственности провинции Гуанси.

从生态根基来看，广西的“绿色家底”是长寿的核心密码。广西森林覆盖率远超全国平均水平，其中长寿之乡巴马的森林覆盖率更是超过75%，空气中负氧离子浓度常年维持在每立方厘米2 000—5 000个，是普通城市环境的10—20倍。清澈的水源同样关键：巴马盘阳河源自喀斯特溶洞，水质富含硒、锶等微量元素，永福龙江河、东兴北仑河均达到国家Ⅱ类以上饮用水标准。“好山好水”为长寿提供了先天条件。

С точки зрения экологических основ, «зеленое достояние» Гуанси служит главным ключом к долголетию. Показатель покрытости лесами территории Гуанси значительно превышает средний показатель по стране, в частности, в уезде Бама, одном из краев

долголетия, лесами покрыто более 75% территории, концентрация анионов кислорода в воздухе круглый год сохраняется на уровне 2 000–5 000 частиц на кубический сантиметр, что в 10–20 раз выше, чем в обычной городской среде. Чистые источники воды также обладают ключевой значимостью: река Паньян в уезде Бама берет начало в карстовых пещерах, ее вода богата селеном, стронцием и другими микроэлементами, вода в реках Лунцзян в Юнфу и Бэйлунь в Дунсине соответствуют национальному стандарту питьевой воды класса II и выше. «Хорошие горы и хорошая вода» создают естественные предпосылки для долголетия.

Наконец, с точки зрения культуры питания, пищевые привычки многочисленных этнических групп Гуанси, основанные на «натуральном экологически чистом питании» построили защитный экран, который оберегает их здоровье. Чжуан, яо, мяо и другие народы долгое время придерживаются традиции питания, основанной на принципе «Злаки в качестве основы, овощи в качестве гарнира, лекарства в качестве добавки»; «масляной чай» народа яо, приготовленный из чая, имбиря и чеснока, обладает одновременно согревающим и оздоровительным эффектом; «Пятицветный клейкий рис» народа чжуан сохраняет питательность и не содержит химических добавок. Чрезвычайно по-



С точки зрения культуры питания, пищевые привычки многочисленных этнических групп Гуанси, основанные на «натуральном экологически чистом питании» построили защитный экран, который оберегает их здоровье. Чжуан, яо, мяо и другие народы долгое время придерживаются традиции питания, основанной на принципе «Злаки в качестве основы, овощи в качестве гарнира, лекарства в качестве добавки»; «масляной чай» народа яо, приготовленный из чая, имбиря и чеснока, обладает одновременно согревающим и оздоровительным эффектом; «Пятицветный клейкий рис» народа чжуан сохраняет питательность и не содержит химических добавок. Чрезвычайно по-

пулярный во всем Китае суп лосыфэнь из Лючжоу готовится на бульоне, в котором скрыт принцип современной диетологии: «ферментированные продукты полезны для здоровья кишечника».

С точки зрения образа жизни, «оптимизм и открытость, баланс активности и спокойствия» как национальная черта наполняет долголетие духовной силой. Будь то песенный фестиваль «3-е марта» или повседневное исполнение народных песен жителями микрорайона, простые люди всех национальностей в полной мере выражают свои чувства песнями и снимают напряжение музыкой. Хуан Магань, долгожительница из деревни Пингань сельского округа Цзячжуан Бама-Яоского автономного уезда, которой уже исполнилось 113 лет, в течение жизни сохраняла привычку ежедневно петь песни горных селений и заниматься шитьем; в свою очередь пожилые люди народа цзин из города Дунсин любят прогуливаться по берегу моря и плести рыболовные сети, режим «умеренная трудовая деятельность + активная социальная жизнь» позволяет им оставаться в активном физическом и душевном состоянии. Такой ритм жизни, основанный на философии «существования в гармонии с природой и единения с культурой», идеально согласуется с принципом «синергии тела и разума» в рамках современных представлений о здоровье.

С точки зрения образа жизни, «оптимизм и открытость, баланс активности и спокойствия» как национальная черта наполняет долголетие духовной силой. Будь то песенный фестиваль «3-е марта» или повседневное исполнение народных песен жителями микрорайона, простые люди всех национальностей в полной мере выражают свои чувства песнями и снимают напряжение музыкой. Хуан Магань, долгожительница из деревни Пингань сельского округа Цзячжуан Бама-Яоского автономного уезда, которой уже исполнилось 113 лет, в течение жизни сохраняла привычку ежедневно петь песни горных селений и заниматься шитьем; в свою очередь пожилые люди народа цзин из города Дунсин любят прогуливаться по берегу моря и плести рыболовные сети, режим «умеренная трудовая деятельность + активная социальная жизнь» позволяет им оставаться в активном физическом и душевном состоянии. Такой ритм жизни, основанный на философии «существования в гармонии с природой и единения с культурой», идеально согласуется с принципом «синергии тела и разума» в рамках современных представлений о здоровье.

地方新貌：古今交响的发展答卷

Новый облик региона: ответы о развитии — симфония прошлого и настоящего

曾经依赖羊肠小道与旧式码头的南疆，如今正以大陆运河、智能制造与AI技术重构发展格局。

1 歌圩：南方少数民族传统的民间歌会。

Гэсуй — традиционный фестиваль народной песни у национальных меньшинств юга Китая.

Далекий юг Китая в прошлом полагался на узкие извилистые тропы и старые причалы, а сейчас в нем происходит перестройка модели развития благодаря судоходному каналу Пинлу, интеллектуальному производству и технологиям ИИ.

平陆运河预计2026年通航。昔日西南货物出海需绕行千里，待运河贯通后，经北部湾港出海的内河航程将缩短560千米以上，更依托数字孪生系统实现船舶智能调度与航道智慧养护，从“被动辐射”一跃成为连接东盟与西南腹地的“主动枢纽”。

Канал Пинлу планируется открыть для судоходства к концу 2026 года. Раньше при морской доставке грузов с юго-запада Китая приходилось перемещаться окружным путем, дополнительно преодолевая расстояние в тысячу километров. Когда откроется для навигации судоходный канал, материковый водный путь до порта в заливе Бакбо сократится более чем на 560 километров, более того, благодаря системе цифрового двойника будет реализована интеллектуальная диспетчеризация судов и умное обслуживание судоходных путей. Регион скачкообразно перейдет от «пассивного излучения» в статус «активного хаба», соединяющего АСЕАН и внутренние районы юго-западного Китая.

先进制造的升级同样令人瞩目。从昔日传统流水线到如今“AI+汽车”的智造跃迁，柳州给出了生动注解。柳州全市新能源汽车产量已突破260万辆，方盛车桥等企业凭借智能生产线实现关键零部件自研自产，年产能达30万套，给“广西制造”贴上了“高端智能”的新标签。

Большой интерес представляет и модернизация передовых производств. Живой иллюстрацией этого процесса служит Лючжоу, в котором был совершен качественный скачок от традиционных конвейерных линий прошлого к интеллектуальному производству «ИИ + автомобили» наших дней. Совокупный объем производства электромобилей в целом по городу Лючжоу преодолел уровень 2,6 млн единиц, производитель автомобильных мостов Fangsheng и другие предприятия благодаря интеллектуальным производственным линиям самостоятельно реализуют разработку и производство ключевых компонентов в годовых объемах до 300 тыс. комплектов, что позволило к маркировке «Сделано в Гуанси» добавить новую этикетку — «передовые технологии и интеллект».



AI技术更让开放活力加速涌动。如今在友谊关口岸，借助边检快捷通关系系统2.0版，跨境货车20秒即可完成过卡。南宁国际通信出入口局与11条跨境光缆构建起数字桥梁，广西企业的AI翻译产品72小时即可完成央企技术手册多语种转化，“指尖交易”成为常态。2025年1—5月对东盟跨境电商进出口额超150亿元。

Искусственный интеллект усилит бурный поток энергии политики открытости. Теперь, благодаря системе быстрого таможенного оформления 2.0, грузовики могут пройти таможню на контрольно-пропускном пункте «Юйгуань» всего за 20 секунд. Станция международной связи в Наньнине построила цифровой мост с 11-ю трансграничными оптоволоконными кабелями, а производимое компаниями из Гуанси программное обеспечение для ИИ-перевода способно выполнить многоязычный перевод технических руководств центральных государственных предприятий всего за 72 часа, сделав «торговлю на кончиках пальцев» обычным явлением. За период с января по май 2025 года внешнеторговый оборот со странами АСЕАН в сфере трансграничной электронной коммерции превысил 15 млрд юаней.

从平陆运河的钢铁巨臂到车间里的智能机械臂，从口岸的快速通关到云端的跨境连线，广西正以看得见的蜕变，书写着传统与现代共生的发展新篇。

От гигантских стальных стрел кранов канала Пинлу до интеллектуальных манипуляторов производственных цехов, от быстрого таможенного оформления на пограничных переходах до трансграничных соединений облачных ресурсов — Гуанси заметно преобразуется и пишет в книге истории новую главу о развитии, в котором соседствуют традиции и современность. 📖

桂风壮韵 “三月三”

文/张秋伟 Чжан Цювэй
译/魏雪兰 Никулина Вера

Традиции праздника песнопений «Третьего дня третьего месяца» в Гуанси



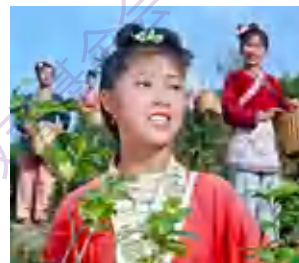
广西的三月，暖烘烘的日光倾洒而下，像一双温柔的手，轻轻抚过八桂大地。随着一声“唱山歌哎~~这边唱那边和~~山歌好比春江水哎~~”，这片土地上的盛大节日——“广西三月三”如期而至！

В автономном районе Гуанси в марте теплые, ласковые лучи солнца нисходят с небес, словно нежные руки, которые бережно гладят землю Багуй (второе название Гуанси-Чжуанского автономного района). И вот, под звонкие возгласы: «Поём горные песни — здесь звучит голос, там ему вторят, горные песни —

словно весенние воды реки!» — на этой благодатной земле наступает величественный праздник песнопений — «Третье число третьего месяца»!

“广西三月三”的由来 Происхождение праздника «Третье число третьего месяца»

“三月三”歌圩节，又叫歌仙节或歌婆节，是壮族人民祭祀祖先、倚歌择配的传统节日。关于它的起源，民间有很多动人的传说，流传最广的是刘三姐的故事。刘三姐聪明伶俐，嗓音如天籁，善于即兴编唱山歌。她常用歌声讽刺权贵、为百姓发声，因此被壮族民众尊称为“歌仙”，但她也因此遭到了当地财主的嫉恨。一天，刘三姐上山砍柴时，财主暗中派人



砍断了她攀爬的山藤，导致她坠崖身亡。后人为了纪念这位歌仙，便在这天聚会唱歌，歌圩就此形成。

Праздник куплетов-экспромтов, также именуемый праздником песенной феи или праздником песнопений — это традиционный праздник чжуанов, во время которого почитают предков и под музыкальный аккомпанемент выбирают себе пару. О происхождении этого праздника существует множество трогательных народных преданий, но наиболее широко распространена легенда о Лю Саньцзе. Лю Саньцзе отличалась острым умом и находчивостью, а ее голос был подобен небесной музыке — она мастерски сочиняла и исполняла горные песни на ходу. В своих песнях она обличала власть имущих и выражала чаяния простого народа, за что чжуанцы прозвали ее «песенной феей». Однако именно это навлекло на нее зависть местных богачей. Однажды, когда Лю Саньцзе отправилась в горы за дровами, один богач тайно подослал людей, чтобы перерезать лиану, по которой она взбиралась. В результате девушка сорвалась со скалы и погибла. В память о песенной фее люди стали собираться в этот день, чтобы петь песни, так и появился этот праздник куплетов-экспромтов.

如今，“三月三”已成为广西壮族自治区的法定节假日，每年的这四天假日，也是八桂儿女们的狂欢之日。

Сегодня «Третий день третьего месяца» — официальный праздничный день в Гуанси-Чжуанском автономном районе. Эти четыре дня — время всенародного веселья для жителей земли Багуй.

唱山歌 Пение горных песен

对广西人而言，“三月三”的灵魂是山歌，这不仅是节日的重头戏，更是各族民众“以歌代话”的生活方式。无论是歌颂壮乡的青山绿水，还是青年男女相互传递爱慕之情，都能通过山歌娓娓道来。

Для жителей Гуанси душа праздника «Третьего дня» — горные песни. Это не просто главное событие торжества, но и особый образ жизни, когда люди разных народностей «говорят» друг с другом посредством песен. В горных напевах находят отражение и хвалебные оды живописным зеленым холмам и рекам этого края, и нежные

признания в любви между юношами и девушками — все это изливается в мелодичных строках песен.

每当“三月三”临近，广西人的社交媒体就会被“山歌热梗”刷屏：“村长喊我回家唱山歌”的表情包调侃着全民参与的节日氛围；“不要拦我，我要唱撩撩螺”是从广西方言里衍生出的趣味说法；“广西人拼尽力，只为山歌赛赢牛”则源于早年民间歌圩传统，获胜者常能赢得牛、大米等奖品，足见山歌比赛在民众心中的分量。

С приближением праздника социальные сети жителей Гуанси-Чжуанского района наполняются «вирусными» горными песнями и смешными мемами на данную тему. Например, мем с подписью «Деревенский староста зовет меня домой петь горные песни» шутивно подчеркивает всеобщий охват праздничного настроения. Выражение «Не останавливайте меня, я хочу петь ля-ля-ля» родилось именно из гуансийского диалекта и несет в себе игривый оттенок. А фраза «Жители Гуанси выкладываются на полную, лишь бы победить в песенном состязании» уходит корнями в давние традиции народных песенных праздников: победители нередко уносили домой ценные призы — коров или мешки с рисом, что красноречиво свидетельствует о том, сколь велико значение таких событий в сердцах людей.





节日期间，在乡村的田埂旁，在城市的广场、公园里，随处可见身穿民族服装的男女老少对唱山歌。除了全民自发的欢唱，相关部门也会组织大型歌唱比赛，其中最具有影响力的当属“‘三月三’国际民歌邀请赛”。2025年4月24日晚，“三月三”国际民歌邀请赛展演在南宁市民歌湖举行，来自中国多个民族及东南亚国家的歌手齐聚一堂，一曲曲悠扬的山歌传来，汇成一片歌的海洋。

Во время праздника повсюду — у деревенских рисовых полей, на городских площадях и в парках — можно увидеть людей всех возрастов в национальных костюмах, исполняющих горные песни. Помимо стихийных народных песнопений, официальные организации также проводят масштабные песенные конкурсы. Среди них особое место занимает Международный конкурс народных песен. Так, 24 апреля 2025 года вечером на озере Мингэху в Наньнине в рамках этого конкурса состоялось грандиозное выступление. Артисты, представляющие разные этнические группы Китая и стран Юго-Восточной Азии, собрались вместе, их мелодичные горные песни слились в бескрайний океан музыки.

穿美衣

В прекрасных нарядах

为了庆祝“三月三”，广西人还会穿上珍藏的民族服饰。当地民族服饰多以深蓝、黑色为基调，饰以红、黄等亮色刺绣，图案精美，色彩艳丽。不少定居广西的外地人也会在这一天穿上自己最漂亮的服装。

Чтобы отпраздновать песенный праздник, жители Гуанси надевают свои заветные национальные костюмы. Традиционная местная одежда обычно выдержана в глубоких синих или черных тонах и украшена яркой вышивкой красных и желтых оттенков. Узоры на ней изысканны, а цветовая гамма — насыщена и красочна. Многие приезжие, обосновавшиеся в Гуанси, тоже выбирают в этот день свои самые нарядные одежды.

每年进入农历三月，各类民族服饰便占据了南宁各大商场的“C位”，其中定制款尤其受到消费者的青睐。设计师们在保留手工刺绣、银饰等传统元素的同时，会进行现代改良：如减轻银饰重量、采用棉麻等透气面料，让服饰既能满足节日仪式感，又能适合日常穿着。瑶族服饰国家级非遗代表性传承人李素芳表示，每年“三月三”前，她的工作室都会接到许多成衣服饰定制订单。

С наступлением третьего месяца по лунному календарю национальные костюмы начинают занимать центральные места в торговых центрах Наньнина, особенно популярны модели на заказ. Дизайнеры, сохраняя традиционные элементы — ручную вышивку и серебряные украшения — добавляют в наряды современные детали и усовершенствуют их: облегчают вес серебряных деталей, используют дышащие ткани вроде хлопка и льна. Так костюмы остаются торжественными,





подходящими для праздничных церемоний, но при этом удобны для повседневной носки. Ли Суфан, национальный представитель по сохранению нематериального культурного наследия костюма народности яо, рассказывает: каждый год перед праздником песнопений ее мастерская получает множество заказов на пошив национальной одежды.

到了“三月三”假期，广西各地便掀起了民族服饰的变装热潮。幼儿园的萌娃穿着迷你版壮族服饰，有模有样地跟着老师“走秀”；年轻人身着改良款民族服饰，在公园对歌、拍照打卡；阿婆阿公也拿出珍藏的美衣，站上舞台表演节目。“三月三”的广西春和景明，云裳羽衣，歌声缭绕，处处洋溢着幸福与欢乐。

Когда наступает время праздника, по всему Гуанси-Чжуанскому автономному району прокатывается настоящая волна перевоплощений в национальные костюмы. Малыши в детских садах щеголяют в миниатюрных версиях чжуанских нарядов, с важным видом участвуя в показах вместе с воспитателями. Молодежь, облаченная в современные национальные костюмы, поет дуэтами в парках и делает памятные фото. Пожилые мужчины и женщины достают свои самые красивые наряды, которые они бережно хранят, чтобы

выступить на сцене в эти дни. Во время праздничных гуляний Гуанси расцветает: весна дарит свое тепло, в воздухе парят красочные одежды, повсюду звучат песни, все вокруг целиком пронизано счастьем и радостью.

吃美食

Вкусные угощения

广西人庆祝“三月三”的美食极具特色，有五色糯米饭、艾叶糍粑、发糕、忻城肉粽、迁江扣肉、武宣红糟酸……其中，五色糯米饭是“广西三月三”美食中的代表。

Праздничная кухня Гуанси в честь праздника песнопений отличается особым колоритом. На столах появляются пятицветный клейкий рис, лепешки из клейкого риса с полынью, шарики на пару из квашеного теста, рисовые клецки с мясом из городского уезда Синьчэн, тушеное мясо по-цзяньцзянски, маринованное мясо из уезда Усянь... Но подлинная жемчужина праздничного меню — пятицветный клейкий рис.

五色糯米饭的白、黑、红、紫、黄五色，皆取自天然植物：白色是糯米原有的颜色，黑、红、紫、黄四色分别源自枫叶、红蓝草、紫番藤、密蒙花或栀子果等植物。制作时，需将各色植物分别捣碎，榨出汁水，滤去残渣后浸泡糯米，待米粒充分染色后，再分



别盛入碗内蒸熟。蒸好的五色糯米饭如同精心制作的艺术品，米粒晶莹剔透，色泽鲜艳，扑鼻的糯香里还掺着丝丝药草清香，让人垂涎欲滴。每年农历三月初三前后，家家户户忙着蒸糯米饭，八桂大地上处处飘着五色糯米饭的香味，就连幼儿园的小朋友也会在老师的指导下学习制作糯米饭。

Пять цветов этого блюда — белый, черный, красный, фиолетовый и желтый — получают исключительно из природных растений. Белый — естественный цвет клейкого риса. Для остальных оттенков используют следующие натуральные красители: черный — листья клена, красный — колосья гаоляна, фиолетовый — пурпурный батат, желтый — цветы буддлей лекарственной или плоды гардении. Процесс приготовления требует кропотливой работы: каждое растение измельчают, выжимают сок, процеживают от остатков и замачивают в полученном настое клейкий рис. Когда зерна полностью прокрашиваются, их раскладывают по мискам и готовят на пару. Готовое блюдо напоминает подлинное произведение искусства: рисовые зерна сияют чистотой и прозрачностью, цвета поражают сочностью, а аромат клейкого риса переплетается с тонкими нотками травяного благоухания — от такого зрелища и запаха невольно просыпается аппетит. В дни до и после праздника в каждом доме кипит работа по приготовлению клейкого



риса. Над просторами земель Багуй разносится душистый аромат пятицветного риса, и даже малыши в детских садах под руководством воспитателей учатся готовить это традиционное блюдо.

玩游戏 Игры и развлечения

在古时，抛绣球是壮族青年男女在“三月三”表达爱意的一种方式。如今，抛绣球已经成为“广西三月三”中人们喜闻乐见的现代竞技运动，并发展出高杆抛绣球和背篓抛绣球两种竞技形式，前者要求10分钟内抛过9米高彩环，后者需要投球手和接球手配合。空中飞舞的五彩绣球，将广西人特有的浪漫情怀与体育精神完美地融合在一起。

В старину бросание вышитого мяча служило для юношей и девушек чжуанского народа особым способом выразить чувства любви в праздник «Третьего дня третьего месяца». Сегодня эта традиция превратилась в полюбившееся всем спортивное состязание, которое стало неотъемлемой частью праздника. Сейчас существует два варианта проведения этих спортивных состязаний: бросание мяча в высоту — участникам нужно за 10 минут забросить мяч в цветной обруч, закрепленный на высоте 9 метров; бросание мяча из корзины за спиной — здесь требуется слаженная работа метателя и принимающего. Пестрые



вышитые мячи, порхающие в воздухе, воплощают уникальное сочетание романтической души гуансийцев и спортивного духа.

此外，“三月三”还少不了一种富有民族特色的舞蹈——竹竿舞。当你踏入欢庆现场，那欢快热烈的竹竿舞表演定会瞬间抓住你的目光。只见舞者们立于两根长竹竿之间，伴着富有节奏的敲击声，在竹竿间来回跳跃、穿梭。每一次跳跃，舞者都能精准避开竹竿的夹击；每一次穿梭，都能尽显舞者们的精湛技艺。他们的身体随着音乐的节拍摆动，满是韵律与美感。

Еще один неотъемлемый элемент праздника — самобытный танец с бамбуковыми жердями. Стоит оказаться на праздничном гулянии, и завораживающее исполнение этого зажигательного танца тут же приковывает все взгляды. Танцоры встают между двумя длинными бамбуковыми жердями и, двигаясь в такт ритмичным звукам ударных инструментов, ловко прыгают и проскальзывают между ними. Каждый прыжок — это ювелирное уклонение от смыкающихся жердей, каждое проскальзывание демонстрирует высочайшее мастерство исполнителей. Их тела, подчиняясь музыкальному ритму, создают подлинную симфонию грации и эстетики. 孔



供图 / 广西云



桂风壮韵“三月三”
扫码看视频

壮锦： 传承与创新

Чжуанская парча: традиции и инновации



壮锦，与云锦、蜀锦、宋锦并称“中国四大名锦”，是其中唯一的少数民族织锦，承载着壮族千年的记忆与审美智慧，也是广西文化中的一抹亮色。

Чжуанская парча наряду с юньнаньской, сычуаньской и сунской парчой входит в число «Четырех великих парчевых тканей Китая», является единственной среди них тканью, созданной этническим меньшинством, несет в себе тысячелетнюю память и эстетическую мудрость чжуанского народа, служит яркой деталью культуры Гуанси.

壮锦历史悠久，可追溯至汉代。其壮语的意思是将天上的祥瑞与美好织入人间。壮锦以棉线或丝线织成，图案生动，色彩鲜明，纹样中蕴含着壮族人民对自然的崇拜与对生活的热爱。2006年，壮族织锦技艺被列入第一批国家级非物质文化遗产代表性项目名录。

Чжуанская парча имеет долгую историю, уходящую корнями в эпоху Хань. На языке народа чжуан ее название означает «небесная благодать и благополучие, вплетенное в мир людей». Она изготавливается из хлопковых или шелковых нитей, отличается живостью орнамента, яркостью окраски, а рисунки отражают почтительное отношение чжуанского народа к природе и любовь к жизни. В 2006 году мастерство изготовления чжуанской парчи было включено в первый выпуск представительных объектов национального нематериального культурного наследия Китая.

传统的壮锦制作是一门需要耐心与技巧的手艺。工匠们在手工织机上，以棉纱为经线，彩色丝线为纬线，通过手工挑花、编织，一步步将设计好的图案呈现出来。整个过程十分耗时，往往需要重复上万次单调的动作，才能织出几厘米锦缎，因此有“寸锦寸金”的说法。过去，壮锦多用于制作被面、背带、围裙等日常生活用品。如今，这项传统技艺已走进时尚领域，被应用于服装、箱包和各类配饰中，成为连接过去与现在的潮流元素。

Традиционное изготовление чжуанской парчи — это искусство, требующее терпения и навыков. Ремесленники на ручных ткацких станках, используя хлопковую нить как основу и цветные шелковые нити как уток, вручную создают и ткнут задуманные узоры, которые постепенно проступают на ткани. Весь процесс очень трудоемкий: зачастую требуется повторить десятки тысяч однообразных движений, чтобы получить всего несколько сантиметров парчи, отсюда и поговорка — «один цунь парчи — один цунь золота». Раньше чжуанская парча чаще всего использовалась для изготовления повседневных предметов, таких как покрывала, бэби-слинги, фартуки. В наши дни это традиционное ремесло перешло в сферу моды и применяется для изготовления одежды, сумок и различных аксессуаров, превратившись в элемент моды, связывающий прошлое и настоящее.

壮锦的传承与创新跨越千年，既守得住传统根脉，又接得上时代潮流。在这条传承路上，谭湘光是一位关键人物。作为广西壮锦技艺的自治区级代表性传承人，她被称为经纬线上的“舞蹈家”。谭湘光16岁开始学习织锦，从此，她与经纬线结下不解之缘。

Традиции и инновации в области изготовления чжуанской парчи прошли сквозь тысячелетие, сохранив корни традиций и следуя современным трендам. На этом пути сохранения и передачи традиций Тань Сянгуан является ключевой фи-

гурой. Как характерную носительницу традиций изготовления чжуанской парчи в Гуанси на уровне автономного района, ее называют «танцовщицей» с нитями утка и основы. В 16 лет Тань Сянгуань начала изучать ткацкое изготовление парчи, с тех пор она неразрывно связала свою жизнь с ними.

20世纪80年代, 面对壮锦容易褪色、样式陈旧、产品单一的困境, 谭湘光大胆探索, 她不断尝试改良染色工艺, 让壮锦的色彩更加牢固; 同时她融入现代设计语言, 让传统纹样焕发新意。经过她的努力, 壮锦进入了可爱的玩偶、时尚包包等日常用品领域。

В 80-е годы XX века, столкнувшись с трудностями, такими как выцветание, устаревший дизайн и ограниченный ассортимент, Тань Сянгуань смело приступила к поискам новых решений, она постоянно пыталась улучшить технологии окрашивания, чтобы повысить стойкость окраски чжуанской парчи. Одновременно она внедрила современный язык дизайна, чтобы придать традиционным орнаментам новые смыслы. Благодаря ее усилиям, чжуанская парча вошла в сферу производства бытовых предметов, таких как милые куклы и модные сумочки.

在谭湘光的工作室里, 一群年轻的设计师正从流行趋势中汲取灵感, 将时尚元素融入壮锦设计。他们大胆地将经典壮锦纹样简化, 并与牛仔面料结合, 设计出兼具民族风与街头感的马甲; 以壮锦图案为灵感, 把细腻的彩丝织入丝巾, 让凤鸟纹优雅地环绕颈间; 甚至将壮锦元素点缀在运动鞋鞋面, 让传统文化与运动潮流完美融合; 还设计出精巧的胸针、手机壳和华丽的旗袍, 这些既传统又时髦的壮锦产品一经推出就深受消费者的喜爱。

В мастерской Тань Сянгуань молодая команда дизайнеров черпает вдохновение в современных трендах, интегрируя модные элементы в дизайн



чжуанской парчи. Они смело упрощают классические орнаменты чжуанской парчи и объединяют их с джинсовой тканью, создавая жилеты, сочетающие в себе национальный колорит и уличный стиль. Дизайнеры вдохновляются узорами чжуанской парчи и включают тончайшие цветные нити из шелка в ткань шелковых шарфов, чтобы фениксы стали изящно кружить вокруг шеи владельца шарфа. Элементы чжуанской парчи украшают верхнюю часть спортивной обуви, реализуя идеальный синтез традиционной культуры и современных трендов в спорте. Разработаны изящные броши, чехлы для телефонов и роскошные платья *ципао*, эти изделия из чжуанской парчи, сочетающие традиции и моду, сразу после своего появления горячо полюбили потребителям.

2024年, 谭湘光工作室成立了电商团队, 通过短视频展示各类壮锦产品, 并通过直播带货, 吸引更多年轻人了解和喜爱壮锦。谭湘光还计划将这份东方之美传向世界, 让海外朋友也能目睹壮锦之美, 触摸壮锦的纹路。

В 2024 году в мастерской Тань Сянгуань была создана группа электронной коммерции, которая демонстрирует различные изделия из чжуанской парчи в коротких видео и продвигает изделия с помощью стримов, привлекая все больше молодых людей к тому, чтобы узнать и полюбить чжуанскую парчу. Тань Сянгуань также планирует донести эту восточную красоту до всего мира, чтобы зарубежные друзья тоже могли воочию увидеть красоту чжуанской парчи и прикоснуться к ее узорам.

从传统织机到现代设计工坊, 从偏远山村到国际时尚舞台, 壮锦正以其独特的魅力, 讲述中华民族的故事。年轻的传承者一手接过千年技艺, 一手融汇现代审美, 让壮锦在新时代焕发出蓬勃生机!

От традиционных ткацких станков до современных дизайнерских мастерских, от глухих горных деревень до международных подиумов моды — чжуанская парча своей неповторимой притягательностью повествует об истории китайской нации. Молодые носители традиции, одной рукой принимая тысячелетнюю традицию мастерства, а другой — обогащая традицию современной эстетикой, позволяют чжуанской парче в новую эпоху засиять бурной энергией! 🌟



文/蓝武芳 Лань Уфан
译/李利群 Ли Лицзюнь

经略台真武阁，建于1573年，坐落于广西壮族自治区玉林市容县城东、绣江北岸。四百多年里，这座古建筑历经地震和台风的多次侵袭，却始终安然无恙。它与岳阳楼、黄鹤楼、滕王阁并称“江南四大名楼”，且是其中唯一未经重建、保持了原始样貌的建筑，堪称古建筑的活标本。

Павильон Чжэньу на смотровой террасе Цзинлюэ, построенный в 1573 году, расположен в Гуанси-Чжуанском автономном районе к востоку от городской стены уезда Жун городского округа Юйлин, на северном берегу реки Сюцзян. На протяжении 400 лет это древнее сооружение пережило многочисленные бедствия в виде землетрясений и тайфунов, но всегда оставалось в целостности и сохранности. Вместе с пагодами Юэяньлоу и Хуанхэлоу, а также павильоном Тэнвангэ он входит в состав «Четырех крупнейших знаменитых пагод к югу от Янцзы», будучи единственным сооружением из них, которое не подвергалось перестройке и сохранило первоначальный облик, а потому именуется живым эталоном древней архитектуры.

从军用场地到文化地标 От военного лагеря до культурной достопримечательности

明万历元年（1573年），广西容县知县伍可受见城中火灾频发，百姓深受其苦，便提议在武当宫经略台的基础上扩建楼阁，以庇佑地方平安。他召集乡绅贤达共同出力，将经略台向外拓展了一丈（约3.33米）左右，并在高台上构筑起一座三层楼阁——真武阁。

В первый год правления императора Ваньли династии Мин (1573 г.) У Кэшоу, начальник уезда Жун в Гуанси, заметив, что простые люди сильно страдают от частых пожаров в городе, предложил расширить павильон на основе смотровой террасы Цзиньлюэтай дворца Удан для охраны спокойствия города. Он призвал местную аристократию и просвещенных людей принять деятельное участие, расширил смотровую террасу Цзинлюэ на 1 чжан (приблизительно 3,33 метра), а также возвел надстройку в виде 3-этажного павильона — Павильона Чжэнью.

经略台的历史可追溯至唐朝（618—907年）。当时，诗人元结出任容管经略使¹，为瞭望敌情、操练士兵，他主持修建了这座兼具军事防御与游览休憩功能的高台。明代时，经略台已逐渐荒废，直至伍可受的扩建，才让这座古老高台重焕生机。楼阁临江而起，成为后世的人文地标。

История башни Цзинлюэтай восходит к эпохе Тан (618–907 гг.). В это время поэт Юань Цзе, назначенный на пост губернатора области Жунгуань, в целях наблюдения за противником и учениями армии инициировал строительство высокого постамент, который совмещал функции военного укрепления и места для экскурсий и отдыха. С наступлением эпохи Мин смотровая терраса Цзинлюэтай постепенно пришла в заброшенное состояние, которое продолжалось до возведения надстройки по решению У Кэшоу, что и вдохнуло новую жизнь в этот древний постамент. Павильон вознесся над рекой, превратившись в культурную достопримечательность для последующих поколений.

真武阁的得名与道教文化有关。三层楼阁的核心位

置专门奉祀道教的真武大帝（又称北方玄武大帝）。真武大帝在道教中被视为北方水神，古人希望借助其神力镇压火灾，庇佑百姓。“真武阁”之名就由此而来。

Название павильона Чжэнью связано с даосской культурой. Основное место в трехъярусном павильоне отведено поклонению Великому даосскому императору Чжэнью (также именуемому Великим северным императором Сюанью). В даосизме Великий император Чжэнью почитается как Северный Дух воды, чьи волшебные способности умирять огонь и оберегать простой народ люди хотели использовать в древности. Именно отсюда и произошло название «Павильон Чжэнью».

四百余载岁月流转，真武阁以其独特的风姿，吸引无数文人墨客登临抒怀。他们凭栏俯瞰绣江碧波，极目远眺两岸景致，留下了许多诗词佳作。这些诗句不仅描绘了真武阁临江而立的壮阔景象，也抒发出了诗人登高望远时的豪情与感慨，为这座古阁增添了浓厚的文化底蕴。

В течение 400 с лишним лет Павильон Чжэнью и его неповторимая атмосфера привлекали бесчисленное множество образованных людей, которые преисполнялись вдохновением после восхождения на него. Облокотившись на балюстраду, они любовались с высоты на лазурные воды реки Сюэцзян, обращали взоры на пейзаж по берегам реки, оставляя после посещения многочисленные шедевры поэзии. Эти поэтические строки не только изображают величественный облик возвышающегося над рекой Павильона Чжэнью, но и ярко выражают возвышенные чувства и сильные эмоции поэтов, которые устремляли взоры вдаль с верхнего яруса павильона, что обогатило культурное содержание этого древнего павильона.



1 容管经略使：唐代岭南地区军政官职。

Губернатор Жунгуаня: в эпоху Тан государственная должность по управлению военными и гражданскими делами в области Линнань.

木质榫卯结构与杠杆减震系统

Деревянные конструкции по технологии «шип-паз» и рычажная система амортизации нагрузок

真武阁是一座三层纯木楼阁，三千多根格木¹构件纵横交织，搭建起精巧又坚韧的建筑骨架。它没有深埋地下的地基，全靠20根底柱承载整座楼阁的重量，楼阁总高约13.2米，面阔13.8米，进深11.2米。底层内部的8根柱子笔直向上，既是中层与上层的檐柱²，更是支撑起上两层全部荷载的顶梁柱。中层内部另有4根大柱，穿过第三层楼板直抵顶层。有意思的是，这4根大柱柱脚与楼板间留有2至3厘米的缝隙，看似悬空，实则通过杠杆原理稳稳承托着上方楼板、梁架、檐柱乃至屋瓦、脊饰的所有重量。

Павильон Чжэньу — это трехэтажный павильон, построенный полностью из древесины, он составлен из более трех тысяч соединенных продольно и поперечно деталей из греволии, которые образуют изящный и одновременно прочный остов здания. У здания нет глубоко заложенного основания, вес здания целиком несут на себе 20 колонн, высота здания составляет 13,2 метра, ширина — 13,8 метров, длина — 11,2 метров. 8 колонн первого этажа установлены перпендикулярно вверх, выполняя функции периферийных колонн среднего и верхнего ярусов, что более важно, они служат несущими опорами, на которые поступает вся нагрузка от верхних ярусов. На среднем ярусе имеется еще 4 периферийные колонны, которые пронизывают третий ярус и упираются непосредственно в кровлю. Интересно то, что между основаниями четырех больших колонн и полом этажа присутствует 2–3 сантиметровый зазор, благодаря которому колонны кажутся парящими в воздухе, но фактически благодаря принципу рычага они прочно удерживают полный вес плит перекрытия, балок, периферийных колонн, а также черепицы и кровельных украшений.

真武阁被称为“天南杰构”，核心在于两大建筑特色：一是全程未用一根铁钉的纯木构体系，二是巧用杠杆原理设计的悬空柱。两者完美融合，造就了真武阁历经百年风雨却屹立不倒的稳固传奇。

Павильон Чжэньу известен как «Выдающееся строение на юге Поднебесной», в основе его конструкции лежит две главные архитектурные особенности: во-первых, в здании, состоящем целиком из дерева, не используется ни одного железного гвоздя, во-вторых, висание колонны, в которых изобретательно применяется принцип рычага. Идеальное сочетание этих двух особенностей обусловило легендарную прочность Павильона Чжэньу, который выдержал все испытания природы на протяжении сотен лет.

真武阁的三层木构框架由数千个木质构件精密组合而成，未使用一根铁钉，全凭榫卯结构的咬合与摩擦力筑牢根基。这种工艺并非简单的木头拼接，而是古代工匠们对力学与工艺的极致把控。根据木质构件的受力方向，设计出多种榫卯类型，柱体穿透横梁形成交叉固定，越受力越咬合紧密，有效避免了横向位移。

Трехъярусный каркас Павильона Чжэньу составлен из нескольких тысяч деревянных деталей, которые с большой точностью соединены между собой без единого железного гвоздя, прочность фундамента обеспечена целиком за счет сцепления конструкции шип-паз и силы трения. Такая технология — отнюдь не просто соединение кусков дерева, а результат высочайших достижений древних мастеров в области механики. В зависимости от направления механического воздействия на деревянные детали были разработаны многочисленные виды элементов конструкции шип-паз, колонны проходят сквозь горизонтальные балки, образуя перекрестную фиксацию, и чем выше нагрузка, тем плотнее они сцепляются, эффективно предотвращая боковое смещение.

1 格木：一种质硬、耐腐蚀的木材。

Греволия — дерево с твердой и устойчивой к гниению древесиной.

2 檐柱：木结构建筑檐下最外一列，支撑屋檐的柱子。

Периферийные колонны — в деревянном сооружении колонны, расположенные во внешнем ряду под карнизом и служащие для удержания кровли.



无钉设计也适应了南方潮湿多雨的环境。铁钉易锈蚀膨胀，进而撑裂木材导致结构松动，而榫卯结构通过木质连接，既能随湿度变化实现轻微伸缩，又能通过木材本身的硬度保持整体稳定。部分关键节点采用双重榫卯加固，确保木质构件即便遭遇台风或地震等灾害，也不会出现脱节问题。

Конструкция без применения гвоздей также подходит условиям южных регионов с высокой влажностью и обилием дождей. Железные гвозди подвержены коррозии и разбуханию, что вызывает трещины в деревянных элементах и приводит к люфту всей конструкции, тогда как соединение шип-паз благодаря использованию исключительно деревянных соединений не только обеспечивает расширение и сжатие соответственно изменениям влажности, но и поддерживает общую устойчивость конструкции благодаря собственной твердости древесины. В целях повышения прочности часть ключевых узлов усилена двойным соединением по типу шип-паз, что обеспечивает устойчивость деревянной конструкции к воздействию стихийных бедствий, таких как тайфун и землетрясение, в также предотвращает проблемы нарушения соединений.

真武阁第二层的悬空柱是其减震核心。这4根大柱看起来像是悬空的，实则是借助上方的枋（fāng）木¹形成了精密的杠杆系统。每根悬空柱顶端，都连接着24根横向枋木。枋木一端牢牢扣紧悬空柱，另一端延伸至周边的柱子，形成以悬空柱为支点、枋木为杠杆的受力结构。当台风呼啸或地震来袭时，上层楼阁产生的巨大冲击力会传到悬空柱上，悬空柱会发生轻微晃动，通过这细微的晃动，悬空柱将冲击力通过枋木均匀分散到周边的柱子上，如同为楼阁装上了天然的减震装置，巧妙化解了自然灾害带来的破坏力。1962年7月，梁思成发表《广西容县真武阁的“杠杆结构”》，称赞真武阁的设计者“富有想象力”。

Висячие колонны второго яруса Павильона Чжэнью составляют основу системы амортизации нагрузок. Эти четыре массивные колонны кажутся висящими в воздухе, но на самом деле благодаря расположенным над ними горизонтальным бал-

кам образуют прецизионную рычажную систему. На вершине каждой висящей колонны закреплены 24 горизонтальные балки. Один конец каждой горизонтальной балки надежно зафиксирован на подвесной колонне, а другой конец тянется к окружающим колоннам, образуя несущую конструкцию, в которой висячая колонна служит точкой опоры, а горизонтальные балки играют роль рычагов. Когда надвигается тайфун или происходит землетрясение, огромная ударная сила от верхних ярусов павильона передается на висячие колонны. Висячие колонны испытывают незначительные колебания, и через эти малые колебания ударная сила через горизонтальные балки передается на окружающие колонны и равномерно распределяется между ними, как будто строение оборудовано природным механизмом амортизации нагрузок, который хитроумно гасит разрушающее воздействие стихийных бедствий. В июле 1962 года Лян Сычэн опубликовал статью «Рычажная система» Павильона Чжэнью в уезде Жун, Гуанси», отдав должное «богатому воображению» архитекторов.

真武阁无钉木构的精妙和杠杆原理的巧思，与多座特色建筑有着相似的工匠智慧，如山西应县木塔、福建泉州开元寺镇国塔等，这些建筑虽地域不同、时代各异，却在工艺理念上形成了跨时空的呼应。

Изящная конструкция Павильона Чжэнью без использования гвоздей и оригинальная идея применения принципа рычага представляют собой образцы инженерной изобретательности, которая проявилась при создании многочисленных архитектурных достопримечательностей, таких как Деревянная пагода в Шаньси и Пагода Чжэньюгу монастыря Кайюань в городе Цюаньчжоу провинции Фуцзянь. Все эти сооружения, хотя и строились в разных регионах и в разные эпохи, но перекликаются между собой сквозь пространство и время благодаря заложенным в них технологическим концепциям. ㊟

1 枋木：两根柱子间起连接作用的方形横木。

Горизонтальная балка: балка квадратного сечения для соединения между двумя колоннами.



汉代海上丝绸之路记忆

Вспоминая Морской шелковый путь эпохи Хань

文/李世佳 Ли Шицзя
译/李利群 Ли Лицунь

古代海上丝绸之路，是东西方不同文明间经济、文化、科技相互传输、交融的纽带。在长达两千余年的岁月里，古代中国正是通过这一海路网络，实现了与海外多个国家、地区的商业贸易和文化交流。

Морской шелковый путь древности — это связующее звено, через которое происходил взаимобмен и взаимопроникновение экономик, культур, науки и техники цивилизаций Востока и Запада. На протяжении почти 2 000 лет Древний Китай именно посредством этой системы морских путей осуществлял торговлю и культурный обмен со многими заморскими странами и территориями.

汉代（前202—220年）海上丝绸之路以商贸活动为主，是中国正式开通的最早的远洋航线。来自不同地域的商人们，主要通过这条航线进行各类奢侈品的交易。作为汉王朝沿海开放前沿的广西，中外文明在此碰撞与交融，留下了许多鲜活的历史印迹。

В эпоху Хань (202 г. до н.э. – 220 г. н.э.) Морской шелковый путь в основном использовался для торговой деятельности, это самый древний официально открытый Китаем судоходный океанский маршрут дальнего плавания. Купцы из разных регионов вели торговлю всевозможными

предметами роскоши в основном по этому маршруту. В Гуанси, которая была на переднем крае политики открытости династии Хань и стала местом столкновения и взаимопроникновения китайской и зарубежных цивилизаций, сохранилось много ярких следов истории.

跨洋过海的商品

Товары из-за морей и океанов

广西合浦是汉代海上丝绸之路始发港之一。合浦已发现的两处古代城址表明，当时的合浦港口与郡城应为一体，城内的管理机构负责支持、保障海上航行与贸易活动。由官方主导的汉使团，便是从合浦港扬帆出海，开始他们的万里征程。

Город Хэпу в Гуанси — один из портов, в которых в эпоху Хань начинался Морской шелковый путь. Как показывают обнаруженные в Хэпу две археологические зоны, в те времена порт Хэпу и город Цюньчэн составляли единое целое, а городские органы управления отвечали за поддержку и гарантии морского судоходства и торговой деятельности. Ханьское посольство под руководством официальных лиц пустилось в плавание и вышло в море из порта Хэпу, откуда начался их поход длиной 10 тысяч ли.

出海时，汉使团带去了用于贸易的黄金、杂缯（zēng）、铜镜等商品，可随身携带作为信物的汉式印章，以及用于储存水和食物的陶质器皿等生活用品。其中，“黄金”指的是圆形金饼一类，如合浦县出土的两个金饼，其重量均在250克左右。金饼便于堆叠、携带，是当时中外贸易普遍流通的大额货币。“杂缯”指的则是各类丝织品。而制作精美的铜镜，既是日常生活用品，也很可能是一个重要的商品种类。

В морскую экспедицию ханьское посольство взяло предметы для торговли, такие как золото, шелка и медные зеркала, ханьские печати, которые можно было носить с собой для удостоверения полномочий или заверения документов, а также фарфоровую посуду для хранения воды и провизии и другие бытовые предметы. Под «золотом» здесь понимаются круглые золотые слитки наподобие двух извлеченных при раскопках в уезде Хэпу, вес каждого составлял приблизительно 250 грамм. Эти слитки было удобно складывать один поверх другого и носить при себе, в то время это была распространенная валюта крупного номинала, имевшая широкое применение для расчетов в торговле. Под «шелками», в свою очередь, понимаются разнообразные шелкотканые изделия. В свою очередь зеркала тонкой работы одновременно были предметом бытовой необходимости и могли служить важным товаром.

海上丝绸之路正式开通后，汉王朝的海外贸易逐渐兴起。玻璃器皿与各类珠宝饰品，质量上乘、便于运输、价格较高，是当时中外海路贸易中最常见的商品。合浦港作为当时海路航线东端的起点，经过东南亚、南亚，与西亚、地中海地区建立起间接联系，构成互联互通的东西海路交往网络。

После официального начала функционирования Морского шелкового пути начался постепенный подъем торговли династии Хань. Стеклопосуда и разнообразные ювелирные украшения, которые отличались высочайшим качеством, были удобны в перевозке и стоили достаточно дорого, это был наиболее популярный товар для морской торговли Китая с зарубежными государствами. Из порта Хэпу, в котором морские пути начинались на востоке, через Юго-восточную и Южную Азию были установлены косвенные связи с Западной Азией и Средиземноморьем, создана сеть соединяющихся между собой морских путей, по которым происходили контакты между Востоком и Западом.

兼容并蓄的文化

Культура на основе принятия и сохранения

汉代海上丝绸之路不仅是商品贸易之路，也是技术传播及文化交流之路。技术通过海上丝绸之路传播进来，一些域外文化因素，也经模仿改造，与本土文化交融。



西汉“阮”铭金饼(左)、“大”铭金饼(右)
Западная Хань. Круглый золотой слиток с клеймом «Жуань» (слева) и клеймом «Да» (справа)



汉 玻璃、石榴石、玛瑙、红玉髓串珠
Эпоха Хань. Бусы из стекла, граната, нефрита и красного хальцедона



汉 淡青色弦纹玻璃杯
Эпоха Хань. Бокал из светло-зеленого стекла с рифленой поверхностью



汉 钠钙玻璃碗
Эпоха Хань. Чаша из натриево-кальциевого стекла

Морской шелковый путь — это не только путь для торговли товарами, но и путь для передачи технологий и культурного обмена. Технологии распространялись по Морскому шелковому пути, некоторые элементы зарубежной культуры через копирование и преобразование интегрировались в местную культуру.

史料表明, 岭南一带从域外学到玻璃制作方法, 并在汉代成为钾玻璃的制作中心之一。一些出土的东汉时期的玻璃盘、玻璃碗等, 就产自当时的交州地区 (今中国广西壮族自治区、广东省, 以及越南中、北部地区)。

Как показывают исторические источники, жители области Линнань научились изготовлению стекла у жителей других регионов, а сама область в эпоху Хань стала одним из центров производства калийного стекла. Некоторая часть обнаруженных при раскопках стеклянных блюд, стеклянных пиал и т.д. периода Восточная Хань происходят из тогдашней области Цзяочжоу (ныне Гуанси и Гуандун, а также Центральный и Северный районы Вьетнама).

此外, 当地出土的象征佛、法、僧的三宝佩, 以及狮形、摩羯形珠宝等带有早期佛教文化要素的珠饰, 展现着早期佛教思想由海路传入中国的历史。而在中国传统文化中, 具有祥瑞寓意的动物造型珠饰, 在当时也广泛流行于东南亚一带。这些造型灵动的微雕珠饰, 见证了汉朝时期的中外双向文化交流。

Кроме того, обнаруженные при раскопках в этой местности амулеты с изображениями трех



汉 狮形琥珀珠
Эпоха Хань. Бусина из янтаря в форме льва

汉 摩羯形红玉髓珠
Эпоха Хань. Бусина из красного хальцедона в форме чудовища-макары



西汉 铜博山炉
Западная Хань.
Курильница из меди в форме горы Бошань



广西合浦风门岭汉墓出土的陶熏炉及熏炉内的碳化香料
Эпоха Хань. Гуанси, г. Хэпу, захоронение Фэнмэнъюлин.
Керамическая курильница и обуглившиеся благовония внутри курильницы

драгоценностей — Будды, Дхармы и Сангхи, а также ювелирные украшения в виде льва и чудовища-макары и другие украшения с элементами буддийской культуры раннего периода отражают историю раннего этапа проникновения идей буддизма в Китай по морю. С другой стороны, ювелирные украшения с изображением приносящих счастье животных, присутствующие в китайской традиционной культуре, в то время были широко распространены в Юго-восточной Азии. Искусно выточенные ювелирные украшения в живом и динамичном стиле свидетельствуют о существовании в эпоху Хань культурного обмена Китая с внешним миром.

海上丝绸之路还对当时人们的生活方式产生了影响。在汉代, 苏门答腊、马来半岛及波斯等地盛产的龙脑香, 经海上丝绸之路辗转来到中国。在当时的广西上层社会, 熏烧香料以驱虫避害、净化空气和美化环境, 已成为一种时尚。



Морской шелковый путь оказал влияние и на образ жизни людей того времени. В эпоху Хань камфорная смола, в крупных объемах производимая на Суматре, Малайском полуострове, в Персии и других странах, по Морскому шелковому пути добиралась до Китая. В высшем обществе Гуанси того времени возжигание благовоний стало своего рода модой в качестве репеллента, а также способа избежать несчастий, очистить воздух и облагородить окружающее пространство.

山海相连的“纽带” «Связующее звено» между горами и морями

Гуанси河流众多，其中有不少是重要的航道。在水路交通与陆路交通的配合下，汉代海上丝绸之路的影响力经由广西不断延伸，扩散至西南地区、东南沿海地区及中原内陆地区。广西与周边地区及内陆的交往愈加密切，各地汉墓出土的钾玻璃、水晶、玛瑙等饰品，以及广西汉墓出土的具有楚、汉、滇、越等各地文化特征的器物，便是有力的证明。

В Гуанси протекает множество рек, немалое их число служит важными судоходными путями. Благодаря водным и наземным транспортным путям влияние Морского шелкового пути в эпоху Хань непрерывно росло через регион Гуанси и распространилось до юго-западных регионов, юго-восточного побережья и материковых районов Срединной равнины. Контакты между Гуанси и окружающими регионами и внутренними районами

ми материковой части Китая стали более плотными, неоспоримым подтверждением этому служат извлеченные при раскопках ханьских захоронений в разных районах страны украшения из калиевого стекла, хрусталя, агата и других материалов, а также обнаруженная в ханьских захоронениях на территории Гуанси утварь с признаками культуры таких государств, как Чу, Хань, Дянь и Юэ.

汉代以后，随着造船与航海技术的不断发展，离岸跨海的远洋航线得以开辟，华南、东南沿海对外贸易港口不断涌现，航线持续延伸发展。这些海上交通网络兴盛繁荣的历史基础，正是从广西合浦等古港出发的汉代海上丝绸之路。

После эпохи Хань по мере непрерывного развития технологий судостроения и судоходства были проложены океанские маршруты для дальнего плавания, в больших количествах появлялись порты для внешней торговли на юге и юго-востоке Китая, расширялись и развивались маршруты судоходства. Историческим фундаментом подъема и процветания этой морской транспортной сети и был Морской шелковый путь, который начинался в гуансийском порте Хэпу и других древних портах.

千百年来，东西方的人们借由智慧与技术，让浩瀚的大海成为连接不同文明的纽带。

На протяжении сотен и тысяч лет люди Востока и Запада, благодаря мудрости и технологиям, превратили бескрайние океаны в связующее звено между различными цивилизациями. 

桂林山水间的斫琴师

Мастерица по изготовлению гу- циня на фоне пейзажей Гуйлиня

文/猫栗子 Мао Лицзы

译/索娜嘉 Сомкина Надежда

编者按：古琴，位列“琴棋书画”四艺之首，是古代文人的必备修养，它以悠远之音，助人内省静思，亦是知音相惜的桥梁。本期特访桂林斫琴师邬映帆，带您走进她在山野间的工作室，倾听她的故事。

Примечание редактора: Игра на гуцине занимала первое место среди «четырех искусств» — «цинъ, ци, шу, хуа» (музыка, шахматы, каллиграфия и живопись) и была обязательным навыком, который должны были освоить древние литераторы. Его мелодичные звуки помогают самосозерцанию и спокойным размышлениям, а также служат мостом для родственных душ. В этом номере представлено интервью с мастерицей по изготовлению гуциня из Гуйлиня У Ифань, которое перенесет вас в ее мастерскую, расположенную в горах. Вот ее история.



问：邬老师，您好！请问您是从什么时候开始接触古琴的？又是如何走上斫琴之路的？

答：我从小就想学古琴，但在 20 世纪 90 年代的广西几乎找不到老师。家里虽有明清时代的老琴，但父母也只会弹几首小曲，教不了我。直到我到昆明上大学，才遇到我的古琴老师，从那时真正开始学琴。

毕业后我教古琴、开古琴馆。我父亲看我弹得不错，便想为我做一张最合适的琴。他甚至拆解了家中的老琴，找高校的专家帮忙，对古琴部件做 CT 扫描，分析古琴结构。大约两三年后，经历了多次失败后，终于做出了能用于演奏的好琴。后来，我们父女便一起走上了斫琴之路，再后来我们申报了非遗，获得省级斫琴非遗传承人称号。

Вопрос: Здравствуйте, мастер У! Скажите, когда вы впервые познакомились с гуцинем? И как начали заниматься изготовлением этого инструмента?

Ответ: Я с детства хотела научиться играть на гуцине, но в Гуанси в 1990-х годах найти учителя было практически невозможно. Хотя в моей семье был старый гуцинь минско-цинских времен, мои родители умели играть лишь несколько мелодий и не могли научить меня. Только поступив в университет в Куньмине, я встретила своего учителя игры на гуцине, и с тех пор по-настоящему начала осваивать этот инструмент.

По окончании университета я преподавала игру на гуцине и открыла собственную студию. Мой отец, видя, что играю я неплохо, захотел сделать инструмент, который бы мне подходил. Он даже разобрал старый гуцинь у нас дома и обратился за помощью к университетским специалистам, чтобы сделать компьютерную томографию его частей и проанализировать структуру. Примерно через два-три года неудачных попыток он наконец-то сделал хороший гуцинь, подходящий для выступлений. Позже мы с отцом вместе занялись изготовлением гуциней. Еще позже мы подали заявку на присвоение статуса нематериального культурного наследия и получили звание хранителей ремесла по изготовлению гуциня на провинциальном уровне.

问：一张古琴的制作过程是怎样的？大概需要多长时间？

答：一张真正的好琴至少需要两年才能完工。大的工序有六步：木坯成型、裹布、上灰胎、上漆、安装配件和张弦静置，但细分下来有上百道工序。很多工序都需要手工制作和打磨。一张古琴的好坏，最关键的是它音色的校准和打磨。每一块木头的纹理都不一样，必须亲手调适，反复测试，才能让高中低音均匀和谐。

我们有一款“华胥式”琴，是父亲根据唐琴“唐圆宋扁”的特色设计的，它既有唐代的圆润，又融入了桂林山水的柔美。古琴的收腰不能太多，否则会影响它的音色，我们做了很多次修改才最终定型。所以说每一张琴都是独一无二的，因为木料不同，声音也不同，演奏者也会根据乐曲和演奏风格的不同挑选适合自己的古琴。

Вопрос: Каков процесс изготовления гуциня? Сколько времени это примерно занимает?

Ответ: На изготовление действительно хорошего гуциня уходит не менее двух лет. Основные этапов изготовления шесть: формирование деревянной заготовки, обмотка тканью, нанесение грунтовочного слоя, покрытие лаком, установка фурнитуры, а также натяжение струн и стабилизация инструмента. Однако существует сотни более мелких этапов. Многие из них требуют ручной работы и шлифовки. Наиболее важный фактор качества гуциня — калибровка и оттачивание его звучания. Поскольку текстура каждой деревянной детали уникальна, мастер должен вручную настраивать и мно-



们弹琴不是为了取悦他人，而是为了与自己对话，修身养性。古琴的演奏也追求简净，忌讳夸张。

古琴的起源充满神话色彩。相传三千年前，伏羲制琴，五弦对应五行；周文王为悼念儿子伯邑考加一弦，武王伐纣增加士气再加一弦，七弦自此定型。考古发现，最早的实物古琴距今约 2 700 年，古琴七弦十三徽，音色变化无穷。唐代曹柔发明“减字谱”，用汉字拆解记录音律，比西方五线谱早了几百年！今天所见的三千多首古琴曲，大多源自历代琴谱，每首琴谱后面都有民间传说或历史故事。比如，当你弹奏《高山流水》，你不仅是在演奏一段旋律，更是在重现俞伯牙与钟子期“知音难觅”的千古佳话。

Вопрос: Что, по-вашему, отличает гуцинь от других музыкальных инструментов?

Ответ: В древнем Китае «цзинь, ци, шу, хуа» были известны как «четыре искусства», которыми должен был владеть каждый ученый и литератор. «Цзинь» — это игра на гуцине, которая занимает первое место среди четырех искусств. Это не только музыкальный инструмент, но и средство для развития ума и характера.

Исторические личности, такие как Юй Боя², Сыма Сянжу³ и Чжугэ Лян⁴, играли на гучине не для того, чтобы угодить дру-

2 Юй Боя — знаменитый музыкант эпохи Чуньцю, игравший на гудине.

4 Чжугэ Лян (181–234) — герой классического романа «Троецарствие», полководец, государственный деятель царства Шу.

гим, а для диалога с самим собой, для совершенствования характера. В игре на гуцине музыканты тоже стремятся к простоте и избегают напыщенности.

Происхождение гуциня окутано мифами. Согласно легенде, три тысячи лет назад Фу Си создал цинь с пятью струнами, соответствующими пяти элементам; Чжоуский Вэнь-ван добавил шестую струну в память о своем сыне Бо Икао, а У-ван, дабы поднять боевой дух во время похода против тирана Чжоу, добавил седьмую струну — так и сформировался классический семиструнный инструмент. Археологические находки показывают, что самые ранние материальные свидетельства существования гуциня насчитывают около 2 700 лет. У гуциня семь струн и тринадцать ладов, и его тембр обладает бесконечным разнообразием оттенков. В эпоху Тан Цао Жоу изобрел «упрощенную нотную систему» (*цзяньцзыну*), в которой иероглифы разбирались на части для записи звуков, опередив западную пятилинейную нотацию на несколько столетий! Из более чем трех тысяч известных сегодня мелодий для гуциня большинство происходит из сборников нот разных эпох, и за каждым произведением стоят народные предания или исторические сюжеты. Например, исполняя «Высокие горы и бегущие воды», вы не просто играете мелодию — вы воссоздаете вечную историю Юй Боя и Чжун Цзыци¹ о том, как трудно найти того, кто по-настоящему поймет твою музыку.

Вопрос: В很多人印象中, 古琴制作多集中在江浙一带, 为什么桂林也能成为斫琴之地?

答: 确实, 很多人没想到桂林也有古琴制作。其实桂林自古就是文人汇聚之地。比如, 桂林有宣城书院。临桂区一个村子在古代就出过七位状元, 可见桂林的文化根基深厚。



更重要的是, 桂林的自然条件非常适合斫琴: 这里有优质的桐木、杉木和野生漆树, 气候湿润, 一年中大部分时间都可以做琴。在扬州做琴 7 月份就得停工, 因为天太热; 冬天太冷, 也没法做。但在桂林, 从 3 月到 12 月可以连续做琴。且漓江穿城而过, 一出门就是山水, 这种与自然融为一体的生活氛围, 让斫琴不再是机械的工序, 而是一种与天地对话的修行。



Вопрос: Многие считают, что изготовление гуциня сосредоточено в основном в регионе провинций Цзянсу и Чжэцзян. Почему же Гуйлинь также попал в их ряды?

Ответ: Действительно, мало кто ожидает, что в Гуйлине тоже делают гуцини. На самом деле в наши края с древних времен стремились ученые и литераторы. Например, здесь находилась Академия Сюаньчэн. В одной деревне в районе Линьгуй в древние времена целых семь человек получили высшую степень на императорских экзаменах, что свидетельствует о глубоких культурных корнях нашего округа.

Что еще важнее, природные условия Гуйлиня идеально подходят для изготовления гуциня: здесь есть высококачественная древесина тунгового дерева, куннингамии и дикого лакового дерева, влажный климат позволяет заниматься изготовлением инструментов большую часть года. В Янчжоу, например, работу приходится останавливать уже в июле из-за сильной жары, а зимой из-

¹ Чжун Цзыци — дровосек, живший в период Чуньцю, ценитель музыки, которую исполнял мастер игры на цине Юй Боя.

за холодов. В Гуйлине же с марта по декабрь можно непрерывно заниматься созданием инструментов. Кроме того, река Лицзян протекает прямо через город, и, выйдя из дома, сразу оказываешься среди гор и вод — такая атмосфера жизни в единстве с природой превращает изготовление гуциня не просто в механический процесс, а в своего рода духовную практику, диалог с Небом и Землей.

Вопрос:古琴好学吗?听说您也在教古琴?

答:对初学者而言,古琴比古筝更容易入门。

不论男女老少,任何年龄都可以学。

我教古琴,不只是教节拍、乐谱和指法,还要给学生讲文学、讲历史、讲哲学,讲这个曲子背后的故事和文化。当学生听到《流水》的泛音,能联想到山涧清泉叮咚流淌;当他练习《阳关三叠》,脑海中能浮现王维“劝君更尽一杯酒,西出阳关无故人”的诗句,他才算开始触摸到了古琴的灵魂。所以说如果第一节课就教学生“四分音符为一拍,每小节四拍”,那恐怕已经偏离了古琴的本质。

Вопрос: Легко ли научиться играть на гуцине? Говорят, вы еще и преподаете игру на нем?

Ответ: Для начинающих освоить гуцинь проще, чем, например, гучжэн. Заниматься могут все, независимо от пола и возраста.

Я преподаю игру на гуцине, но не толь-

ко учу ритму, нотам и аппликатуре, но и рассказываю ученикам о литературе, истории, философии, об истории и культуре, стоящей за каждой мелодией. Когда ученик, слушая обертоны в мелодии «Бегущие воды», может представить журчание родника в горном ущелье; когда, разучивая «Троекратное прощание у Янгуаня», в его сознании всплывают строки Ван Вэя «Я предлагаю осушить еще один бокал вина: в дороге дальней, может быть, друзей не встретишь. Пей до дна»¹ — только тогда он начинает по-настоящему прикасаться к душе гуциня. Поэтому, если на первом же уроке начать с рассказа о том, что «четвертная нота равна одной доле, а в такте четыре доли», то, боюсь, это уже будет отход от самой сути гуциня.

Вопрос:斫琴技艺的传承现状如何?您又是如何挑选学生和学徒的?

答:目前的情况很不乐观。最大的问题是能坚持的人很少。我们招过十几个学徒,短的,一天就跑了,长的,也不到一年就离开了。做琴太脏、太累、周期太长,手上的指纹也会被磨掉,而且好的琴要放两年后才好用,现在的年轻人等不了那么久。

还有更关键的是,斫琴者必须会弹琴,才能听出音色的细微差别。这就要求斫琴师会演奏古琴,有文化修养、审美和耐心。我挑学生主要看他们的恒心,希望他们真的热爱。有的成年人学会几首曲子,发个朋友圈就很满足了,小孩学琴则全靠家长监督,真正能沉下心来坚持弹琴的,还是少数。

Вопрос: Как обстоят дела с передачей искусства изготовления гуциня? Как вы выбираете учеников и подмастерьев?

Ответ: На данный момент ситуация довольно пессимистичная. Главная проблема — очень мало людей, готовых неустанно работать. У нас было больше десяти подмастерьев: кто-то уходил в тот же день, кто-то продержался подольше, но меньше года. Изготовление гуциня — грязная, тяжелая работа с очень долгим циклом, к тому же от постоянной обработки древесины стираются отпечатки пальцев. Хороший гуцинь должен выдерживаться два года, пре-





жде чем на нем можно будет играть, а современная молодежь не готова ждать так долго.

Еще более важный момент: мастер, создающий гуцинь, обязан уметь на нем играть, чтобы различать тончайшие нюансы тембра. Это означает, что изготовитель гуциня должен владеть игрой на инструменте, обладать культурной глубиной, эстетическим чутьем и терпением. При выборе учеников я в первую очередь смотрю на их упорство и надеюсь, что их энтузиазм искренен. Некоторые взрослые, выучив пару мелодий, довольствуются тем, что делятся этим в соцсетях, а дети учатся играть лишь под давлением родителей. По-настоящему погрузиться в музыку и не сдаваться на этом пути способны совсем немногие.

问: 您对古琴教学和斫琴的传承有什么期待?

答: 古琴是“国乐之首”, 它简单却深邃, 七弦之间能变化出无限意境。它不仅是乐器, 更是中国哲学、美学的体现。我希望能让更多人知道: 中国的“琴”, 是古琴; 中国的文化, 不止于表面的热闹, 更有山水间的沉静与智慧。作为传承人, 我有责任, 也想多推广、宣传古琴。我在视频号、B 站上发布了一些古琴的教学视频和普及的知识, 希望越来越多的人学古琴、爱古琴。未来, 我希望能携琴访友, 去杭州、长沙, 甚至去国外, 与各国文人雅集交流。

Вопрос: Какие у вас ожидания относительно преподавания игры на гуцине и передачи искусства его изготовления?

Ответ: Гуцинь по праву считается «главным инструментом национальной музыки». Он прост по форме, но бездонен по содержанию — семь струн способны выражать бесконечную палитру образов и состояний. Это не просто музыкальный инструмент, а воплощение китайской философии и эстетики. Я хочу, чтобы как можно больше людей узнали, что, когда мы говорим о китайском «цине», речь идет именно о гуцине; китайская культура — это не только внешняя яркость, но и глубокая сосредоточенность, мудрость, заключенная в единении с пейзажем. Как хранитель этой традиции, я чувствую ответственность и стремлюсь как можно шире популяризировать гуцинь. Я публикую обучающие видео и материалы об этом инструменте на видеоплатформах, таких как Weixin Video и Bilibili, надеясь, что все больше людей станут учиться играть на гуцине и полюбят его. В будущем я мечтаю навестить друзей вместе с гуцинем, побывать в Ханчжоу, Чанша, а может, и за рубежом, чтобы участвовать в собраниях ценителей культуры и обмениваться опытом с людьми искусства из разных стран. 孔

供图 / 郭映帆



图解汉字——果，鼓

Графический анализ китайских иероглифов — 果 и 鼓

译/李利群 Ли Лицюнь

guǒ



gǔ



甲骨文

Написание на гадательных костях



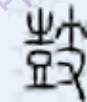
小篆

Написание в стиле «малого уставного письма»



甲骨文

Написание на гадательных костях



小篆

Написание в стиле «малого уставного письма»

古文字形像树上结满了果实。

Иероглиф в древнем написании напоминает по форме усеянное плодами дерево.

shuǐguǒ
水果
Фрукт



古文字形的一边像鼓，另一边像人拿鼓槌击鼓的样子，表示的是击鼓的动作，后来用作名词。

В старинном написании одна часть иероглифа напоминает барабан, а другая — фигуру человека, бьющего руками по барабану, в последствии иероглиф использовался в качестве имени существительного. 和

jià · zǐgǔ
架子鼓
Ударная установка



shuǐguǒdāo
水果刀
Нож для фруктов



gǔlì
鼓励
Поощрять



探访“三绝碑”

В поисках «Обелиска Трех совершенств»

文/高梦然 Гао Мэнжань

译/李利群 Ли Лицюнь

在广西柳州的柳侯祠中，有这样一块静默伫立的古碑。它看似不起眼，石面上还有几道深深的裂痕，却有着不同寻常的故事。这块碑名为“荔子碑”，也被后人誉为“三绝碑”。它不仅汇集了柳宗元、韩愈和苏轼这三位文学巨匠的心血，更承载着一段跨越千年的情谊。

В Храме Лю-хоу, что находится в городе Лючжоу в Гуанси-Чжуанском автономном районе, безмолвно возвышается древний обелиск. На первый взгляд обелиск ничем не приметен — на задней поверхности камня даже образовалось несколько глубоких трещин, однако с обелиском связана необыкновенная история. Это «Обелиск Лицзы»; также он почитается последующими поколениями людей как «Обелиск Трех совершенств». Он не только вобрал в себя труд трех великих мастеров литературы — Лю Цзунъюаня, Хань Юя и Су Ши, но и воплотил дружбу, пережившую тысячелетие.

这个故事要从柳宗元说起。柳宗元是唐代（618—907年）著名的文学家、思想家，也是一位清廉而有远见的地方官。他一生坎坷，因参与的政治改革失败而遭贬，辗转多地。815年，他被贬到柳州。当时，柳州还是蛮荒偏远之地，

瘴疔 (zhànglǐ)¹ 盛行, 百姓生活困苦。但柳宗元并没有因此沉沦, 他推行开荒种树、挖井引水、鼓励农耕、兴学育才等一系列举措, 用实际行动改善当地民生。百姓对他十分感激, 尊称他为“柳侯”。819 年, 柳宗元在柳州病逝, 终年 47 岁。当地百姓悲痛不已, 为了纪念他, 大家在罗池边建立了祠庙。这座祠庙后来历经修缮与更名, 成为今天的柳侯祠。

Повествование следует начать с Лю Цзунъюаня. Он был известным литератором и мыслителем эпохи Тан (618–907 гг.), а также честным и дальновидным провинциальным чиновником. Его жизнь была полна невзгод: из-за неудачи политических реформ, в которых он принимал участие, он был понижен в чине и отправлен служить на периферию, где его многократно переводили с одного места службы на другое. В 815 году опального чиновника отправили на работу в Лючжоу. В то время Лючжоу был еще диким и отдаленным краем, где свирепствовала болотная лихорадка (кит. 瘴疔 — чжанли), народу жилось крайне тяжело. Но Лю Цзунъюань отнюдь не поддавался унынию. Он инициировал освоение новых земель и посадку деревьев, оборудование колодцев и прокладку водопроводов, поощрение ведения сельского хозяйства и поддержку образования — всеми этими действиями он на практике улучшал жизнь местного населения. Народ был ему очень благодарен и почтительно именовал его «Лю-хоу» — «Князь Лючжоу». В 819 году Лю Цзунъюань скончался от болезни в Лючжоу на 47-м году жизни. Местные жители были бесконечно опечалены и в память о нем общими усилиями построили храм у пруда Ло. Этот храм затем неоднократно ремонтировался и переименовывался, пока не стал Храмом Князя Лю-хоу в его нынешнем виде.

柳宗元生前与韩愈情谊深厚, 两人志同道合, 常以文会友。当他病故的噩耗传至京城, 韩愈悲痛不已。为了纪念柳宗元, 韩愈写下了《柳州罗池庙碑》, 以深情的文字赞颂柳宗元的高尚德行与磊落人格。这篇碑文虽短, 情感却真挚深厚。碑文末尾, 还有一首《迎享送神诗》, 首句“荔子丹兮蕉黄”, 以柳州本地风物——红色的荔枝、黄色的芭蕉, 比喻柳宗元的高洁精神。这首诗真挚自然, 后来的“荔子碑”之名, 便取自这里。

柳
柳
州
宗
元
像

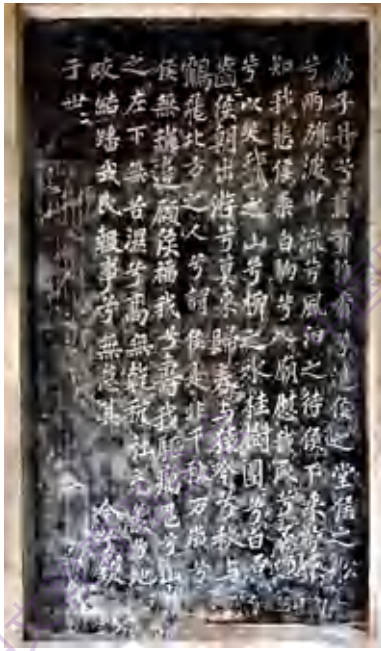


Лю Цзунъюаня при жизни связывала крепкая дружба с Хань Юем, будучи близки по духу, они часто проводили дружеские встречи для бесед о литературе. Когда в столицу пришла трагическая весть о болезни и смерти Лю Цзунъюаня, Хань Юй был безутешно опечален. В память о друге Хань Юй написал эпитафию «Обелиск храма близ пруда Ло в Лючжоу», в которой трогательно прославлял благородство и добродетель, честность и принципиальность Лю Цзунъюаня. Несмотря на краткость эпитафии, в ней выразились искренние и глубокие чувства. В заключительной части эпитафии также приведен «Стих о встрече, приеме и проводах божества», который начинается строкой «Красные личи, желтые бананы», где традиционные дары природы Лючжоу — красные личи и желтые бананы — символизировали кристальную честность Лю Цзунъюаня. Этот стих отличается искренностью и естественностью, впоследствии именно отсюда и появилось название «Обелиск Лицзы», т.е. «Обелиск личи».

不过,“荔子碑”真正出名是在几百年后。北宋(960—1127年)文坛巨匠苏轼在一次游历中读到了韩愈的文章。苏轼向来崇敬柳宗元的为政之道,也敬佩韩愈的文笔,更为二人这份情谊感动,于是应邀将其重新抄录。他并没有抄写碑文全文,而是以其遒劲的楷书写了那

1 瘴疔: 中国古代对南方湿热地区疫病的统称。

Болотная лихорадка — в древности общее название для эпидемических заболеваний, характерных для районов с жарким и влажным климатом на юге Китая.



首《迎享送神诗》。1097年，苏轼受到排挤，被贬至海南。朝廷下令销毁他所有的书迹碑刻，许多珍贵墨宝就此消失。1217年，一位名叫关庚的柳州官员得到了苏轼这篇书法作品，他意识到这是珍贵的文化遗产，命人将其刻在石碑之上，安放于柳侯祠内。从此，“荔子碑”正式问世，它汇聚了三位文人的心血——韩愈的诗文、苏轼的书法、柳宗元的事迹，故又被称为“三绝碑”。

Впрочем, «Обелиск Лицзы» по-настоящему прославился только спустя несколько столетий. Великий писатель эпохи Северной Сун (960–1127 гг.) Су Ши наткнулся на текст Хань Юя во время одной из своих поездок. Су Ши всегда преклонялся перед подходом Лю Цзунъюаня к реализации государственного управления, также он с почтением относился к литературному мастерству Хань Юя, а главное он был тронут дружбой этих людей, и тогда, в ответ на просьбу, он переписал эпитафию. Однако он отнюдь не копировал весь текст эпитафии, а лишь написал «Стих о встрече, приеме и проводах божества» своим энергичным каллиграфическим почерком в стиле кайшу. В 1097 году Су Ши был предан ostrакизму и сослан на остров Хайнань. Императорский двор издал приказ уничтожить все его рукописи и надписи на камне, из-за чего множество драгоценных шедевров каллиграфии были утеряны. В 1217 году чиновник из Лючжоу по

имени Гуань Гэн получил эту каллиграфическое произведение Су Ши. Он осознал ее ценность как культурного наследия и приказал высечь ее на обелиске, который установили внутри Храма Лю-хоу. Именно в этот момент официально появился на свет «Обелиск Лицзы», воплотив собой труд трех просвещенных мужей — поэзию и прозу Хань Юя, каллиграфию Су Ши и деяния Лю Цзюньюаня, поэтому его также называют «Обелиск Трех совершенств».

此后，“荔子碑”又经历了几次劫后重生。明代（1368—1644年）兵乱时，石碑被当时的人用作石砖，运去筑墙。不久，城墙坍塌，碑体虽已断裂，却被人细心拼合，从而得以保存，并回到祠中。到了近代，为躲避文物劫掠，当地文物保护人员急中生智，用灰浆覆盖碑面，将其伪装成普通墙壁。正是这份机智与守护，让石碑幸免于难。

После этого на долю «Обелиска Лицзы» выпала череда испытаний, после которых, однако, он обрел вторую жизнь. Во время военных потрясений эпохи Мин (1368–1644 гг.) обелиск разобрали на камни и вывезли для строительства стены. Однако вскоре стена рухнула, и хотя сам обелиск был разломан, его тщательно собрали по кускам и сохранили, только тогда «Обелиск Лицзы» вернулся обратно в храм. С наступлением нового времени, чтобы избежать разграбления культурных ценностей, местные работники службы по охране культурного наследия оперативно проявили находчивость: они покрыли поверхность обелиск штукатуркой, замаскировав его под обычную стену. Именно благодаря этой находчивости и заботе обелиск был спасен.

如今的柳侯祠内，常年游人如织，“三绝碑”依旧在庭院中静默伫立，碑身几道裂痕，是岁月留下的印记。不少游客会在碑前驻足，那一刻，历史不再遥远，三位文人的身影，仿佛就在眼前。

В наши дни Храм Лю-хоу всегда полон посетителей, и «Обелиск Трех совершенств» по-прежнему молчаливо возвышается во дворе храма. Несколько трещин на его поверхности — это печать времени. Немало посетителей останавливаются перед обелиском, и в этот момент история перестает быть далекой — фигуры трех добродетельных мужей словно возникают перед глазами.

如果你有机会来到广西柳州，不妨去柳侯祠看看这块古碑。站在它面前，你能感受到的不仅是书法的力量，更是三位文人跨越千年的精神力量。

Если Вам представится случай оказаться в городе Лючжоу в Гуанси, не будет лишним зайти в Храм Лю-хоу и взглянуть на этот древний обелиск. Стоя перед ним, Вы почувствуете не только энергетику каллиграфии, но и преодолевшую тысячелетия духовную мощь этих трех просвещенных мужей. 📖

古诗文赏读

Находим удовольствие в чтении древней поэзии

译/李利群 Ли Лицюнь

早春呈水部张十八员外 · 其一

hán yù
韩愈tiān jiē xiǎo yǔ rùn rú sū
天街小雨润如酥，

(1)

(2)

cǎo sè yáo kàn jìn què wú
草色遥看近却无。zuì shì yī nián chūn hǎo chù
最是一年春好处，jué shèng yān liǔ mǎn huáng dū
绝胜烟柳满皇都。

(3)

(1) 天街：京城中的街道。

центральные улицы столицы

(2) 酥：酥油。

топленное масло

(3) 绝胜：远远胜过。

намного превосходить

【题解】

这是一首描写早春景色的七言绝句，风格清新，语言流畅自然。草色遥看近却无，将隐隐青翠的草色写得真实、自然生动且传神，有一种轻灵的韵致。

Это семисложное четверостишие с описанием красот природы ранней весны создано в новой манере, написано живым естественным языком. Краски травы видны вдали и незаметны вблизи, в тексте присутствует реалистичное, образное и яркое описание неуловимого изумрудного цвета травы, стихотворение отличается легким и изящным слогом.

【译文】

京城大道上空丝雨纷纷，
它像酥油般细密而滋润，
远望草色依稀连成一片，
近看时却显得稀疏零星。
这是一年中最美的景色，
远胜过绿杨满城的暮春。
(译文选自“古诗文网”)

В столице на главную улицу нити дождя с неба струятся,
Как амброзия млечная, дождь нежен и питательной влагой наполнен,
Брезжит вдали зеленой травы бескрайний простор,
Но при взгляде вблизи, трава окажется редкой, и рост ее будет неровным.
В целом году нет прекрасней природы картин, чем в такие моменты,
Много краше поздней весны, когда город в зелени ив утопает.
(подстрочный перевод по материалам ресурса <https://www.gushiwen.cn/>)

古诗文赏读

Находим удовольствие в чтении древней поэзии

译/李利群 Ли Лицюнь

shān xíng

山行

dù mù

杜牧

yuǎn shàng hán shān shí jìng xié
远 上 寒 山 石 径 斜，

bái yún shēng chù yǒu rén jiā
白 云 生 处 有 人 家。

(1)

tíng chē zuò ài fēng lín wǎn
停 车 坐 爱 枫 林 晚，

(2)

shuāng yè hóng yú èr yuè huā
霜 叶 红 于 二 月 花。

(4)

(1) 生处：生起的地方。

место возникновения

(2) 坐：因。

поскольку

(3) 晚：指夕阳晚照。

означает сияние предзакатного солнца

(4) 霜叶：红色的枫叶。

красные листья клена

【题解】

作者描写了山行途中所见之景色，全篇画意与诗情互相生发，随着作者悠然自得的行迹展开，尤以最后一句意味无穷，表达了奋发向上的精神，是极富感染力的哲理诗。

Автор описывает красоты природы, которые он увидел в путешествии по горным тропам, яркие зрительные образы переплетаются с поэтическим сюжетом и раскрываются по мере непринужденного и беспечного путешествия автора. Особенной глубиной отличается заключительная фраза, в которой выразилось мощное стремление к совершенству. Это необыкновенно вдохновляющее стихотворение философского содержания.

【译文】

远处有一条石头小路，盘旋曲折地通向深秋时节的山上，在山中涌出白云的地方，隐约可见有山居人家。寒山，指深秋时的山。

山路旁的一大片枫树，在夕阳映照下分外鲜明，我不禁停车观看；要知道深秋经过霜染的枫叶，比春天的鲜花还要红艳。

Далеко на каменистом склоне холодных гор окутана белыми облаками одинокая хижина; мощенная камнем тропинка, извиваясь, уходит вдаль по горе на исходе осени, виднеется затерянная среди клубящихся облаков горная хижина. Под холодными горами понимаются горы в период поздней осени.

Большая кленовая роща на обочине горной дороги сияет необыкновенно яркими красками в лучах предзакатного солнца, я невольно остановил повозку, чтобы полюбоваться красотой природы; следует знать, что кленовые листья в инее поздней осенью алеют ярче весенних цветов. ❷

南宁夜市

Ночные рынки

Наньнина

文/岑咏诗 Цэнь Юнши

译/魏雪兰 Никулина Вера

夜幕降临，南宁的夜市开始热闹起来。这里没有复杂的路线，也没有固定的“必吃清单”，每个夜市都展现着这座城市真实、轻松的生活气息。琅西、平西、建政路三个夜市，就像三种不同的味道，组成了南宁的夜晚。

Когда спускается ночь, ночные рынки Наньнина оживают и наполняются суетой. Здесь нет замысловатых маршрутов и обязательных списков «что попробовать» — каждый рынок передает подлинный, непринужденный дух городской жизни. Рынки Ланси, Пинси и Цзяньчжэнлу — словно три разных вкусовых оттенка, которые вместе создают неповторимую палитру ночной жизни Наньнина.

琅西夜市

Ночной рынок Ланси

傍晚时分，琅西夜市的摊位前已排起长龙。在“吴记老陕肉夹馍”摊前，“90后”老板吴正贵正将刚出炉的酥饼剖开，夹入卤得入味的腊汁肉。来自陕西的他在2020年偶然来到南宁，他觉得这里包容、自在，便决定留下来创业。如今他的摊位每天能卖出几百份肉夹馍，也成为了在南宁的陕西人一解乡愁的地方。

С наступлением вечера у прилавков ночного рынка Ланси выстраиваются длинные очереди. У лотка «Шэньсийские мясные лепешки по старинному рецепту У Цзи» хозяин, У Чжэнгуэй, представитель поколения 1990-х, только что достал из печи хрустящие лепешки и теперь аккуратно разрезает их, добавляя сочное мясо, пропитанное ароматным маринадом. У Чжэнгуэй родом из Шэньси; в 2020 году он случайно оказался в Наньнине, полюбил этот город за открытость и свободу и решил остаться, чтобы открыть свое дело. Сегодня его прилавок ежедневно продает сотни порций мяс-



ных лепешек — для многих шаньсийцев в Наньнине это место стало способом утолить тоску по дому.



在同一条夜市里,“00后”蒲华东和伙伴白天送外卖,晚上经营“爆炒螺蛳粉”小摊。从一天只卖十几碗到节假日卖出数百碗,收入的提升让他们在城市里打拼更有自信。2024年琅西夜市完成规范化改造后,环境更整洁,摊主们有了更稳定的经营空间,也吸引了更多年轻创业者加入。

По соседству трудится другая молодая команда: представители поколения 2000-х Пу Хуадун и его напарник днем доставляют заказы, а по вечерам управляют лотком «Жареные моллюски с лапшой лосыфэнь». Их продажи выросли с десятка порций в день до нескольких сотен в праздничные дни — и этот успех придает им уверенности в городской жизни. После того как в 2024 году рынок Ланси прошел модернизацию и был приведен в порядок, условия для торговцев стали заметно лучше: появились стабильные торговые места, а сам рынок стал чище и уютнее. Это привлекло новых молодых предпринимателей, готовых попробовать себя в бизнесе.

平西夜市 Ночной рынок Пинси

位于江南区的平西夜市隐藏在街巷中,摊位不大,却充满生活气息。70多岁罗阿姆的酸嘢(yě)摊很受欢迎。酸嘢桶盖被掀开时,酸辣香气扑鼻。二十多年前,她家从卖水果开始,后来慢慢做起酸嘢。如今,她的摊位已成为这条老街的“招牌”。罗阿姆熟练地夹起青芒果、阳桃、三华李,配上从老家带来的酱料,酸辣味让许多游客都停下脚步。

Ночной рынок Пинси расположился в одном из переулков района Цзяннань. Небольшие торговые лотки буквально пропитаны духом повседневной жизни. Особой популярностью пользуется прилавок 70-летней тетюшки Ло, где готовят острые маринованные закуски «суань-е». Когда она поднимает крышку емкости, в нос тут же бьет аппетитный кисло-острый аромат. Более двадцати лет назад семья Ло начала с продажи фруктов, а со временем освоила приготовление острых закусок «суань-е». Сегодня ее прилавок стал настоящей визитной карточкой этой старинной ули-

цы. Тетюшка Ло ловко подхватывает щипцами зеленые манго, карамболу, сливы *саньхуа* и дополняет их фирменным соусом, привезенным из родных мест. Кисло-острая гамма вкусов неизменно привлекает внимание прохожих.

下午五点,罗阿姆和女儿已准备好二十多种果蔬。“以前我摊位都是老街坊光顾,现在外地游客也愿意排队买一份。”她指着摊前等候的人群,既有穿校服的学生,也有拖着行李箱的旅人。北方游客张女士拿着签子戳起一块蘸着辣椒面的青芒果,“又酸又辣,第一次吃辣味的水果,好有创意!”在罗阿姆旁边,来自湖南的小李正翻烤着臭豆腐。他的小摊支着一块醒目的木牌,写着“湖南正宗臭豆腐,可加广西酸笋”——臭豆腐在铁板上冒着热气,混合着酸笋的香气,形成了独特的风味。

Уже к пяти часам вечера тетюшка Ло с дочерью выкладывают на прилавок более двадцати видов маринованных фруктов и овощей. «Раньше мой прилавок посещали в основном местные жители, а теперь и туристы готовы постоять в очереди за порцией», — говорит она, указывая на толпу у прилавка: среди ожидающих — школьники в форме и путешественники с чемоданами. Туристка по фамилии Чжан из северных регионов Китая пробует кусочек зеленого манго на шпажке, окунув его в острый соус: «Кисло и остро одновременно! Впервые ем фрукты с острым вкусом — очень оригинально!» Рядом с тетюшкой Ло молодой торговец Сяо Ли из провинции Хунань жарит чоу тофу (зловонный тофу) на гриле. Его прилавок украшает деревянная вывеска: «Настоящий хунаньский чоу тофу, можно добавить гуансийские маринованные побеги бамбука». Тофу на чугунной плите дымится, источая аромат, в котором смешиваются





Фэй и ее младшая сестра, неустанно трудятся у плит. Их фирменные блюда — утиные ножки в медовом соусе и утиные головы — вот уже двадцать лет остаются визитной карточкой заведения.

Поблизости соседствует и другой популярный магазинчик — «Тетюшки Фэй». Рядом с ним находится и еще один популярный магазинчик — «Тетюшки Фэй». Рядом с ним находится и еще один популярный магазинчик — «Тетюшки Фэй».

По соседству расположился У Чанцюань, родом с северо-востока Китая, мастерски готовящий морепродукты на гриле. Он демонстрирует посетителям свое фирменное искусство — открывает устрицы за три секунды. У Чанцюань торгует на улице Цзяньчжэнлу уже восемь лет; благодаря доступным ценам и неизменному вкусу он завоевал множество постоянных клиентов. Его жаровня для барбекю находится всего в нескольких метрах от фритюрницы тетюшки Фэй — так северные и южные вкусы гармонично соседствуют на этой старинной улице. Очарование ночного рынка Цзяньчжэнлу заключается в том, что торговцы из разных провинций Китая объединяются на одной улице, привлекая любителей ночной еды.

Ночью, студенты,上班族,老人仍不断来到这里,吃一份熟悉的小吃,或带走一份宵夜。对很多南宁人来说,这里不仅是填饱肚子的地方,更是陪伴他们成长的城市记忆。

С наступлением ночи сюда продолжают приходить студенты, офисные работники и пожилые люди — чтобы отведать знакомые с детства закуски или купить перекус на ночь. Для многих жителей Наньнина это место — не просто точка, где можно утолить голод, но и часть городских воспоминаний, взрослеющих вместе с ними. 2

供图 / 黄河

запах жареного тофу и маринованных побегов бамбука — сочетание создает неповторимый вкусовой букет.

С развитием рынка неуклонно совершенствуется и планировка. По мере того как рынок становится все более упорядоченным, популярность этой старинной улицы только растет. Здесь гармонично сосуществуют местные закуски и блюда из других регионов, что придает рынку Пинси особую живость и колорит.

Благодаря постоянному улучшению инфраструктуры рынка и упорядочению торговых мест привлекательность этой старинной улицы только растет. Здесь гармонично сосуществуют местные закуски и блюда из других регионов, что придает рынку Пинси особую живость и колорит.

建政路夜市 Ночной рынок на улице Цзяньчжэнлу

建政路夜市已有多年历史,以炸物、海鲜和烧烤最受欢迎。“肥啫啫小吃站”是一个不足八平方米的档口,却始终挤满客人。老板肥姐和妹妹在油锅前忙个不停,蜜汁鸭腿、鸭下巴是她们坚持二十年的招牌味道。

Ночной рынок на улице Цзяньчжэнлу существует уже много лет. Наибольшей популярностью здесь пользуются жареные блюда, морепродукты и барбекю. Небольшим, но неизменно переполненным посетителями уголком является «Закусочная тетюшки Фэй» — его площадь не достигает и восьми квадратных метров. Хозяйки, тетюшка





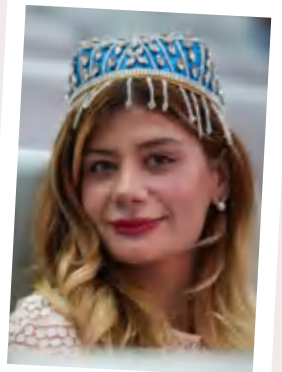
我与中国的故事

Моя история с Китаем

文/艾夏雨 Ай Сяюй
译/魏雪兰 Никулина Вера

我是一个土耳其女孩，现在在中国武汉留学已经一年多了。从我开始学习中国武术以来，各种故事不断激发我的好奇心，也加深着我对这个国家的理解，伴我成长。

Я — турчанка, уже больше года учусь в китайском городе Ухань. С тех пор как я начала изучать китайские боевые искусства, разнообразные истории постоянно пробуждают во мне любопытство и углубляют мое понимание этой страны, сопровождая мой рост.



中国武术是哲学

Китайские боевые искусства — это философия

“手抬起来，腿弯一点！”有谁能想到，一个十岁的小女孩，会在距离中国千里之外的土耳其科尼亚市体育馆里，满头大汗地学习中国武术。

«Подними руки, чуть согни ноги!» Кто мог подумать, что десятилетняя девочка будет, обливаясь потом, осваивать китайские боевые искусства в спортивном зале города Конья в Турции — за тысячи километров от Китая.

我的中国武术老师是一个眼神犀利的土耳其中年人，他身形矫健，一看就是一个常年运动的人。那时我总以为，学了武术就能打败所有人，这大概只是一个十岁孩子学武术最单纯的动力，虽然我也说不清为什么想要打败所有人。但老师笑着告诉我，中国武术重点不是格斗，也不是争强好胜，而是一种如何与世界相处的哲学。

Моим учителем китайских боевых искусств был турок средних лет с пронзительным взглядом. Он был подтянутым и стройным, сразу видно — человек, который много лет занимается спортом. В то время я была уверена: стоит мне освоить боевые искусства — и я смогу победить любого. Наверное, это самое простое объяснение, почему десятилетний ребенок решает заняться единоборствами, хотя я и сама не могла четко сказать, зачем мне нужно побеждать всех. Но учитель с улыбкой объяснял мне, что суть китайских боевых искусств не в поединках и не в стремлении во всем быть первой, а в особой философии — в том, как научиться жить в гармонии с миром.

我说：“老师，我懂了，中国武术是哲学。”他很高兴，连说“不错不错，你很聪明”，还告诉我他每年都会去中国，给我看长城的照片。我也很开心，接着问：“那什么是哲学？”老师却没再回答我。

Я сказала: «Учитель, я поняла: китайские боевые искусства — это философия». Он обрадовался, закивал: «Верно, верно, ты очень сообразительная!» — и добавил, что каждый год ездит в Китай; показал мне фотографии Великой Китайской стены. Я тоже обрадовалась и тут же спросила: «А что такое философия?» Но учитель на этот вопрос так и не ответил.

汉语也是哲学

Китайский язык — это тоже философия

两年后，我搬到了另一座城市，因此中断了中国武术课。直到上大学时，我发现学校有中文选修课。说实话，比起中文，我还是更爱学武术，因为中文那些奇奇怪怪的汉字常让我头疼。可我还是很努力，想成为班里中文最好的学生。孔子学院的老师告诉我，中文和土耳其语不同，每个汉字都有它独特的意思，这体现着中国人的哲学。

Спустя два года я переехала в другой город, и занятия китайскими боевыми искусствами пришлось прервать. Лишь когда я поступила в университет, я обнаружила, что в программе есть факультативный курс китайского языка. По правде говоря, я все же больше любила боевые искусства, чем китайский: эти причудливые иероглифы частенько вызывали у меня головную боль. Но я упорно старалась стать лучшей в группе по китайскому. Преподаватель из Института Конфуция объяснял мне, что китайский язык отличается от турецкого: каждый иероглиф несет в себе особый смысл, и в этом отражается китайская философия.

又是“哲学”！上一个老师就没回答我，这次我也不想再追问了，免得老师觉得我笨。但是中国人的哲学到底是什么呢？是武学中的“习武先习德”，还是汉字里的“一子一女称为‘好’”？我仍然很困惑。于是，我决定亲自来这个遥远的东方古国看一看，为什么来过这里的人，总会说一些我听不懂的话。

Опять «философия»! Предыдущий учитель так и не ответил на мой вопрос, и на этот раз я решила не настаивать — чтобы преподаватель не считал меня недалекой. Но что же все-таки представляет собой китайская философия? Это принцип боевых искусств «прежде чем учиться бою, учись добродетели»? Или смысл иероглифа «хорошо», состоящего из знаков «сын» и «дочь»? Я по-прежнему пребывала в растерянности. И тогда я



решила: нужно самой отправиться в эту далекую восточную страну, чтобы увидеть все своими глазами. Почему те, кто побывал здесь, говорят вещи, которые я не могу до конца понять?

关于“和”的哲学 О философии «гармонии»

В Китае жизнь, которая мне кажется и свежей, и увлекательной. Первое, что бросилось в глаза, когда я приехала — это бескрайние ряды высоток и пересекающиеся во всех направлениях дороги. А в повседневную жизнь прочно вошли два настоящих чуда: электронные платежи и прокат велосипедов. Постепенно я стала понимать: Китай — это не только Пекин и Шанхай, не только скоростные поезда. Китай — это и тихие разговоры после ужина во дворе жилого комплекса, наполненные дымком и теплом общения.

Жизнь в Китае показалась мне одновременно свежей и увлекательной. Первое, что бросилось в глаза, когда я приехала — это бескрайние ряды высоток и пересекающиеся во всех направлениях дороги. А в повседневную жизнь прочно вошли два настоящих чуда: электронные платежи и прокат велосипедов. Постепенно я стала понимать: Китай — это не только Пекин и Шанхай, не только скоростные поезда. Китай — это и тихие разговоры после ужина во дворе жилого комплекса, наполненные дымком и теплом общения.

而真正让我开始理解中国哲学的，是中国人的热心肠。中国人非常友好，这么说或许还太表面。细细想来，它其实是一种“和”的哲学：“和为贵”“家和万事兴”“和谐发展”“和平共处”……这是一种不争执、好好相处的“和”；也是一种不议论、不攀比的“和”；更是一种彼此照顾、互相关心的“和”。中国武术强调强身健体，不与人争的“和”；中国的汉字各有意义、各具特色，体现了一种多样的“和”。之前，孔院的老师建议我阅读《道德经》，书中也有类似的观念，人有时领先，有时落后；有时悲伤，有时快乐；有时害羞，有时勇敢……这也是一种动态的“和”。

Но по-настоящему прикоснуться к китайской философии мне помогли сами китайцы — их искренняя отзывчивость и доброта. Сказать, что китайцы просто дружелюбны, — значит не передать всей глубины. В их поведении проявляется философия «гармонии» («хэ»): «гармония превыше всего», «в семье лад — в делах порядок», «гармоничное развитие», «мирное сосущество-



вание». Это гармония без соперничества, умение жить в ладу с окружающими; гармония без споров и сравнений; гармония как взаимная забота и внимание друг к другу. В китайских боевых искусствах тоже есть эта идея гармонии — они учат укреплять тело, но не вступать в конфликты. А китайские иероглифы, каждый со своим особым смыслом и характером, также воплощают многообразие в гармонии. Когда-то преподаватель из Института Конфуция посоветовал мне прочесть «Дао дэ цзин». В этой книге тоже есть похожие идеи: человек то впереди, то позади; то печален, то радостен; то застенчив, то смел... Это тоже своего рода динамичная гармония.

我忽然想起，小时候的自己为什么执着于“打败所有人”，又为什么那么拼命想要证明自己的中文最好，即便伴随而来的压力像鞭子一样抽打着我，我也从未怀疑。但在领悟到“和”的那一刻，我放下了这种执念。我明白了，生活的意义和快乐并没有标准答案，生活不是被安排和控制好的。保持心态的平和，做生活的主人，一切顺其自然就好。“和”，就是最好的状态。

Вдруг я вспомнила, как в детстве упорно стремилась «победить всех» и изо всех сил пыталась доказать, что знаю китайский лучше всех. Даже когда давление становилось невыносимым, словно удары хлыста, я не сомневалась в своих целях. Но в тот момент, когда я постигла суть «гармонии», я отпустила эту навязчивую идею. Я осознала: у жизни нет единого рецепта счастья и смысла. Жизнь нельзя полностью распланировать и контролировать. Главное — сохранять душевное равновесие, быть хозяином своей жизни и позволять всему идти своим чередом. «Гармония» — вот идеальное состояние. 孔

广西“歌仙” 刘三姐

Лю Саньцзе — «песенная фея» из Гуанси

文/张秋伟 Чжан Цювэй
译/李利群 Ли Лицзюнь

在世界各地的民间故事中，都不乏以聪明、正直、幽默而著称的人物。在中国广西的民间传说中，就有这样一位女子，她用智慧帮助普通百姓，用歌谣讥讽贪官和欺压百姓的恶人——她就是被广西人称为“歌仙”的刘三姐。

В фольклоре народов мира часто встречаются персонажи, известные своей сообразительностью, честностью и юмором. В народных сказаниях региона Гуанси в Китае есть такая женщина: она использовала свой ум для помощи простым людям, песнями высмеивала алчных чиновников и злодеев, угнетавших народ — это и есть Лю Саньцзе, которую жители Гуанси именуют «песенной феей».

刘三姐是谁？ Кто такая Лю Саньцзе？

刘三姐善于歌唱，常以即兴山歌抒怀传情。作为广西壮族自治区人口最多的少数民族，壮族民众素来以歌会友、以歌传情。在壮族传统歌圩中，人们常以对歌的方式交流感情、传递心声。因其卓越的歌唱才华，刘三姐被当地人亲切地誉为“歌圩风俗的女儿”。

Лю Саньцзе была талантлива в пении и часто использовала песни в стиле горных селений для вы-



ражения чувств и передачи эмоций. Будучи крупнейшим национальным меньшинством, чжуанский народ традиционно использует песни для общения и выражения чувств. На традиционных чжуанских праздниках песен (гэсюй) люди часто сообщают друг другу о своих чувствах и передают свои переживания через песенный диалог. Благодаря выдающемуся певческому таланту Лю Саньцзе была любима местными жителями и почтительно именовалась «дочерью традиций фестиваля гэсюй».

传说中，刘三姐生活在唐代（618—907年），因善歌而远近闻名，吸引了无数人前来切磋歌艺。有人说，她与一位苗族青年连续对唱七天七夜，最终二人化为山石，永远留在了天地之间；也有人说，她因不愿被财主刁难，宁愿跳入河中，却骑着金鲤升天，成为“歌仙”。但无论哪种版本，人们都深深铭记她的勇敢与智慧。

Согласно легенде, Лю Саньцзе жила в эпоху Тан (618–907 гг.), своим певческим талантом она прославилась далеко за пределами своего родного края, привлекая множество людей, которые приходили к ней обменяться знаниями в певческом искусстве. Одни люди говорят, что однажды она вела песенный диалог с молодым человеком из народа мяо без перерыва семь дней и семь ночей, в итоге оба превратились в камень и навсегда остались между Небом и Землей; другие люди утверждают, что, не желая терпеть притеснения со стороны богача, она предпочла броситься в реку, но там оседлала золотого карпа и вознеслась на небо, где превратилась в «песенную фею». Однако в какой бы версии ни рассказывали эту историю, люди глубоко чтят смелость и мудрость Лю Саньцзе.

刘三姐最令人敬佩的，是她出口成歌的才华、以歌斗智的机敏和借歌传情的智慧。传说中，财主莫怀仁为了羞辱她，特地请来三位秀才，想用学问难倒她。秀才们出了一道数学题：要把三百条狗分成四群，其中一群少一些，

另外三群一样多，并且每群狗的数量必须是单数。刘三姐听后，立刻唱道：“九十九条打猎去，九十九条看羊来，九十九条守门口，还剩三条狗，给财主当奴才。”

Наиболее в Лю Саньцзе заслуживает восхищения ее талант к импровизации песен, остроумие в песенных состязаниях и мудрость в передаче чувств через песни. По преданию, богач Мо Хуайжэнь, желая унижить ее, специально пригласил трех ученых, чтобы они подавили ее своей ученостью. Ученые задали математическую задачу: нужно разделить триста собак на четыре группы, причем одна группа должна быть немного меньше, а остальные три — одинаковы по количеству, причем количество собак в каждой группе должно быть нечетным числом. Лю Саньцзе тут же пропела: «Девяносто девять собак — охотиться, девяносто девять — пасти овец, девяносто девять — стеречь ворота, осталось три собаки — прислуживать богачу».

刘三姐用生活化的语言轻松化解难题，还巧妙地讽刺了三位秀才莫怀仁的“走狗”。她用歌声讲道理，以智慧向权贵抗争，充分展现了她的睿智机敏，也让她成为百姓心中永恒的英雄。

Лю Саньцзе легко решала трудные ситуации, отвечая на бытовом языке, и удачно высмеивала трех ученых как «прихвостней» Мо Хуайжэня. Она песнями вразумляла оппонентов, противопоставляла мудрость власть имущим, в полной мере показав свою проницательность и находчивость, что также навсегда сделало ее героем в сердцах простых людей.

刘三姐的影响与传承

Влияние и традиции Лю Саньцзе

刘三姐的故事和歌曲流传千年，是广西乃至中国南方最具代表性的民间文化之一。20世纪中期，她的故事被改编为彩调剧、电影、山水实景歌舞剧等各种艺术形式，广受欢迎。彩调剧《刘三姐》在柳州舞台上首演成功之后，民间歌舞剧《刘三姐》又在北京演出，观众和业界都给予了高度评价。电影《刘三姐》更是让她的形象走向世界，让许多外国观众认识了这位“用歌唱真理”的中国女子。这部电影曾在新加坡创下连映120场的播放纪录，马来西亚则将其评为“世界十佳影片”之一。

История и песни Лю Саньцзе передаются из поколения в поколение на протяжении тысячелетия,

это один из ярчайших образцов культуры Гуанси и всего юга Китая. В середине XX века ее история была переложена на разные художественные жанры, такие как опера в стиле *цайдяо*, кино, пейзажные музыкальные драмы, и приобрела широкую популярность. После успешной премьеры оперы «Лю Саньцзе» в стиле *цайдяо* на сцене в городе Лючжоу, народная музыкальная драма «Лю Саньцзе» была поставлена и в Пекине, где заслужила высокую оценку как от зрителей, так и от профессионалов. Кинофильм «Лю Саньцзе» принес ее образу мировую известность, познакомив многочисленных зарубежных зрителей с этой «поющей правду» женщиной из Китая. Этот фильм поставил рекорд в Сингапуре, где демонстрировался без перерыва 120 раз подряд, а в Малайзии он был признан одним из «Десяти лучших фильмов в мире».

进入21世纪，以“刘三姐”为主题的山水实景演出《印象·刘三姐》在桂林上演，把壮族山歌的悠扬旋律与桂林的秀美山水完美融合。这是全球首个山水实景演出产业项目，吸引了无数国内外游客。如今，广西各地还有以刘三姐命名的公园、博物馆、文化节等，持续传承着她的智慧精神与不朽艺术。

С наступлением XXI века на сцене в Гуаньси по мотивам «Лю Саньцзе» был представлен пейзажный перформанс «Импрессия: Лю Саньцзе», в котором идеально сочетались мелодичные напевы горных селений народа чжуан и живописные пейзажи Гуаньси. Этот первый в мире проект в индустрии пейзажного перформанса привлек внимание бесчисленного множества иностранных и китайских туристов. В настоящее время в различных районах Гуанси есть названные в честь Лю Саньцзе парки, музеи и фестивали культуры, которые хранят и передают ее мудрость и немеркнущее художественное мастерство.

今天，刘三姐的歌仍在传唱。她代表着中国民间女性的聪明、勇敢与自由精神，也展现了普通人用智慧对抗不公、追求真理的力量。

Сегодня по-прежнему звучат песни о Лю Саньцзе. Она олицетворяет собой сообразительность, храбрость и свободолюбие простых женщин Китая, также она стала примером использования обычным человеком мудрости для борьбы с несправедливостью и силы в поисках правды. 



灵渠与平陆运河

Судоходные каналы Линцюй и Пинлу

文/李世佳 Ли Шицзя
译/李利群 Ли Лицунь



在广西的群山与江水之间，有两条影响深远的运河。一条是建于两千多年前的灵渠，它使长江与珠江两大水系得以相通，为中国历史上的疆域统一提供了重要支撑；另一条是正在建设中的平陆运河，它将为我国西南地区开辟通往大海的新航道，推动中国与东盟间的合作与交流。古老的灵渠与现代的平陆运河，虽相隔千年，却共同书写着中华民族与水共生、向海而行的故事。

Между горами и реками Гуанси проходит два судоходных канала чрезвычайной значимости. Один из них — построенный более двух тысячелетий назад канал Линцзюй, который соединил крупные речные системы Янцзы и Чжуцзян, оказав важную поддержку историческому объединению периферийных территорий Китая; другой канал — это строящийся канал Пинлу, который должен открыть новый водный путь к океану для юго-западных регионов Китая, чтобы активизировать сотрудничество и диалог между Китаем и АСЕАН. Древний канал Линцзюй и современный канал Пинлу, хотя и разделены двумя тысячелетиями, продолжают писать историю совместного существования китайской нации и водной стихии, а также продвижения Китая к морю.



灵渠：千年运河的智慧

Линцюй: мудрость строителей судоходного канала с тысячелетней историей

灵渠位于广西桂林兴安县，是世界上最古老的运河之一。民间历来流传着“北有长城，南有灵渠”的说法，此言并非夸张，正是这长约34千米长的人工运河，连接起湘江和漓江，成为了长江水系与珠江水系之间的第一条人工通道，对南北方的经济和文化交流产生了深远影响。

Судоходный канал Линцюй расположен в уезде Синъянь округа Гуйлинь провинции Гуанси, это один из древнейших водных каналов в мире. Распространенная в народе поговорка «На севере — Великая стена, на юге — канал Линцюй» — отнюдь не преувеличение, именно этот канал протяженностью примерно 34 километра соединил между собой реки Сянцзян и Лицзян, став первым рукотворным водным путем между речными системами Янцзы и Чжуцзян, оказал глубокое и далеко идущее влияние на экономическое и культурное взаимодействие между югом и севером Китая.

公元前219年，秦始皇统一六国后，派兵南征百越。然而，大军深入岭南后，却因山高水阻、粮食运输困难而久攻不下。为解决粮草运输问题，秦始皇命监御史史禄率兵在兴安开凿运河，以打通南北水路——所凿之渠，便是灵渠，这条为军事而开的水道，最终成为沟通南北的交通命脉。

В 219 году до н.э., объединив под своей властью шесть царств, император Цинь Шихуан направил войска в южный поход для покорения племен юэ. Однако когда крупная армия стала углубляться в регион Линнань, она долго не могла

перейти к боевым действиям из-за высоких гор и водных преград, а также трудностей с подвозом продовольствия. Для решения проблемы подвоза продовольствия и фуража Цинь Шихуан повелел инспектору Ши Лу возглавить солдат для прокладки судоходного канала, чтобы соединить север и юг водным путем — проложенный канал и стал каналом Линцюй, этот открытый в военных целях водный путь в итоге служил транспортной артерией для общения юга и севера Китая.

灵渠选址极为巧妙。湘江与漓江在兴安境内相背而流，最近处仅相距1.5千米，但此处水位高差超过5米，要在此处修渠筑坝，需要耗费大量人力、物力及时间。而在湘江源头支流海阳河上游约3千米的分水塘处，水位高差只有约1.5米，开凿的工程较小。古人充分利用这一自然条件，最终选择在分水塘筑坝引水，实现了两大水系的连通。这表明早在秦代，中国就已掌握了较成熟的勘测技术。

Выбор места для канала Линцюй осуществлялся чрезвычайно тщательно. Реки Сянцзян и Лицзян на территории уезда Синъянь текут в противоположных направлениях, в месте максимального сближения расстояние между реками составляет 1,5 километров, но уровни воды рек на этом участке отличаются более чем 5 метров, так что прокладка канала и строительство дамб здесь потребовало бы значительных людских, материальных и временных ресурсов. С другой стороны разница в уровне воды в пруду Фэньшуй, расположенном приблизительно в 3-х километрах вверх по течению реки Хайяньхэ — притока реки Сянцзян в районе ее истока — составляет всего 1,5 метров, объем работ по прокладке канала получался достаточно малым. Древние в полном объеме воспользовались этими естественными условиями, в итоге выбрав пруд Фэньшуй для строительства дамбы и отвода воды, осуществили соединение двух крупных водных систем, что свидетельствует о наличии в Китае циньской эпохи проверенных технологий полевых изысканий.

灵渠的设计也极具巧思。这项工程的核心是“铍(huá)嘴”——一道形如犁铍的石堤，由巨石砌成，伸入湘江上游，将江水分作两股：三分入漓、七分归湘，形成“三七分流”的格局。其后连接的“大小天平”，是一组人字形的溢流坝，既可拦水抬高水位，又可在洪水来临时自动泄洪，保持水平稳；渠中还设有多处“泄水天平”，用于排泄过量来水，保障通航与堤防安全。

Канал Линцзюй сконструирован крайне изобретательно. Основу технологии составляет «Хуацзуй» — «Носик лемеха» — каменная дамба в форме плужного лемеха, сложенная из огромных каменных глыб и протянувшаяся к верховью реки Сянцзян, разделяя фарватер на два потока: три части воды направляется в реку Лицзян, семь частей отводится в Сянцзян, так формируется «разделение потока в соотношении 3 к 7». Далее располагаются секции канала под названием «Датяньпин» (Большие весы) и «Сяотяньпин» (Малые весы), это пара V-образных дамб для защиты от наводнений, которые не только препятствуют повышению уровня воды, но и автоматически стравливают воду при наводнениях, обеспечивая стабильность водоема; в русле канала сооружены многочисленные дамбы под названием «Весы на основе сброса воды», который используются для отвода избыточной воды в целях обеспечения безопасности навигации и дамб.

Линцзюй — «Линцзюй» — это канал, который был построен в 246 году до нашей эры, он является одним из самых ранних и крупнейших каналов в мире. Канал Линцзюй — это канал, который был построен в 246 году до нашей эры, он является одним из самых ранних и крупнейших каналов в мире.

«Шлюзовые ворота» канала Линцзюй — самые древние в мире прототипы многоступенчатых шлюзов, которые почти на две тысячи лет старше Панамского канала, благодаря им стало возможным успешное судоходство, несмотря на перепады в уровне воды. Вместе с тем, «шлюзовые ворота» в сочетании с другими сооружениями на откосах дамб обеспечивают водосбор, ирригацию и способствуют навигации.

Линцзюй — это канал, который был построен в 246 году до нашей эры, он является одним из самых ранних и крупнейших каналов в мире. Канал Линцзюй — это канал, который был построен в 246 году до нашей эры, он является одним из самых ранних и крупнейших каналов в мире.

Во многих аспектах конструкции канала Линцзюй также воплотилась концепция «единства природы и человека», которой придерживались и которую глубоко почитали люди в древности в процессе использования и переустройства природы. Например, при строительстве южного участка канала учитывался рельеф местности,

тщательно сочетались рукотворные и природные русла рек, максимально сокращались масштабы разрушения природной среды. Кроме того, в концепции «существования в согласии с природой и снижения разрушительного действия воды» и системе ежегодного технического обслуживания канала на протяжении истории его существования также воплотилась мудрость древних тружеников, которая предполагала уважение к природе и существование в согласии с природой.

Линцзюй — это канал, который был построен в 246 году до нашей эры, он является одним из самых ранних и крупнейших каналов в мире. Канал Линцзюй — это канал, который был построен в 246 году до нашей эры, он является одним из самых ранних и крупнейших каналов в мире.

Канал Линцзюй — не только чудо техники, но и коридор для культурного обмена. Он открыл водный путь между Срединной равниной и областью Линнань, ускорил освоение южных регионов. Здесь происходило укрепление власти династии Цинь над областью Линнань, по этому каналу на юг распространились и передовые технологии земледелия, а также система письма и культура Срединной равнины, что стимулировало процесс объединения народов и развитие территорий.

Более важным является то, что канал Линцзюй — это канал, который был построен в 246 году до нашей эры, он является одним из самых ранних и крупнейших каналов в мире. Канал Линцзюй — это канал, который был построен в 246 году до нашей эры, он является одним из самых ранних и крупнейших каналов в мире.



Что более важно, в качестве транспортной магистрали между севером и югом, канал Линцюй «на юге выходит к морю, на севере достигает Срединной равнины»: из Срединной равнины по каналу Линцюй можно добраться до реки Сицзян; далее по притоку реки Сицзян — реке Бэйлюцзян — через переход Гуймэньгуань можно добраться до реки Наньлюцзян, а также по прямой добраться до Хэпу; из Хэпу по морю можно добраться до любой страны Юго-восточной Азии. Этот водный путь тесно связал наземную и морскую части Шелкового пути, создав важный маршрут для контактов южных регионов Китая с внешним миром. По берегам канала Линцюй по сей день можно видеть следы древнего судоходства, в гробницах поблизости от канала обнаруживаются стеклянные бусы, агатовые украшения, фигурки людей северных племен и другие реликвии, в которых присутствуют элементы других культур. Все это свидетельствует о том, что Линцюй был важным путем взаимодействия между внутренними районами Китая и внешним миром.

历经两千多年，灵渠虽然已不再承担主要的运输功能，但古人因地制宜、顺势而为的智慧，至今仍让人由衷赞叹。

Спустя две с лишним тысячи лет канал Линцюй, хотя больше и не выполняет важных транспортных функций, но мудрость древних, которые приспособлялись к условиям местности и действовали сообразно обстановке, до сих пор вызывает у людей неподдельное восхищение.

平陆运河：面向未来的通道 Судоходный канал Пинлу： дорога в будущее

现在在广西，一条新的运河——平陆运河正在开凿。它全长约135千米，北起南宁横州，南至钦州北部湾，是

连接西南内陆与大海的重要水运通道。

Сейчас в регионе Гуанси прокладывается новый судоходный канал — канал Пинлу. Его полная протяженность составляет приблизительно 135 километров, на севере он берет начало в районе Хэнчжоу города Наньнин и тянется на юг до залива Бакбо в округе Циньчжоу, это важный водный коридор, соединяющий внутренние материковые области юго-западного региона с морем.

平陆运河于2022年8月正式开工建设，并将于2026年建成通航。平陆运河建成后，将成为广西内陆及我国西南、西北地区最短、最经济、最便捷的出海通道，出海航程缩短约560千米，运输成本大幅下降。

Строительство канала Пинлу официально началось в августе 2022 года, а в 2026 году канал будет введен в эксплуатацию. Построенный канал станет самой короткой, самой экономичной, самой удобной и быстрой дорогой к морю для внутренних районов Гуанси, а также юго-западных и северо-западных регионов, морской путь сократится примерно на 560 километров, существенно снизится себестоимость транспортировки.

作为中华人民共和国成立以来第一条江海联运的大运河，这一超级工程全力打造优质工程、绿色工程、廉洁工程，成功破解了诸多世界级建设难题，书写了新时代水运工程建设奇迹。

Как первый с момента провозглашения КНР крупный канал, объединяющий речные и морские перевозки, суперпроект его строительства всемерно ориентируется на высшее качество, экологическую безопасность и отсутствие коррупции при производстве технических работ, успешно решает многочисленные трудные задачи строительства мирового уровня, вписывает в книгу истории новые страницы о чудесах гидротехнического строительства новой эпохи.

工程建设中运用了许多新技术，例如：全线运用“数字孪生”系统，通过北斗导航、云计算和人工智能实时监控施工安全；船闸创新采用三级省水池的设计能减少六成用水；通过设置三大航运枢纽，解决运河起点与终点之间65米左右的水位落差问题，确保5000吨级船舶顺畅通行。其中，关键的马道枢纽在建设克服了大体积混凝土易开裂的难题，通过预埋万余个传感器与智能温控系统，创下单日浇筑1.6万立方米混凝土世界纪录。





В строительстве задействуется много новых технологий, например: на всем протяжении используется система «цифрового дублирования», в которой используются навигационная система «Бэйдоу», облачные вычисления и искусственный интеллект для мониторинга в реальном времени безопасности производства работ; судоходный шлюз в целях экономии водных ресурсов использует инновационную конструкцию трехступенчатого водоема, что обеспечивает снижение потребления воды на 60%; благодаря трем крупным судоходным магистралям решена проблема разницы в 65 метров между уровнями воды в начальной и конечной точках, что обеспечивает устойчивую навигацию судов класса 5 000 тонн. В частности на ключевом развязочном узле «Мадао» при строительстве была преодолена серьезная проблема растрескивания массивного бетона благодаря предварительной установке более чем десяти тысяч датчиков внутри бетона и интеллектуальной системе температурного контроля, что позволило установить мировой рекорд по заливке 16 тыс. кубометров бетона за один день.

Экологические идеи также всегда пронизывают весь проект. Выкопанные из земли камни используются для строительства дамбы и экологического восстановления, экологическая защита берегов, строительство рыбопропускных сооружений и животных проходов, поддержание экологического баланса, демонстрация экологической мудрости и ответственности китайской инженерной науки по отношению к экологии.

Концепция охраны окружающей среды неизменно присутствует на каждом этапе работ по строительству канала. Извлеченная в процессе земляных работ глина и камни используются для ре-

культивации земель и восстановления экологической среды, укрепление берегов осуществляется с учетом экологических требований, организуются водные пути для миграции рыб и тропы для диких животных, все эти меры обеспечивают поддержание экологического равновесия в зоне строительства, демонстрируя мудрость и ответственность китайской инженерной науки по отношению к экологии.

Два тысячелетия назад, изменив древнюю водную сеть Китая,推动了中国统一的历史进程；而今天的平陆运河，让人们再次认识了治水兴邦的中国智慧。从古至今，这片土地上的人们始终与山水为伴，用智慧让河流继续奔流向前，绘就八桂儿女“向海而兴、向海图强”的梦想篇章。

Двухтысячелетний канал Линцуй преобразил структуру водных путей Древнего Китая, ускорил исторический процесс объединения страны; в свою очередь канал Пинлу в очередной раз позволил человечеству осознать мудрость китайского народа и его философию покорения водной стихии и процветания Родины. С древних времен и до наших дней люди на этой земле живут в гармонии с горами и водами, используют мудрость и знания для того, чтобы поддерживать поступательное движение рек, записывают новую главу истории воплощения мечты сынов и детей Гуанси — земли Багуэй — о том, чтобы «В море достигать процветания, в море обретать силу».



灵渠与平陆运河

扫码看视频



恭城油茶

Масляный чай уезда Гунчэн

文/李家健 Ли Цзяцзянь
译/魏雪兰 Никулина Вера

在广西恭城瑶族自治县，清晨时分，天刚蒙蒙亮，街巷两侧的居民楼里就传来了密集的、鼓点似的“咚咚”声，打破了一早的寂静。“这不是建筑工地的噪声，”国家级非遗茶俗（瑶族油茶习俗）代表性传承人周黎维介绍，“而是家家户户都在‘打油茶’。”

В Гунчэн-Яоском автономном уезде городского округа Гуйлинь в Гуанси-Чжуанском автономном районе на рассвете, когда небо лишь начинает едва светлеть, тишину раннего утра разрывает частый, ритмичный стук «тук-тук», доносящийся из домов по обеим сторонам улиц. «Это не шум со строительной площадки, — поясняет Чжоу Ливэй, представитель национального нематериального культурного наследия (традиция яоского масляного чая) и хранитель этой традиции. — Это в каждом доме готовят масляный чай».

“打”出来的油茶 «Выбитый» масляный чай

为何是“打”油茶？这一个“打”字，道出了恭城油茶制作的精髓所在。

Почему говорят «выбивать» масляный чай? Потому что слово «бить» точно передает суть приготовления гунчэнского масляного чая.

周黎维的手，指节粗大。但当他握住那根“7”字形茶槌时，手上动作却异常灵巧。只见他烧热小铁锅，放入一勺本地土榨的茶籽油，待油烟升起时，抓一把粗老的绿茶，配上几片老姜、两三颗带皮大蒜，一并投入锅中。“刺啦”一声，香气就窜了出来。

Руки Чжоу Ливэя крепкие, с крупными суставами. Но когда он сжимает чайный пестик в форме китайской цифры «семь», движения его становятся необычайно ловкими. Он разогревает небольшую чугунную сковороду, добавляет ложку местного масла, выжатого из чайных семян. Когда над маслом поднимается дымок, берет горсть грубоватого зеленого чая, кладет несколько ломтиков имбиря и два-три зубчика чеснока прямо с кожурой — и все это отправляет в сковороду. И вот с громким шипением по кухне разносится необычный аромат.

接着是捶打。茶槌起落，不紧不慢，每一次撞击都很有力。“这不是胡乱敲打，”周黎维说，“力要透，料要匀，要把茶叶的香味和姜的辛辣味都捶打出来。”食材在槌下碎裂、交融，渐渐泛起诱人的焦糖色。此时，滚沸的山泉水猛地冲入，白雾蒸腾，所有的香气在瞬间被激活、释放，最后经竹茶隔一滤，一锅金黄透亮的油茶便成了。

Затем начинается взбивание. Пестик поднимается и опускается — не спеша, но и не медленно; каждый удар получается сильным и точным. «Это не беспорядочные удары, — поясняет Чжоу Ливэй. — Сила должна проникать вглубь, ингредиенты — равномерно перемешиваться. Нужно «выбить» аромат чайных листьев и остроту имбиря». Под ударами пестика продукты измельчаются и смешиваются, постепенно приобретая приятный карамельный запах. В этот момент в сковороду резко вливают кипящую горную

родниковую воду. Поднимается белый пар, и все ароматы мгновенно пробуждаются и раскрываются. В завершение напиток процеживают через бамбуковое сито — и вот уже готов котелок золотисто-прозрачного масляного чая.

恭城山多地湿，过去常有瘴气。瑶族先民发现，经过捶打烹制出的茶汤，饮后通体舒泰，能祛湿散寒，故名“爽神汤”。正宗的恭城油茶以咸香为主，但也有甜口的。基础的咸香油茶，滋味层次丰富，初尝者需要适应。第一口，姜的辛辣、茶的清苦、若有似无的蒜香，在口腔里引发一场小小的风暴。但不过片刻，便使人感到一股暖流自胃腹升起，额角渗出细汗，浑身的困倦与滞重仿佛都被这碗滚烫的茶汤冲刷而去，只留下通透与清醒。而甜油茶，则多在茶汤中加入白糖或黄糖，别有一番温润甘甜的风味。享用油茶时，必佐以炒米花、脆果（花生、黄豆等炸制）、葱花等各色小吃，可根据个人喜好投入茶汤中，增添口感与风味。



В Гунчэне много гор, климат влажный, в прошлом здесь часто встречались ядовитые испарения от сырых гниющих веществ. Предки народа яо обнаружили, что чайный отвар, приготовленный методом «выбивания», после употребления дарит ощущение легкости во всем теле, помогает устранять сырость, миазмы и согревать от холода. Поэтому напиток получил название «отвар, проясняющий дух». Настоящий гунчэнский масляный чай отличается прежде всего солено-пряным вкусом, хотя существует и сладкий вариант. Классический масляный чай обладает богатым спектром вкусов, новичкам требуется время, чтобы привыкнуть к нему. Первый глоток вызывает



在口腔里掀起一阵风暴：姜的辛辣，茶的苦涩，几乎难以察觉的蒜香。但转眼间，一股暖意从身体内部涌起，额头微微出汗，疲惫和沉重仿佛随着这阵热气的消散而消失。热腾腾的汤，只留下清爽和新鲜。甜美的油茶通常会在汤里加入白糖或红糖，——它有着特别的柔软、甜腻的口味。在享用油茶时，人们一定会配上炒熟的糯米饭，酥脆的零食（炒熟的腰果、黄豆和其他炒熟的零食），新鲜的葱。这些零食可以根据个人喜好添加到茶汤中，以丰富口感和增强风味。

油茶里的生活

油茶作为生活的一部分

在恭城，油茶是三餐标配，是人们劳作间隙的能量补充，是家人围坐的温馨时光。“恭城人的一天，从一碗油茶开始。”这是当地人生活的真实写照。对于周黎维这样的瑶乡人而言，油茶不仅是单纯的饮品，还有一种强

大的社交黏合剂，是瑶族同胞之间传递情感、维系人际交往的重要纽带。无论是邻里串门、朋友相聚，还是商议大事、节庆活动，都少不了油茶的身影。从新生儿的“满月茶”，到婚嫁喜庆时的“喜茶”，再到寿宴上的“寿茶”，瑶族人的重要人生节点几乎都与油茶相伴。

在恭城，油茶是日常生活中不可或缺的一部分。它是人们在一天中三次进餐时的必备品，是人们在工作和休息之间的能量来源，也是人们在温暖的大家庭中度过时光的必备品。恭城人的一天从油茶开始——当地人这样描述他们的生活。对于周黎维这样的瑶族同胞来说，油茶不仅是一种饮品，更是一种强大的社交粘合剂，是瑶族同胞之间传递情感、维系人际交往的重要纽带。无论是邻里串门、朋友相聚，还是商议大事、节庆活动，都少不了油茶的身影。从新生儿的“满月茶”，到婚嫁喜庆时的“喜茶”，再到寿宴上的“寿茶”，瑶族人的重要人生节点几乎都与油茶相伴。

油茶代表着瑶家人招待贵客的最高礼节，一碗浓香的油茶，饱含着最真挚的敬意。主人热情地“打”起油茶，宾客围坐品茗闲聊，在茶香中，情谊得以加深。特定的茶礼、茶规、茶俗，在千年的传承中凝练成型，承载着瑶族深厚的礼仪文化。“瑶族油茶习俗”于2021年列入中国国家级非物质文化遗产名录，2022年更随“中国传统制茶技艺”入选联合国人类非物质文化遗产名录，成为全世界共同守护的文化瑰宝。

油茶是瑶族同胞待客的最高礼节，一碗浓香的油茶，饱含着最真挚的敬意。主人热情地“打”起油茶，宾客围坐品茗闲聊，在茶香中，情谊得以加深。特定的茶礼、茶规、茶俗，在千年的传承中凝练成型，承载着瑶族深厚的礼仪文化。“瑶族油茶习俗”于2021年列入中国国家级非物质文化遗产名录，2022年更随“中国传统制茶技艺”入选联合国人类非物质文化遗产名录，成为全世界共同守护的文化瑰宝。



ароматного чая выражает искреннее почтение. Хозяин с радушием «выбивает» масляный чай, гости собираются вокруг, наслаждаются напитком, ведут непринужденные беседы — и в аромате чая их дружба становится крепче. Особые чайные ритуалы, правила и обычаи за тысячелетия сложились в устойчивую форму, воплощая богатую церемониальную культуру народа яо. «Традиция масляного чая народа яо» в 2021 году была включена в Государственный список нематериального культурного наследия Китая, а в 2022 году — вместе с «Традиционным китайским искусством приготовления чая» в Список нематериального культурного наследия человечества ООН, став общемировым культурным достоянием, которое необходимо беречь сообща.

茶香飘出山外

Аромат чая разносится за пределы гор

油茶因其提神醒脑的功效，如今在恭城的年轻人中，还被赋予了一个时髦的绰号——“中国咖啡”。

Благодаря своему тонизирующему эффекту масляный чай получил среди молодежи Гунчэна модное прозвище — «китайский кофе».

油茶产业不断创新，在传统油茶的基础上开发出了系列产品。传统的油茶被装入无菌包装盒，成了可以随身携带的饮品。速溶油茶粉、油茶饮料、油茶软糖等衍生品层出不穷，而核心风味始终被悉心留存。

Производство масляного чая непрерывно развивается: на базе традиционной рецептуры сейчас создаются новые продукты. Теперь классический масляный чай упаковывают в вакуумные коробки — его удобно брать с собой. Появляются разнообразные новинки: масляный чай в виде быстрорастворимого порошка, чай в виде готового напитка, мягкие конфеты с масляным чаем, — при этом основной вкус всегда бережно сохраняется.

油茶的消费场景也在悄然更新。县城街角的“油茶铺子”里，90后店主正尝试将油茶与奶茶融合，创造出



一种带着本地基因的新茶饮；加入了灵芝、五指毛桃等药材的功能性油茶瞄准了健康市场；设计精美的油茶伴手礼则跟着游客走向全国；在桂林，以油茶为主题的餐馆超过了1 800家……

Меняется также и формат употребления масляного чая. В городских кафе Гунчэна владельцы заведений, родившиеся в 1990-е, экспериментируют, смешивая масляный чай с молочным чаем и создавая новый напиток с местным колоритом. Функциональные разновидности масляного чая с добавлением лекарственных ингредиентов — грибов бессмертия (линчжи) и фикусов Хирта (Учжимаотао) — нацелены на рынок здорового питания. Красиво оформленные подарочные наборы с масляным чаем путешествуют по всей стране вместе с туристами. А в Гуилине насчитывается уже более 1 800 ресторанов, специализирующихся на масляном чае.

油茶's 袅袅茶香，从瑶乡的灶火前升起，走出大山，走进现代化工厂，融入都市的茶馆和咖啡馆，正在飘向更远的地方。

Аромат масляного чая, поднимающийся над очагами ярких деревьев, выходит за пределы гор, проникает на современные фабрики, вливается в атмосферу городских чайных и кофеен и распространяется все дальше и дальше. 



动植物的生态乐园

Экологический рай для животных и растений

文/甘燕 Гань Янь
译/魏雪兰 Никулина Вера



广西，山海相依，生态优美。这里是中国南方重要的生态屏障，也是全球生物多样性最丰富的地区之一。从碧蓝海湾到喀斯特山林，从中华白海豚到白头叶猴，广西正在奏响一曲人与自然和谐共生的生态乐章。

Гуанси — край, где горы встречаются с морем, а природа поражает своей красотой. Это важнейший экологический барьер на юге Китая и один из самых богатых по биоразнообразию регионов мира. От лазурных морских заливов до карстовых лесов, от китайских белых дельфинов до белоголовых лангуров — Гуанси исполняет удивительную симфонию гармоничного сосуществования человека и природы.

大海里的生命 Морские обитатели

在广西南部湾的北部湾，栖息着一种珍贵的海洋动物——被誉为“海上大熊猫”的中华白海豚。在生长过程中，中华白海豚的体色会随年龄的增长而发生明显变化：幼体为暗灰色，亚成体呈灰色和粉红色相杂，成体变为纯白色，皮肤常因充血而透出粉红色。

В заливе Бакбо (Тонкинском заливе) на юге Гуанси обитает редкое морское животное — китайский белый дельфин, которого называют «морской пандой». В процессе взросления окраска этих дельфинов заметно меняется: детеныши имеют темно-серый цвет; молодые особи — смесь серого и розового; взрослые же дельфины становятся чисто белыми, а их кожа из-за прилива крови порой приобретает розоватый оттенок.

在北海三娘湾海域，人们常能看到白海豚成群结队地嬉戏，它们有时跃出海面，有时伴着渔船游动，仿佛



在为海上的旅人“领航”。白海豚对环境要求极高，它们只生活在清洁、宁静的海域，因此它们也被视为海洋生态的“健康信号”。目前，在北部湾已监测到超过360头中华白海豚，它们的稳定繁衍说明广西海洋生态环境已经得到较大改善。

В акватории Саньнянвань близ Бэйхая нередко можно увидеть стаи белых дельфинов, резвящихся в море. Они то выпрыгивают из воды, то сопровождают рыбацкие лодки, словно указывая путь морским путешественникам. Белые дельфины крайне требовательны к среде обитания — они живут только в чистых и спокойных водах. Поэтому их считают своеобразным «индикатором здоровья» морской экосистемы. На сегодняшний день в заливе Бакбо зафиксировано более 360 китайских белых дельфинов. Их стабильное размножение свидетельствует о значительном улучшении экологической обстановки в морских водах Гуанси.

同在这片海域的，还有布氏鲸。布氏鲸之前很少现身中国海域，但近年来，随着北海涠洲岛生态环境保护长效治理的推进，布氏鲸群体频繁出现，目前在这片海域监测到的布氏鲸数量已超过70头。

В этих же водах обитают и киты — вид под названием полосатики Брайда. Раньше они редко появлялись в китайских акваториях, но в последние годы, благодаря долгосрочным мерам по охране экосистемы острова Вэйчжоу в Бэйхае, эти киты стали встречаться все чаще. Сейчас в данном районе зарегистрировано свыше 70 особей.

每到布氏鲸产子的季节，它们都会洄游到涠洲岛近岸。海湾内水深适宜，这里没有它们的天敌，且食物充足，因此涠洲岛周边海域成了布氏鲸的理想栖息地和繁殖地。目前，布氏鲸种群数量稳定，栖息范围也在一点点扩大。

Каждый год в сезон размножения полосатики приплывают к берегам острова Вэйчжоу. Местная акватория идеально подходит для них: достаточная глубина, отсутствие естественных врагов и обилие пищи. Поэтому воды вокруг острова стали идеальным местом обитания и размножения для этих китов. Популяция полосатиков остается стабильной, а ареал их обитания постепенно расширяется.

布氏鲸的出现，不仅是新物种的出现，更是生态转好的象征。它们通过摄取大量浮游生物和小型鱼类维持生命活动，同时它们也为海洋浮游植物提供养分，这种循环让整个海洋生态系统更加繁盛。

Появление полосатиков Брайда — не просто приход нового вида, но и верный признак улучшения экологической ситуации. Питаясь планктоном и мелкой рыбой, они поддерживают свою жизнедеятельность, а в свою очередь обогащают морские водоросли питательными веществами. Такой круговорот способствует процветанию всей морской экосистемы.

为了保护这些珍贵的海洋动物，广西制定了《观鲸护鲸指南》《观豚护豚指南》，倡导游客文明观赏、绿色出行。

Для защиты этих ценных морских животных власти Гуанси разработали руководства «По наблюдению и охране китов» и «По наблюдению и охране дельфинов», призывая туристов к ответственному и экологичному туризму.

喀斯特山地的珍稀动物

Редкие животные карстовых лесов

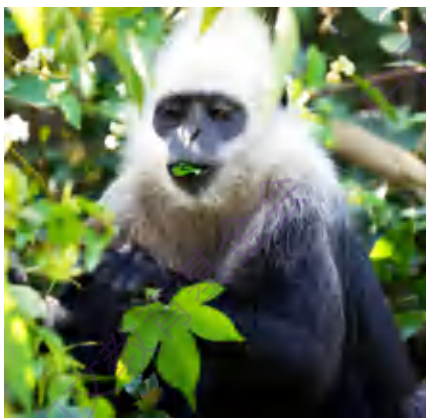
离开海岸，走进广西崇左的喀斯特山林，这里生活着世界上最稀有的猴类——白头叶猴，国家一级重点保护野生动物。它们头顶有一圈白毛，成年猴身体呈灰黑色，尾巴细长。

Мы покидаем морское побережье и отправляемся в густые карстовые леса Гуанси, где обитает редчайший в мире вид обезьян — белоголовый лангур, занесенный в первую категорию особо охраняемых диких животных Китая. У этих приматов вокруг макушки — кольцо белых волос, тело взрослых особей окрашено в черно-серый цвет, а хвост отличается особой длиной.

随着保护工作不断加强，红外相机、无人机等技术手段被广泛应用，记录下白头叶猴在林间穿梭跳跃、觅食、照顾幼崽等日常生活细节。白头叶猴喜欢群居，通常由一只成年雄猴带领多只雌猴和幼猴组成家庭群体，

彼此协作寻找食物、照顾幼崽。这些影像公开后，人们直接看到白头叶猴真实、自然的一面，公众对它们的保护意识也随之提升。

Благодаря усилению природоохранной работы все шире применяются современные технологии — инфракрасные камеры и дроны. С их помощью удается фиксировать повседневную жизнь белоголовых лангуров: как они прыгают между деревьями, ищут пищу, заботятся о детенышах и т.д. Белоголовые лангуры предпочитают жить группами. Обычно семья состоит из одного взрослого самца, нескольких самок и детенышей. Члены группы взаимодействуют между собой: совместно добывают пропитание и присматривают за потомством. Когда эти видеозаписи были опубликованы, люди смогли воочию увидеть подлинную, естественную жизнь белоголовых лангуров. Это способствовало росту осведомленности общественности о необходимости их защиты.



崇左白头叶猴国家级自然保护区是它们最主要的家园，全球有超过92%的白头叶猴种群生活在这里。保护区内山高林密，溪流纵横，深涧峡谷奇险峻秀，为白头叶猴提供了充足的食物和水源。多年来，保护区通过栖息地修复、植被恢复等措施，让白头叶猴种群数量稳步增加，其保护案例也入选了“生物多样性100+全球典型案例”。

Главный дом этих приматов — Государственный природный заповедник городского округа Чунцзо для белоголовых лангуров. Здесь обитает свыше 92% мировой популяции данного вида. Территория заповедника отличается высокими горами, густыми лесами, многочисленными ручьями, глубокими ущельями с живописными и даже порой неприступными скалами. Все это обеспечивает лангуров достаточным количеством пищи и воды. На протяжении многих лет в заповеднике проводятся мероприятия по восстановлению естественных мест обитания приматов и растительного покрова местности. Благодаря этим мерам численность популяции белоголовых лангуров неуклонно растет. Успешный опыт их охраны вошел в список «100+ глобальных образцовых кейсов по сохранению биологического разнообразия».

自然保护区 的花与林

Растительный мир заповедника

广西木论国家级自然保护区独特的地形地貌和气候，为各类植物的生长提供了良好的条件，孕育了多种共存的兰科植物群落。

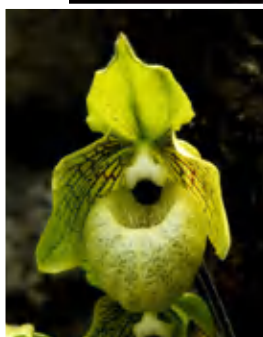
Уникальный рельеф и климат Государственного природного заповедника Мулунь в Гуанси создают благоприятные условия для роста различных растений и дают жизнь многочисленным видам орхидей.

每年四五月，是白花兜兰的盛花期。白花兜兰呈白色，洁白素雅，花形大，唇瓣形似布兜。它们多生长在岩壁石缝间，极为珍贵，被称为“植物大熊猫”。

Каждый год в апреле-мае наступает пора цветения Пафиопедилума Эмерсона (вид белой орхидеи). Ее снежно-белые, чистые и изящные цветы отличаются крупными размерами, а цветок напоминает по форме мешочек. Эти растения, произрастающие преимущественно в расщелинах скал, чрезвычайно редки — их нередко называют «пандой в мире растений».

木论保护区与贵州茂兰国家级自然保护区连成一片，形成了同纬度地区最完整的喀斯特森林生态系统。这里复杂的地形、清新的空气和稳定的湿度条件，为白花兜兰提供了天然庇护。保护区工作人员通过长期监测、限制人为干扰、加强巡护等措施，让这朵珍稀的白色兰花得以持续繁衍。

Заповедник Мулунь соединен с Государственным природным заповедником Маолань в провинции Гуйчжоу, образуя целостную карстовую лесную экосистему в пределах одной широты. Сложный рельеф, чистый воздух и стабильная влажность этой местности служат естественной защитой для белой орхидеи Эмерсона. Сотрудники заповедника ведут длительное наблюдение,



ограничивают вмешательство человека и усиливают патрулирование — благодаря этим мерам редкий белый цветок продолжает успешно размножаться.

近年来，保护区的红外相机还拍摄到了白颈长尾雉、白鹇等多种珍稀野生动物的珍贵影像。目前，广西已建立200多处自然保护地，使得90%以上的国家重点保护动植物得到有效保护。

В последние годы инфракрасные камеры заповедника зафиксировали ценные кадры таких редких диких животных, как белошейный длиннохвостый фазан и белая цапля. На сегодняшний день в Гуанси создано более 200 охраняемых природных территорий, благодаря чему под эффективной защитой находится свыше 90% видов животных и растений, отнесенных к категории особо охраняемых на государственном уровне.

广西清澈的海水、茂密的森林、安宁的栖息地，为无数生命提供了可靠的家園。这些珍贵动植物的存在，是广西生态之美的象征，也是人类与自然共生的见证。

Чистые воды, густые леса и спокойные места Гуанси-Чжуанского автономного района стали надежным домом для множества живых существ. Существование этих редких представителей флоры и фауны — символ природной красоты Гуанси и свидетельство возможности гармоничного сосуществования человека и природы. 🌿

供图 / 黄河 张枫 广西云



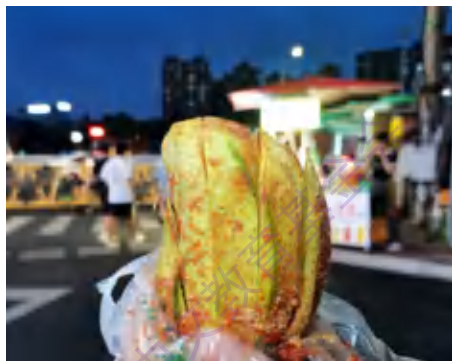
动植物的生态乐园

扫码看视频

广西水果的 味觉“魔法”

«Магия вкуса» фруктов из Гуанси

文/李康丽 Ли Канли
唐鑫 Тан Синь
译/李利群 Ли Лицунь



广西本地盛产水果，同时也是东盟水果进入中国内陆的黄金通道。本地水果与东盟水果在此处相遇，无论何时，在广西的街道两旁，都能看到琳琅满目的水果，它们不仅个个新鲜饱满，而且价格亲民，让人忍不住想要大快朵颐。

Провинция Гуанси сама производит большое количество фруктов и одновременно служит важным и оживленным коридором для ввоза фруктов из стран АСЕАН во внутренние районы Китая. Здесь местные фрукты встречаются с фруктами из стран АСЕАН, в любое время по обе стороны улиц провинции можно видеть в продаже фрукты, которые пленяют взор своим великолепием, они не только свежи и сочны, но и доступны по цене, так что люди не могут удержаться от желания прожорливо поглощать их.

在广西，水果的吃法丰富多样，仿佛是一场创意无限的“味觉魔法”。水果茶，将水果的清甜与茶叶的醇香完美融合，每一口都散发着清新与芬芳；水果菜，把水果的酸甜巧妙融入菜肴之中，为传统菜品增添了别样的风味……



Провинция Гуанси отличается многообразием способов употребления фруктов, это напоминает «магию вкуса», в которой творчество не знает границ. Фруктовый чай идеально сочетает освежающую сладость фруктов и богатый аромат чая, каждый его глоток излучает свежесть и благоухание. Фруктовые блюда тонко добавляют кисло-сладкий вкус фруктов в основные блюда, придавая традиционным блюдам неповторимые оттенки вкуса...

广西酸嘢

Гуансийская закуска «суань-е»

在广西，“酸嘢”——一种将水果与辣椒盐完美融合的街头美味——尤为有特色。将一颗青芒果雕成“芒果花”，再撒上细碎的辣椒盐，便制成了一份酸嘢。入口时，果香迅速弥漫，紧接着辣椒的辛香悄然渗出，酸、甜、辣三重味道在口腔中掀起一场奇妙的“味觉风暴”。这种看似“黑暗”的搭配，实则是广西人对酸味的深刻诠释——酸能解腻、提鲜、开胃，而辣椒盐的加入则让水果的甜变得更有层次。在南宁市的中山路、桂林市的正阳步行街等地，酸嘢摊前永远人头攒动。这种别样的美食，已经成为游客们热衷打卡的“广西味道”。

В Гуанси «суань-е» (кит. 酸嘢) — это аппетитная уличная закуска, которая представляет собой идеальное сочетание фруктов и перца с солью, обладая яркими особенностями. Из зеленого манго вырезается «манговый цветок», который посыпается сильно измельченным перцем с солью, в результате чего и получается *суань-е*. Оказавшись во рту, *суань-е* все его пространство мгновенно заполняет фруктовым ароматом, вслед за этим начинает постепенно раскрываться пикантный аромат перца, в полости рта разыгрывается причудливая «вкусовая буря» из насыщенных кислого, сладкого и острого вкусов. Внешне это выглядит «адским» сочетанием, на самом же деле это глубокая интерпретация гуансийцами кислого вкуса — нейтрализует жирность, придает свежесть, повышает аппетит, а перец с солью придает новые измерения сладкому вкусу. Перед лотками с закуской *суань-е* на улице Чжуншаньлу в Наньнине, на пешеходной улице Чжэнъян в Гуйлине и в других местах всегда толпится народ. Такая необыкновенно вкусная и столь отличная от других еда стала «вкусом Гуанси», которую жаждут попробовать туристы.



创意水果菜

Оригинальные блюда из фруктов

位于广西南宁市的万国酒家，是一家老字号餐饮企业，其名下的传统菜肴与糕点制作技艺入选第九批自治区级非物质文化遗产代表性项目名录。如今，万国酒家正尝试在传统菜品中融合新的元素，其中也不乏各种水果的身影。

Ресторан «Ваньгуо» в Наньнине — старинный бренд в сфере общественного питания, его традиционные кулинарные рецепты и технологии изготовления кондитерских изделий включены в девятый выпуск списка репрезентативных объектов нематериального культурного наследия Гуанси-Чжуанского автономного района. В настоящее время ресторан «Ваньгуо» пытается интегрировать новые элементы в традиционные блюда, в которых немало ощущается присутствие разнообразных фруктов.

“菠萝脆皮扣”：将猪五花肉经多道工序炸至琥珀色，形成蜂窝状的酥皮，再将切片的菠萝作为配菜。菠萝中的果酸等物质能让肉变得酥软不腻，菠萝香气穿透酥皮，果香夹杂着脆爽的扣肉，使这道菜成为夏日消暑的绝佳选择。

«Свинина с хрустящей корочкой и ананасами»: свиную грудинку пропускают через несколько этапов обра-



ботки, жарят до янтарного цвета, формируя хрустящую корочку с ячеистой структурой, в качестве гарнира подают ломтики ананаса. Фруктовые кислоты и другие вещества из ананаса придают мясу нежность и нейтрализуют привкус жира, аромат ананаса проникает сквозь хрустящую корочку, сочетание фруктового аромата с хрустящим мясом помогает легче переносить жару и делает это блюдо идеальным выбором для летнего обеда.

“龙凤荔枝”以荔枝为形，外壳用鸡翅制成“荔枝皮”，造型逼真，内里包裹荔枝果肉与多种其他食材，口感层次丰富；“胜荔在望”则是为考生们特制的，以节瓜与荔枝快炒而成，清甜解暑，既展现了时令食材的魅力，又寓意“胜利在望”，蕴含了对考生们的美好祝愿。

«Дракон и феникс с плодами личи» — блюдо, оформленное в виде личи: «скорлупа» сделана из куриных крылышек и выглядит до предела реалистично, начинка — мякоть личи и множество других ингредиентов, текстура блюда многослойная и разнообразная. «Впереди — победоносное личи» — блюдо создано специально для тех, кому предстоят экзамены, и представляет собой обжаренную вместе с личи на сильном огне тыкву-цзегуа, его освежающе сладкий вкус действует как средство от жары, демонстрирует привлекательность сезонных продуктов, название блюда представляет собой игру слов «победоносное личи» и «победа», смысл названия — «Впереди — победа» — несет в себе пожелания удачи на экзаменах.

此外，“百香果拌木瓜”“脆爽肥肠三华李”“木菠萝爆小黄牛”……这些菜式绝非简单堆砌，而是各种食材搭配的“密码”：百香果搭配青木瓜，清甜爽口，开胃解腻；将肥肠、李子辅以葱、姜、蒜爆炒，咸辣酸甜，口味丰富；木菠萝与黄牛肉一起翻炒，浓香四溢，木菠萝的甜味又为菜品注入热带地区的独特风情。

Кроме того, есть «папайя с маракуйей», «хрустящие кишки со сливой *саньхуа*», «жаренная на быстром огне телятина с плодами хлебного дерева»...

Эти блюда

— отнюдь не просто смешанные в кучу ингредиенты, а скорее «па-роли» из различных комбинаций ингредиентов: зеленая папайя с ма-ракуйей дают освежающий сладковатый вкус, повышают аппетит и нейтрализуют жир; кишки со сливами, приправленные лу-ком, имбирем и чесноком жарятся на сильном огне, раскрывая свой богатый вкус, в котором присутствует и соленое, и острое, и кислое, и слад-кое; телятина, обжаренная с плодами хлебного дерева, дает насыщенный аромат, а сладкий вкус плодов хлебного дерева придает блюду оригиналь-ный тропический колорит.

这些“水果菜”，围绕广西本地与引进的水果，将食-材、味道和季节变化结合，讲究鲜、嫩、爽、滑的多样-口感，展现了南宁菜肴的特色与包容性。

Эти «фруктовые блюда» строятся вокруг местных и завезенных фруктов, используются сочетания ингредиентов и вкусов с учетом се-зонных изменений, особое внимание уделяется разнообразию тактильного восприятия пищи в полости рта — свежести, нежности, хрусткости и гладкости — в этих блюдах проявляются само-бытность и инклюзивность наньнинской кухни.

健康水果茶

Фруктовые чаи для здоровья

广西街头的果茶，将清甜果香与醇厚茶底巧妙融合，喝一口，让人如同置身于一个“移动果园”。在果茶创新方面，一些广西本土品牌表现突出——以本地热带水果为主料，加入老盐调味，形成“酸甜中带咸”的独特风味。这种搭配既保留了水果本身的清甜，又借助盐分激发出层次更丰富的味觉体验，精准契合了当下年轻人兼-顾“追求新奇”与“健康饮食”的消费心理。

Фруктовый чай с улиц Гуанси — это изыскан-ное сочетание свежей фруктовой сладости и насы-щенной чайной основы, которое с первого глотка переносит вас в «мобильный сад фруктов». Среди инноваций в области фруктовых чаев выделяются

несколько местных брендов из провинции Гуан-си — в них к основе из местных тропических фруктов добавляется старая соль для регулирова-ния вкуса, таким образом, формируется неповтори-мый вкус — «кисло-сладкий с солоноватым оттен-ком». Это сочетание не только сохраняет освежаю-щую сладость фруктов, но и благодаря соли рас-крывает глубинные вкусовые ноты, точно соответ-ствуя психологии потребления современной мо-лодежи, которая одновременно стремится к «пои-ску нового» и следует принципу «здорового питания».

“你好，一杯老盐青芒。”

— Здравствуйте, мне стакан зеленого манго со старой солью.

“不好意思，老盐青芒没有了，正在补货……”

— Извините, зеленое манго со старой солью закончилось, ожидаем завоза...

刚结束这段对话没多久，又一位顾客前来点单：“来一杯老盐青芒。”

Вскоре после этого разговора для заказа под-ходит еще один посетитель:

— Мне стакан зеленого манго со старой солью.

“为保证口感，店里都是采用新鲜的水果现打现做，并且会根据季节变化选用时令水果，定期推出新品，目-前卖得最好的是招牌老盐青芒。”店员介绍道。

Работник заведения рассказывает: «В целях гарантии нужного восприятия еды во рту в ресто-ране используются исключительно свежие фрук-ты, блюда из них приготавливаются непосред-ственно перед подачей, при этом в зависимости от времени года выбираются сезонные фрукты, меню регулярно обновляется, в настоящее вре-мя лучше всего продается фирменное блюдо — зеленое манго со старой солью».

从街头的小吃、饮品到酒店里的精致创新菜，从传-统吃法到新式创意料理，广西人正发挥着他们的想象力，探索水果吃法的边界。

От уличных закусок и напитков до изыскан-ных инновационных блюд в отелях, от традици-онных способов употребления в пищу до новых креативных форм кулинарии — жители Гуанси активно проявляют свою фантазию, исследуя границы применения фруктов в еде. ☞

相约东博会

Встретимся на Китай-АСЕАН Экспо

文/《广西画报》«Гуанси Хуабao»
译/李利群 Ли Лицунь

每年9月，中国与东盟十国便相聚在南宁这座“南方绿城”——这就是中国—东盟博览会（下文简称“东博会”）。

Каждый год в сентябре Китай встречается с 10-ю государствами АСЕАН в «Южном зеленом городе» Наньнин — это выставка Китай-АСЕАН Экспо (далее сокращенно именуется «АСЕАН Экспо»).

东博会创办于2004年，到2025年已是第22届。本届东博会以“数智赋能发展，创新引领未来——以中国—东盟自贸区3.0版新机遇助建命运共同体”为主题，将人工智能作为核心亮点。展览总面积达16万平方米，全球60个国家的3 200余家企业齐聚一堂，线下累计进馆22.6万人次。

АСЕАН Экспо проводится с 2004 года, в 2025 году прошла 22-я выставка. Нынешний сезон АСЕАН Экспо прошел под девизом «Развитие возможностей цифрового интеллекта, будущее на основе инноваций — построение общей судьбы благодаря новым возможностям зоны свободной торговли Китай — АСЕАН версии 3.0» с главным акцентом на искусственном интеллекте. Площадь экспозиции приблизилась к 160 тыс. кв. м., в одном выставочном комплексе собралось более 3 200 предприятий из 60-ти стран мира, мероприятие посетило в общей сложности 226 тыс. человек.







山水之间，看见彼此 Мы увидимся среди гор и вод

本届中国的“魅力之城”是桂林，一座以漓江山水闻名于世的城市。但今天的桂林，不只是水墨画中的风景，更是用AI守护生态、用智慧联通东盟的现代都市。在展区里，游客可以通过互动屏幕，了解如何用科技监测水质、保护白鹭栖息地，以及通往越南、老挝的国际物流通道相关情况。

В текущем сезоне выставки в качестве «города притяжения» выступил китайский Гуилинь — всемирно известный город на реке Лицзян в окружении гор и вод. Гуилинь наших дней — это не только пейзажи с картин тушью, а в большей степени — современный город, с экологией, обеспеченной искусственным интеллектом и интеллектуальной связью со странами АСЕАН. В павильонах выставки посетители могут при

помощи интерактивных мониторов узнать о методах научного мониторинга качества воды, методах защиты среды обитания белой цапли и о доступе к международным логистическим коридорам во Вьетнам и Лаос.

而来自东盟的“魅力之城”同样令人目不暇接：文莱展区用素雅的白色建筑展现斯里巴加湾的宁静；柬埔寨展区将西哈努克港的海浪“搬”进展厅；印度尼西亚展区还原了热闹的水上集市；老挝展区的金黄色展台散发着佛寺的庄严气息；缅甸作为本届主题国，不仅带来了20多种豆类新品，还用缤纷色彩讲述密支那的民族故事；泰国展区飘着榴梿香，还有按摩师现场演示传统技法；越南展区则用清脆的石琴声引人驻足，展台上摆满了手工艺漆器与咖啡豆。

У посетителей разбегаются глаза и от «городов притяжения» из АСЕАН: павильон Брунея посредством скромного, но изящного белого строения воплощает умиротворенность Бандар-Сери-Бегавана; павильон Камбоджи «перенес» в выставочный зал волны из залива Сиануквиля; павильон Индонезии воссоздал тропическую ярмарку на воде; золотые стенды павильона Лаоса создают величественную атмосферу буддийских храмов; Мьянма как страна, которой посвящен текущий сезон выставки, выставила более 20-ти видов новой соевой продукции, а еще на стенде красочным языком рассказываются истории о городе Мьичина; в па-

越南留学生可用中文介绍家乡的奥黛服饰……这种多样化的链接, 为后续的经贸与科技合作铺就了坚实土壤。

За этими тщательно разработанными выставочными павильонами кроется многолетняя культура. После принятия тематической программы «город притяжения» в ней проявило себя более 150-ти городов, каждый из которых продемонстрировал элементы своей самобытной культуры. Бизнесмен из Мьянмы, который в пятый раз участвует в АСЕАН Экспо, рассказывает: «Каждый раз, возвращаясь в Наньнин, я словно оказываюсь дома». Такое родственное чувство возникает



вильоне Таиланда, где витает аромат дуриана, мастера демонстрируют мастерство традиционного массажа; павильон Вьетнама, в свою очередь, привлекает посетителей чистыми звуками каменного *цин*я, витрины вьетнамских стендов заполнены лакированными изделиями народных промыслов и кофейными зернами.



вследствие того, что на АСЕАН Экспо в центре всего неизменно находится «человек» — здесь найдут понимание и предприниматель, и обычные посетители. В предшествующие несколько лет на АСЕАН Экспо были дополнительно организованы такие программы,

этих精心设计的展陈背后, 是多年的人文积累。自东博会设立“魅力之城”专题以来, 已有超过150个城市轮番亮相, 每一座城都展示其独特的文化元素。一位缅甸商人是第五次参加东博会, 他说:“每次来南宁, 都像回家一样。”这种亲切感, 正源于东博会始终把“人”放在中心——无论是企业家, 还是普通观众, 都能在这里找到共鸣。近年来, 东博会还增设非遗工坊、青年文化交流营、美食市集等项目, 让参加者从“观看”走向“参与”。如一位广西姑娘可以跟着印尼老师学做蜡染,

как Лаборатория нематериального наследия, Кампус молодежного культурного обмена, Ярмарка вкусной пищи, что позволяет посетителям от «любования» переходить к «участию». Например, гуансийская девушка может научиться мастерству батика у индонезийского преподавателя, вьетнамский студент может на китайском языке рассказать об украшениях для национальных костюмов *аозай* своей страны... Такие диверсифицированные связи закладывают прочный фундамент для дальнейшего торгово-экономического и научно-технического сотрудничества.

智慧之光，照亮未来

Свет интеллекта озаряет будущее

人工智能专馆是本届首次设立的亮点，聚焦“AI+”在交通、文旅、城市管理等领域的融合创新。最吸引人的，是一辆没有方向盘，也没有车头车尾的无人驾驶小巴——PIX移动空间。在东博会期间，它穿梭于展馆之间，为嘉宾提供接驳服务。乘客只需一句语音指令，就能点播音乐、观看视频或参与互动游戏。这种“移动空间”已在多个中国景区落地，并计划于2026年进入广西北海，在高铁站与热门旅游目的地涠洲岛之间来回。



В этот сезон впервые в качестве достопримечательности выставки был оборудован павильон искусственного интеллекта, в котором внимание фокусировалось на межотраслевых «ИИ+» инновациях в транспорте, культуре и туризме, городском управлении и других сферах хозяйства. Наибольший интерес вызвал беспилотный микроавтобус без руля и одинаковыми передней и задней частями — мобильное пространство PIX. В период проведения АСЕАН Экспо он без устали перемещался по выставочному павильону, оказывая услуги по перевозке VIP-посетителей. Пассажиру достаточно подать голосовую команду, чтобы начать воспроизведение музыки, демонстрации видео или принять участие в интерактивной игре. Такое «мобильное пространство» внедрено во многих туристических районах Китая, планируется в 2026 году начать его использование в округе Бэйхай провинции Гуанси для организации перевозок между станцией высокоскоростной железнодорожной магистрали и популярной туристической зоной Вэйчжоудао.

天空也成为科技创新的新舞台。一家科技企业负责人介绍，无人机不仅能表演灯光秀，还能用于农业喷洒和山区物流。“许多东盟国家岛屿多、山路崎岖，地面运输困难，而低空物流可以直接连接村庄与城镇，解决‘最后一千米’难题。”他提到，在中国西南地区，无人机已常态化执行药品、种子等物资的配送任务。

Небо также стало новой ареной для научно-технических инноваций. Руководящий работник одного из технологических предприятий рассказывает, что БПЛА не только могут проводить лазерные шоу, но и применяться для орошения полей и логистики в горных районах. «Многие страны АСЕАН характеризуются большим количеством островов, большой протяженностью опасных участков горных дорог, затрудненностью наземной логистики. В свою очередь воздушная логистика на низких высотах способна напрямую соединять деревни и городские поселки, решая трудную задачу “последней мили”». Он замечает, что в юго-западных районах Китая БПЛА повсеместно применяются для выполнения задач по доставке лекарств, семян и других материалов.

深耕“人工智能+城乡建设”领域的华蓝集团，则带来了另一组实用数据：通过对学校、医院等公共建筑进行智能化改造，用电量可降低10%—50%。这项技术已在国内近百个项目应用，并入选2025年广西“人工智能+制造”重点产品目录。集团国际事业部总经理解释：“东盟国家如柬埔寨，电费是国内的2—3倍，节能技术需求迫切。”作为东博会的“老面孔”，钟源在2025年却是以“青年领军者”身份参与东盟青年交流活动。“我今年43岁，还能和各国年轻人一起讨论未来，感到特别荣幸。”他说，东博会不仅是展示窗口，更是推动技术落地的契机。

Группа компаний Hualan Group, активно действующая в индустрии «искусственного интеллекта + городского и сельского строительства», предоставила массив данных, обладающих практической ценностью: посредством внедрения интеллектуальных технологий в школах, больницах и других общественных сооружений потребление электроэнергии может быть снижено на 10–50%. Эта технология уже применяется почти в 100 проектах внутри КНР и внесена в список продукции особой важности в сфере «искусственный интеллект + производство» провинции Гуанси 2025 года. Генеральный директор Отдела международных операций группы компаний поясняет: «В странах АСЕАН, таких как Камбоджа, стои-



мость электроэнергии в 2–3 раза выше, чем в Китае, в связи с чем существует острая потребность в энергосберегающих технологиях». В качестве «старожилов» выставки АСЕАН Экспо Чжун Юань, тем не менее, в 2025 году принял участие в молодежных мероприятиях выставки в статусе «молодого лидера». «В этом году мне исполняется 43 года, но для меня стало большой честью возможность обсуждения с молодежью вопросов будущего». Он говорит, что АСЕАН Экспо — это не только витрина, еще больше степени это возможность для активизации внедрения технологий.

与此同时,绿色低碳展以“数智赋能绿色发展 共筑中国—东盟低碳未来”为主题,集中展示“人工智能+环保”的成果。在展区现场,一艘智能无人船引得观众驻足。它能自动驶入河流,一次性采集并分离储存9种污染物水样,所有数据可实时传回并自动生成报告,极大提升了环境监测效率。旁边一台X射线分析仪同样令人惊叹:只需将水、土壤甚至茶叶样品放入设备,30秒内即可完成重金属初筛,5分钟内精准测出40种元素含量。“再也不用背着样品回实验室了,”工作人员笑着说,“连大米、香料都能当场检测。”

Вместе с тем, выставка экологически чистых и низкоуглеродных технологий под девизом «Экологически чистое развитие потенциала искусственного интеллекта, совместное построение низкоуглеродного будущего для Китая и АСЕАН» концентрированно демонстрирует достижения в области «искусственного интеллекта + экологии». На экспозиции вокруг себя собрал посетителей беспилотный катер. Он способен автоматически курсировать по реке для сбора в один проход и раздельного сохранения девяти видов загрязняющих веществ, все данные возвращаются в реальном времени для генерирования отчета в автоматическом режиме, что максимально повышает эффективность мониторинга окружающей среды. Расположенный рядом рентгеновский анализатор

также вызывает восхищение присутствующих: достаточно поместить внутрь образец воды, почвы или даже чайного листа, чтобы за 30 секунд произвести экспресс-диагностику наличия тяжелых металлов, а за 5 минут с точностью определить степень содержания 40 химических элементов. «Больше не надо носить на себе образцы в лабораторию, — со смехом рассказывает сотрудник, — даже рис и специи можно проверять прямо на месте».

针对农村治理,广西企业展示了两套智能系统:一套将生活污水转化为安全液体肥料,供农户灌溉,已在柳州多个乡镇应用,并入选国家生态环境部创新案例;另一套则用于养殖场,通过AI模块实时监控水质,一旦发现异常,立即发出预警,并支持污染溯源,有效防止偷排。

Для структурирования жизни села гуансийские предприятия представили два вида интеллектуальных систем: первая система, которая реализует переработку сточных бытовых вод в безопасные жидкие удобрения, используется для ирригации фермерских хозяйств, применяется в многочисленных селениях Лючжоу и выбрана Министерством экологии и окружающей среды в качестве инновационного прецедента; в другой системе, которая используется для водных ферм, модуль ИИ в реальном времени ведет мониторинг качества воды, оперативно подает сигнал тревоги при обнаружении аномалий, отслеживает источники загрязнения и эффективно предотвращает незаконный сброс загрязняющих веществ в водоемы.

更引人注目的是贵港的“零碳园区”实践:木材废料燃烧产生的烟气,被一套集装箱式设备高效处理——二氧化碳捕集率高达95%,随后被加工成干冰、焊接气体或碳肥。而在梧州,一个大型垃圾焚烧飞灰处理中心正在建设,未来将系统性解决华南地区300多万吨飞灰处置难题,降低地下水污染风险。

Еще более привлекает внимание реализация «Индустриального парка с нулевым углеродом»



в округе Гуйган: дым от сжигания древесных отходов высокоэффективно перерабатывается оборудованием контейнерного типа — до 95% углекислого газа поглощается, после чего он перерабатывается в сухой лед, сварочные газы и углеродные удобрения. В настоящее время в округе Учжоу идет строительство крупного центра по переработке летучей золы от сжигания мусора, что призвано обеспечить системное решение трудной задачи переработки более 3 млн тонн летучей золы в регионах Южного Китая, а также снизить риск загрязнения грунтовых вод.

合作之桥，从南宁出发

Мост сотрудничества берет начало в Наньнине

Д博会的魅力，不仅在于“看”，更在于“做”。对许多企业而言，这里几天的交流，可能换来几年的合作。

Притягательность выставки АСЕАН Экспо заключается не только в том, чтобы «увидеть», а в большей степени — чтобы «сделать». Для многочисленных предприятий несколько дней общения на выставке способны заменить несколько лет сотрудничества.

一家法国汽车电子公司负责人感慨道：“东博会搭建了一个高效的对接平台，让我们在短短几天内就能接触到东盟各国的政府代表和产业链核心决策者。”尽管是首次参展，他已敏锐意识到，东盟与中国有着天然的互补性：东盟十国总人口接近7亿，约为中国的48%，且正处于经济快速发展阶段，市场潜力巨大。他计划将在中国验证成熟的“软件定义汽车”技术，灵活适当地场规与需求，快速打开区域市场。

Руководящий работник из французской компании по производству автомобильной электроники эмоционально рассказывает: «АСЕАН Экспо создала высокоэффективную платформу для бизнес-мэтчинга, позволила нам за каких-то несколько дней выйти на представителей правительства и лиц, принимающих ключевые решения в индустрии, стран АСЕАН». Несмотря на то, что это его первое участие в данной выставке, он отчетливо осознает, что АСЕАН и Китай естественным образом дополняют друг друга: совокупное население 10-ти государств АСЕАН составляет приблизительно 48% населения Китая, эти стра-



ны находятся в стадии быстрого экономического роста, потенциал их рынка колоссален. Представитель французской компании планирует гибко адаптировать зарекомендовавшую себя в Китае технологию «программно-определяемых автомобилей» к местным законам и потребностям, чтобы осваивать новые региональные рынки.

Такие истории отнюдь не редкость. Компания Crostars из Шанхая использует свои БПЛА для проведения церемоний ко Дню образования Брунея и демонстрации лазерных шоу в небе над императорским дворцом в Таиланде, всякий раз заслуживая одобрительные возгласы всех присутствующих благодаря сочетанию китайских технологий и местной культуры. Они планируют построить производственную базу в Гуанси и открыть сеть обслуживания повсеместно на территории АСЕАН, а штаб-квартиру разместить в Наньнине. Такая конфигурация отнюдь не случайна: Гуанси, как единственная в Китае провинция, связанная с АСЕАН по морю и суше, располагается рядом морских портов в северной части залива, трансграничной сетью железных дорог и многочисленными пограничными переходами, обладает естественным преимуществом в виде «транспортных путей + логистических хабов». Уже в течение нескольких лет Гуанси ускоренными темпами ведет строительство информацион-

Такие истории отнюдь не редкость. Компания Crostars из Шанхая использует свои БПЛА для проведения церемоний ко Дню образования Брунея и демонстрации лазерных шоу в небе над императорским дворцом в Таиланде, всякий раз заслуживая одобрительные возгласы всех присутствующих благодаря сочетанию китайских технологий и местной культуры. Они планируют построить производственную базу в Гуанси и открыть сеть обслуживания повсеместно на территории АСЕАН, а штаб-квартиру разместить в Наньнине. Такая конфигурация отнюдь не случайна: Гуанси, как единственная в Китае провинция, связанная с АСЕАН по морю и суше, располагается рядом морских портов в северной части залива, трансграничной сетью железных дорог и многочисленными пограничными переходами, обладает естественным преимуществом в виде «транспортных путей + логистических хабов». Уже в течение нескольких лет Гуанси ускоренными темпами ведет строительство информацион-

ной гавани Китай — АСЕАН и вычислительного центра цифрового Шелкового пути для обеспечения инфраструктурной поддержкой трансграничной цифровой торговли.

更重要的是，东博会正在推动更深层次的制度对接。比如，华蓝集团正牵头研究如何将中国工程建设标准引入东盟。因为相比欧美标准，中国标准更适应热带气候，成本更低，经验更丰富。而广西高校多年来培养了大量东盟留学生，形成了天然的人才网络，为这种“标准出海”提供了坚实支撑。目前，广西大学、桂林电子科技大学等已与越南、老挝、马来西亚等国高校共建联合实验室和实训基地，推动技术本地化。

Более важно то, что АСЕАН Экспо активизирует создание системных взаимосвязей на более глубоком уровне. Например, группа компаний Hualan Group инициировала исследования путей внедрения китайских стандартов строительства в странах АСЕАН. Поскольку китайские стандарты строительства по сравнению с европейскими и американскими более приспособлены к жаркому климату, они обеспечивают более низкую себестоимость при более богатой практике применения. В свою очередь высшие учебные заведения Гуанси на протяжении многих лет обучают студентов из стран АСЕАН, формируя естественное сообщество профессионалов, создавая прочную опору для «экспорта стандартов». В настоящее время Университет Гуанси, Университет электронных технологий Гуйлиня и другие учебные заведения в сотрудничестве с высшими учебными заведениями Вьетнама, Лаоса, Малайзии и т.д. создали совместные лаборатории и учебно-практические базы, тем самым активно продвигая локализацию технологий.

东博会也不只是大企业的舞台。缅甸豆商带着新品种绿豆瓣来寻找买家；广西本地环保公司展示小型污水处理设备，希望走进东盟乡村；年轻创业者带着“空中二维码”创意，探索低空数字营销的新可能……无论规模大小，只要愿意开放合作，这里就有机会。展会期间，多场“一对一”商务洽谈会、投资政策说明会、青年创业路演同步举行，促成数百项意向签约。正如一位越南采购商所说：“在南宁，我们不仅买产品，更买解决方案、交朋友、建信任。”

АСЕАН Экспо — это не просто арена для крупных предприятий. Производитель бобовых из Мьянмы привозит новый продукт из фасоли *люйдоу* в поисках покупателя; местная компания из Гуанси в

сфере охраны окружающей среды экспонирует малогабаритное оборудование по переработке грязной воды в стремлении присутствовать в сельской местности стран АСЕАН; молодые стартаперы выходят с оригинальной идеей шоу дронов с «QR-кодом в небе» в поисках новой возможности онлайн-продаж с доставкой покупок на низких высотах... Независимо от масштабов компании, здесь есть возможности для всех, кто открыт к сотрудничеству. В период выставки синхронно проводились многочисленные деловые переговоры в формате «один на один», презентации инвестиционных программ, роуд-шоу молодежных стартапов, что ускорило подписание сотен протоколов о намерениях. Именно об этом сказал один закупщик из Вьетнама: «В Наньнине мы не столько закупаем продукцию, сколько закупаем решения, находим новых друзей, устанавливаем отношения доверия».

第23届东博会已定于2026年9月17日至21日举行，菲律宾将担任主题国，中国“魅力之城”是长春。从桂林到长春，从缅甸到菲律宾，东博会的脚步从未停歇。这座从南宁出发的合作之桥，正越走越宽，越走越远。

23-ю выставку АСЕАН Экспо решено провести 17–21 сентября 2026 года, выставка пройдет в филиппинском стиле, звание китайского «города притяжения» переходит Чанчуню. От Гуйлиня до Чанчуна, от Мьянмы до Филиппин — выставка АСЕАН Экспо постоянно движется вперед. Мост сотрудничества берет начало в Наньнине, с каждым шагом становясь шире, с каждым шагом постепенно двигаясь дальше. 🌉

供图 / 广西云



相约东博会

扫码看视频





广西的粉

Гуансийская рисовая лапша

文/徐嘉泽 Сюй Цзяцзэ

译/索娜嘉 Сомкина Надежда

去年秋天，我在西班牙瓦伦西亚的公寓里煮了一包从中国带来的螺蛳粉。我的西班牙室友站在厨房门口，捏着鼻子问：“你确定这不是坏了吗？”可十分钟后，他就坐在我对面，一边“嗦粉”，一边说：“这‘臭味’……怎么越吃越香？”

Осенью прошлого года в своей квартире в испанской провинции Валенсия я варил упаковку улиточной лапши лосыфэнь, которую привез из Китая. Мой сосед-испанец стоял в дверях кухни, зажимая нос, и спрашивал: «Ты уверен, что она не испортилась?» Однако через десять минут он уже сидел напротив меня, звучно всасывая лапшу и приговаривая: «Почему этот “запах”... чем больше ешь, тем вкуснее?»

这就是广西螺蛳粉，它浓烈的气味让人一闻不惯，但很多人只要吃上一口就会觉得它美味。

Такова улиточная лапша лосыфэнь из Гуанси — ее резкий аромат поначалу может показаться непривычным, но многие, стоит им только раз ее попробовать, уже не могут оторваться.

广西人常说：“宁可三日无肉，不可一日无粉。”这里的“粉”，指的是用大米磨浆蒸制或生榨而成的米粉，口感柔韧爽滑，能与各类浇头搭配。在广西这个山水秀美的地方，不同的城市有不同的美味米粉。下面，就让我们按图索“粉”，介绍几种不同的粉类小吃。

Жители Гуанси часто говорят: «Лучше три дня без мяса, чем день без лапши». Под «лапшой» они подразумевают рисовую лапшу, приготовленную из перемолотой, пропаренной и спрессованной рисовой муки, с упругой, нежной и гладкой текстурой, которая прекрасно сочетается с различными видами добавок и соусов. В живописном краю Гуанси, с его прекрасными пейзажами, в разных городах существуют свои вкусовые вариации этой рисовой лапши. Давайте же, следуя кулинарной карте, познакомимся с несколькими видами этой лапши и закусок на ее основе.

柳州螺蛳粉

Лючжоуская рисовая лапша лосыфэнь

柳州螺蛳粉起源于20世纪七八十年代的柳州夜市,如今已成为广西最具影响力的小吃之一。其灵魂在于用螺蛳、猪骨,佐以姜、八角、桂皮等十余种香料,慢火熬制数小时的汤底。螺肉本身并不大量入碗,但其鲜味早已融入汤中。标志性的酸笋由嫩竹笋自然发酵而成,散发着独特的“臭香”,搭配炸腐竹、花生、酸豆角、木耳丝和辣椒油等,形成酸、辣、鲜、烫、爽的复合口味。柳州螺蛳粉的吃法多种多样,除了原汤吃法,比较常见的还有干捞吃法。干捞吃法突出酱料的包裹感和层次分明的味觉体验,适合炎热季节食用。如今,越来越多的

外国人迷上了这一口地道的“臭香”,袋装螺蛳粉年出口额已突破亿元,远销欧美、东南亚等地,成为许多外国人认识广西美食的第一站。

Лючжоуская рисовая лапша лосыфэнь появилась в 1970-80-х годах на ночных рынках Лючжоу и сегодня стала одним из самых популярных уличных блюд Гуанси. Ее душа — это бульон, который медленно варят несколько часов на улитках, свиных костях с добавлением имбиря, бадьяна, корицы и более десятка прочих специй. Хотя самих улиток в миске обычно немного, их насыщенный вкус полностью переходит в бульон. Характерный для провинции квашеный бамбук готовят путем естественного брожения молодых побегов, которые приобретают уникальную «пахучесть». В сочетании с жареной соевой спаржей, арахисом, маринованной стручковой фасолью, полосками древесных грибов и маслом острого перца создается сложная вкусовая гамма: кислая, острая, свежая, обжигающая и освежающая. Лючжоускую лапшу лосыфэнь можно есть в самых разных видах, помимо классического варианта с бульоном, распространен и сухой способ подачи. Сухой вариант подчеркивает обволакивающее ощущение от соуса и дарит многослойный вкусовой опыт, что идеально подходит для жаркой погоды. Сегодня все больше иностранцев влюбляются в эту аутентичную «пахучесть». Годовой объем экспорта паке-тированной лапши лосыфэнь уже превысил сотни миллионов юаней, ее активно поставляют в Европу, Америку, Юго-Восточную Азию и другие регионы, так что она стала первым шагом для многих иностранцев в знакомстве с гуансийской кухней.

桂林米粉

Гуйлинская рисовая лапша

桂林米粉的历史可追溯至秦代(前221—前207年)。相传,秦始皇派兵南征岭南时,北方士卒思念家乡面食,当地人便以大米为原料仿制面条,桂林米粉由此诞生。

История гуйлинской рисовой лапши восходит к эпохе династии Цинь (221–207 гг. до н.э.). Согласно преданию, когда император Цинь Шихуан отправил войска на завоевание южных земель Линнань, солдаты с севера очень скучали по домашней лапше. Местные жители придумали





南宁老友粉

Наньнинская лапша лаю («Старый друг»)

老友粉是南宁独有的城市味道，它诞生于20世纪30年代的一家街边小馆。相传，一位常客生病后食欲不振，老板便用蒜末、豆豉、酸笋、辣椒爆香后冲入高汤煮粉，最后再放入猪杂和牛肉片，客人吃完后大赞“真够老友味（朋友）”，老友粉因此得名。老友粉汤色红亮，酸辣开胃，鲜香过瘾。清晨六点，南宁街头的老友粉店便已坐满上班族、学生和晨练归来的老人。南宁人的每一天，就从一碗热腾腾的老友粉开始。

ее аналог на основе риса — так и появилась гуйлинская рисовая лапша.

桂林米粉的精髓在于“卤水”——通常由草果、桂皮、八角、甘草、酱油、冰糖等十余味调料秘制而成，色泽棕红，咸鲜回甘。桂林米粉的吃法多为干拌：先把圆细米粉焯熟沥干，淋上卤水，铺上锅烧（脆皮五花肉）、酸豆角、葱花等配料，由食客自行拌匀。最后再喝一碗筒骨清汤，暖胃又舒心。在桂林，街头巷尾的米粉店清晨五点便开始营业，当地人站着吃、蹲着吃，一碗粉不过几块钱，却是桂林人百年来不变的生活仪式。

Суть гуйлинской рисовой лапши заключается в «рассоле» — обычно это секретный соус из более десяти ингредиентов, включая кардамон, корицу, бадьян, солодку, соевый соус, леденцовый сахар и другие приправы. Блюдо получается красно-коричневого цвета и имеет соленый вкус, который оборачивается сладким послевкусием. Гуйлинскую лапшу обычно едят без бульона: сначала круглую тонкую лапшу бланшируют, затем поливают маринадом, сверху кладут поджаренную свинину с хрустящей корочкой, маринованную стручковую фасоль, зеленый лук и другие добавки, а затем едок сам все перемешивает. В завершение выпивают чашку прозрачного бульона на свиных костях — это согревает желудок и приносит удовольствие. Лапшичные в Гуйлине открываются на каждом углу уже в пять утра. Местные жители едят ее стоя или сидя на корточках, и хотя миска лапши стоит всего несколько юаней, для гуйлинцев это неизменный жизненный ритуал уже целый век.

Лапша лаюфэнь — это уникальный вкус города Наньнина, возникший в 1930-х годах в одной уличной закусочной. По легенде, один за всегдай после болезни потерял аппетит, и хозяин заведения, обжарив на сковороде чеснок, ферментированные черные бобы, квашенные побеги бамбука и острый перец, залил их крепким бульоном и сварил лапшу, добавив в конце субпродукты и ломтики говядины. Отведав блюдо, гость воскликнул: «Вот это вкус, как будто со старым другом свиделся!» Так лапша и получила свое название — «лаюфэнь». Бульон у этой лапши ярко-красного цвета, она кисло-острая, пробуждает аппетит, а ее насыщенный вкус доставляет настоящее удовольствие. На улицах Наньнина уже в шесть утра лапшичные, где подают лаюфэнь, заполнены офисными работниками, студентами и пожилыми людьми, которые возвращаются с утренней зарядки. Каждый день для жителей этого города начинается с дымящейся миски лапши лаюфэнь.





北海海鲜粉

Бэйхайская лапша с морепродуктами

北海三面环海，盛产虾、蟹、花甲等海产，海鲜粉自然成为当地最具代表性的粉类小吃。汤底通常用虾头、鱼骨或干贝熬制，清澈却极鲜。配料讲究“现捞现煮”：鲜虾去壳留尾，鱿鱼切花刀，花甲吐沙洗净。米粉多用细圆粉，口感爽滑。吃时佐以少许青菜、葱花，再舀上一勺特制辣椒酱，鲜而不腥，清爽开胃。在北海清晨的市场旁，一碗十几元的海鲜粉，便能让人尝到整片北部湾海域的鲜活丰饶。

Бэйхай с трех сторон окружен морем и славится обилием морепродуктов, таких как креветки, крабы и моллюски, поэтому лапша с морепродуктами, естественно, стала самой распространенной в этом регионе. Бульон обычно готовят из головок креветок, рыбных костей или сушеных гребешков, в результате чего получается прозрачный, но невероятно свежий суп. Ингредиенты тщательно готовят из свежесобранной продукции: креветки очищают от панциря, но оставляют хвосты, кальмаров надрезают, а из моллюсков вымывают песок. В блюдо чаще всего идет тонкая круглая лапша с гладкой и упругой текстурой. При подаче добавляют немного зелени и зеленого лука, а затем кладут ложку специального острого соуса — это делает лапшу свежее, но без рыбного запаха, легкой и аппетитной. Ранним утром на рынках Бэйхай миска лапши с морепродуктами всего за чуть больше десяти юаней позволяет ощутить всю свежесть и богатство залива Бакбо.

下次当你来到广西，别急着问“有什么好吃的”，只需走进街角那家热气腾腾的小店，对老板说一句：“老板，来碗粉！”剩下的，交给你的舌头来感受吧。

В следующий раз, когда окажетесь в Гуанси, не спешите спрашивать: «Что тут вкусного?» Просто зайдите в окутанную паром закусочную на углу и скажите хозяину: «Хозяин, миску лапши, пожалуйста!» А остальное доверьте своим вкусовым рецепторам. 🍜

钦州猪脚粉

Циньчжоуская рисовая лапша со свиным окороком

钦州靠海，气候湿热，当地人偏爱温补的食物，猪脚粉因此成为街头的经典小吃。猪脚粉选用本地黑猪脚，去毛洗净后，与姜片、八角、陈皮等香料一同炖煮数小时，直至皮肉软糯、汤色乳白。米粉则多用宽扁的“切粉”，吸汤力强。一碗正宗的猪脚粉，猪脚堆满碗面，轻轻一夹便骨肉分离，入口即化。汤头无须过多调味，食客品尝的就是这份原汁原味的醇香。过去，渔民出海归来常会来上一碗猪脚粉，既能驱寒暖身，又能快速补充体力。

Циньчжоу расположен у моря, климат здесь жаркий и влажный, поэтому местные жители предпочитают согревающую и питательную пищу, из-за чего лапша со свиным окороком и стала классической уличной закуской. Для этого блюда берут окорока местных черных свиней, удаляют щетину, моют и долго тушат вместе с ломтиками имбиря, бадьяном, сушеной цедрой мандарина и другими специями, пока кожа и мясо не станут мягкими и нежными, а бульон — молочно-белым. Для блюда обычно используют широкую и плоскую «нарезную лапшу», которая хорошо впитывает бульон. В миске с настоящей лапшой свиной окорок лежит горкой сверху, мясо легко отделяется от кости при малейшем прикосновении и буквально тает во рту. Бульон не требует обильной приправы — гурманы ценят его именно за чистый, насыщенный аромат. В прошлом рыбаки, возвращаясь с моря, часто заказывали себе миску такой лапши, она не только согревала и прогоняла холод, но и быстро восстанавливала силы.

广西的粉

扫码看视频



从『逃离者』到『开渠人』

От «беглеца» до «строителя канала»

在来中国留学之前，我对中国的印象是：一个科技发达、高楼林立但又遥不可及的国家。我对中国的了解，主要来自课本上的介绍，以及偶尔看到的关于中国高速铁路和宇航技术的新闻。那时的我，对中国怀有一种复杂的感情——既好奇，又有些距离感。

До того как я приехал учиться в Китай, мое впечатление о стране сводилось к тому, что там развитые технологии и множество высотных зданий, но в то же время она казалась далекой и недоступной. Знания о Китае я в основном почерпнул из учебников и случайных новостей о высокоскоростных железных дорогах и космических технологиях. В то время я испытывал к Китаю смешанные чувства — и любопытство, и некоторую отстраненность.

我的童年是在坦桑尼亚的多多马度过的，那是一个连日常用水都较为缺乏的地方。我记忆里最清晰的画面，是和家人一起在烈日下提水。铁桶被晒得烫手，土地龟裂，菜苗总是在开花前枯萎。那时的我常常望着地平线，心里想：“我们为什么要被困在这里？难道不能离开？”我曾对自己许下诺言，总有一天，我要带着全家人逃离这片焦土。

Мое детство прошло в танзанийской столице Додоме — там, где даже обычная вода была в дефиците. Самые яркие воспоминания — это как мы с семьей носили воду под палящим солнцем. Железные ведра раскалялись так, что обжигали руки, земля потрескалась, а ростки овощей всегда засыхали, не успев зацвести. В те дни я часто смотрел на горизонт и думал: «Почему мы должны быть заперты здесь? Неужели мы не можем уехать?» Я дал себе обещание, что однажды уеду с этой выжженной земли и заберу с собой всю семью.

18岁那年，我收到了中国一所大学的录取通知书。我登上了前往中国的飞机，窗外的多多马渐渐远去。我以为，这就是我人生新篇章的开始，也是“逃离”计划的开始。

В восемнадцать лет я получил письмо о зачислении в один из китайских университетов. Поднявшись на борт самолета в Китай, я смотрел в иллюминатор, за которым постепенно исчезала Додома. Я



文/王一山 Ван Ишань
译/索娜嘉 Сомкина Надежда

думал, что это начало новой главы в моей жизни и начало моего «побега».

但在中国留学时的一堂课改变了我的想法。老师讲授中国当代史时，展示了一张黑白照片：成百上千的人挂在陡峭的山壁上，身影像蚂蚁般渺小。那是中国河南省的群众建设红旗渠时的画面。老师说：“这些是河南的林州人，他们在绝壁上凿山十年，建成了一条人工‘天河’。”我被深深地震撼了——林州人和多多马人一样生活在水资源匮乏的环境下，可他们没有选择逃离，而是用自己的双手与团结的力量开辟了出路。那一刻我忽然明白，原来真正的勇气不是远走高飞，而是直面困境，亲手去改变现状。我开始反思自己当初的“逃离”心态，也开始重新审视“家乡”这个词的意义。



Но одна лекция во время учебы в Китае изменила мое мнение. Рассказывая о современной истории Китая, преподаватель показал черно-белую фотографию, на которой были сотни и тысячи людей, висящих на отвесных скалах, крошечные, как муравьи. Так жители провинции Хэнань строили канал Хунци. Преподаватель сказал: «Это жители Линьчжоу в Хэнани. Они десять лет долбили скалы на отвесных обрывах и построили искусственную “Небесную реку”». Я был глубоко потрясен — жители Линьчжоу, как и жители Додомы, жили в условиях нехватки водных ресурсов, но они не сбежали, а проложили путь собственными руками и силой единства. В тот момент я внезапно понял, что истинное мужество заключается не в том, чтобы бежать в дальние края, а в том, чтобы встретить трудности лицом к лицу и собственными руками изменить ситуацию. Я начал переосмысливать свое прежнее стремление к «бегству» и переоценивать значение слова «родина».



在中国的大学里，我有机会接触到丰富多元的文化与思想。课堂上，我们系统学习了中国传统文化，其中“和为贵”的思想让我印象深刻——中国人历来注重团结与和谐。这我不禁再次想起红旗渠的故事：正是凭借惊人的团结，林州人才能在那样艰苦的条件下完成那么伟大的工程。红旗渠的故事让我真切体会到，团结和努力，蕴含着多么强大的力量。

В китайском университете у меня была возможность познакомиться с богатой и разнообразной культурой и идеями. На занятиях мы систематически изучали традиционную китайскую культуру, и идея «гармония ценнее всего» произвела на меня глубокое впечатление — китайцы всегда уделяли большое внимание единству и гармонии. Это снова заставило меня вспомнить историю канала Хунци: именно благодаря удивительному единству жители Линьчжоу смогли реализовать такой грандиозный проект в таких





тяжелых условиях. История канала Хунци дала мне по-настоящему понять, какую мощную силу таят в себе единство и старания.

Я еще активно участвовал в разных университетских мероприятиях. Однажды университет организовал волонтерскую акцию — мы ходили в местную общину, навещали и помогали одиноким пожилым людям. Вместе с одноклассниками мы помогали пожилым людям убираться в комнатах и общались с ними. Несмотря на преклонный возраст, эти старики сохраняли оптимистичный настрой и даже старались помогать другим. Это заставило меня задуматься о том, что в жизни мы должны не только стремиться к собственному счастью, но и думать о том, как согреть окружающих нас людей.

А еще я активно участвовал в разных университетских мероприятиях. Однажды университет организовал волонтерскую акцию — мы ходили в местную

общину, навещали и помогали одиноким пожилым людям. Вместе с одноклассниками мы помогали пожилым людям убираться в комнатах и общались с ними. Несмотря на преклонный возраст, эти старики сохраняли оптимистичный настрой и даже старались помогать другим. Это заставило меня задуматься о том, что в жизни мы должны не только стремиться к собственному счастью, но и думать о том, как согреть окружающих нас людей.

Эти в Китае личные переживания и услышанные истории, как涓涓细流,滋润着我心中的“干涸之地”。我开始相信,只要我们愿意付诸行动,改变就不是一句空话。自力更生、艰苦奋斗、团结协作、无私奉献的红旗渠精神,不只是历史书中的词汇,更是我想带回多多马的“火种”。如今,中国与坦桑尼亚的合作日益紧密,而我也不再是那个一心只想逃离家乡的少年。我希望将我在 中国学到的知识和精神,带回多多马,和乡亲们一起,用我们的双手凿出一条“希望之渠”。我愿成为家乡的“开渠人”,哪怕是一锤一凿,从零开始。



Все эти личные переживания в Китае, истории, которые я услышал, словно журчащие ручейки, оросили «истощенную землю» в моей душе. Я начал верить, что пока мы готовы действовать, перемены — не пустые слова. Дух канала Хунци — опора на собственные силы, упорная борьба, единство, работа вместе, бескорыстная отдача — это не просто слова из учебника истории, а тот «огонь», который я хочу принести в Додому. В настоящее время сотрудничество между Китаем и Танзанией становится все теснее, и я больше не тот юноша, который мечтал только о том, чтобы сбежать из родного дома. Я надеюсь вернуть в Додому знания и духовные ценности, которые приобрел в Китае, и вместе с земляками, своими руками, проложить «канал надежды». Я хочу стать «строителем канала» для своей родной земли, даже если придется прорубать его киркой, удар за ударом, начиная с нуля. 九



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

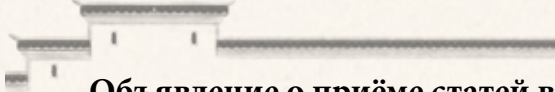
《孔子学院》设有《文化视窗》《汉语学习》《当代中国》和《孔院链接》栏目。《文化视窗》着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；《当代中国》旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2026 年拟依序介绍河南省、广西壮族自治区、江苏省、海南省、吉林省、河北省。《汉语学习》关注国际中文教与学的方方面面；《孔院链接》以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



Объявление о приёме статей в журнал «Института Конфуция»

«Институт Конфуция» – печатное издание, ориентированное на выпуск по всему миру, которому присвоены международный стандартный номер сериальных изданий (ISSN) и китайский государственный единый номер периодических изданий (CN), создано Китайским фондом международного преподавания китайского языка при содействии Шанхайского университета иностранных языков. Данный журнал выходит раз в два месяца в двуязычном издании с параллельным текстом на китайском и иностранном языке, всего представлено одиннадцать языковых пар: китайский и английский, китайский и французский, китайский и испанский, китайский и русский, китайский и немецкий, китайский и итальянский, китайский и португальский, китайский и арабский, китайский и тайский, китайский и корейский, китайский и японский.

Данное издание разделено на четыре основных блока: «Окно в культуру», «Изучение китайского языка», «Современный Китай» и «Связи Института Конфуция».

Блок «Окно в культуру» начинается с представления одной из провинций Китая с упором на знакомство читателя с особенностями культуры данного региона и передачу его духовного, нематериального или материального культурного наследия. Блок о «Современном Китае» направлен на демонстрацию всего самого нового в развитии данного региона при помощи реальных фактов и иллюстраций в качестве основного средства, в разделе показан образ жизни и духовный облик простого народа современного Китая. В 2026 году планируется последовательно представить следующие регионы: Гуанси-чжуанский автономный район, провинции Цзянсу, Хайнань, Цилинь и Хэбэй.

«Обучение китайскому языку» сосредоточено на множестве различных аспектов изучения и преподавания китайского языка как иностранного, от примеров преподавания в классе до планирования образовательных мероприятий, от маленьких хитростей контроля в аудитории до забавных случаев в изучении китайского языка. Раздел «Связи Института Конфуция» уделяет внимание опыту и переживаниям как преподавателей китайского языка, так и изучающих язык, здесь внимательно выслушивают истории преподавания и изучения китайского, а также рассказы о переменах, которые привнес в их жизнь китайский язык.

Требования по подаче статей для публикации:

1. Содержание статьи должно быть законченным по смыслу, статья должна содержать заголовок, основной текст, фамилию и имя автора, сопровождаться краткой информацией об авторе и его контактной информацией.
2. Тема должна быть конкретной и понятной, структура текста четкой, язык простым и лаконичным, текст должен быть повествовательного характера, интересный, увлекательный, культурной направленности, оптимальный объем статьи должен составлять 800 – 2500 знаков, допускается текст на китайском языке, иностранном языке или параллельный текст на китайском и иностранном языке.
3. Приветствуются сопутствующие иллюстрации с описаниями, размер иллюстрации должен быть не менее 3 Мб, разрешение – более 300 dpi, иллюстрации направляются отдельно во вложении к электронному сообщению.
4. Электронный адрес для справок и подачи статей: ci.journal@ci.cn. Редакционный отдел отвечает автору в течение 10-ти рабочих дней с даты получения текста статьи.

Заявление об освобождении от ответственности:

Статья должна быть оригинальной и впервые опубликованной, не должна содержать незаконного содержания или нарушать законные права и интересы других людей, такие как право на честь, право на частную жизнь и коммерческую тайну, в противном случае юридическая ответственность ложится на автора. После подачи статьи считается, что автор соглашается передать авторские права на произведение (за исключением права подписи и права на защиту целостности произведения) редакции по всему миру, включая право на редактирование, воспроизведение, компиляцию, перевод, распространение в информационных сетях, а также авторские права на электронные и цифровые продукты произведения на нескольких языках.

Редакционный отдел журнала «Институт Конфуция»



大铜马

广西壮族自治区博物馆 收藏



请扫码阅读
Scan to read the journal

RMB 16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



03>

9 771674 973266